

ZANÎNGEHA BÎNGOLÊ  
ENSTÎTUYA ZIMANÊN ZINDÎ  
BEŞA ZIMAN Û EDEBIYATA KURDÎ

Teza Lîsansa Bilind

**Mela Mehmûdê Tîruwayî û Ferhenga  
Wî Ya Menzûm  
(Metn û Lêkolîn)**

Seyfettin AYKAÇ

132302107

ŞÊWIRMENDÊ TEZÊ

Alk. Doç. M. Zahir ERTEKÎN

Çewlik – 2016

**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**YAŞAYAN DİLLER ENSTİTÜSÜ**  
**KÜRT DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Mela Mehmûdê Tîruwayî ve**  
**Manzum Sözlüğü**  
**(Metin ve İnceleme)**

Seyfettin AYKAÇ

**132302107**

**TEZ DANIŞMANI**

**Yrd. Doç. M. Zahir ERTEKİN**

**Bingöl – 2016**

## JI BO RÊVEBIRIYA ENSTÎTÛYA ZIMANÊN ZINDÎ YÊN LI TIRKIYEYÊ

Ev xebat ji aliyê juriya me ve di Şaxa Makezanista Ziman û Edebiyata Kurdî de wekî Teza Lîsansa Bilind hatiye pejirandin.

(îmze)

Serok : .....

(Nasnavê Akademîk, Nav-Paşnav )

(îmze)

Endam : .....

(Nasnavê Akademîk, Nav-Paşnav)

(îmze)

Endam : .....

(Nasnavê Akademîk, Nav-Paşnav)

(îmze)

Endam : .....

(Nasnavê Akademîk, Nav-Paşnav)

(îmze)

Endam : .....

(Nasnavê Akademîk, Nav-Paşnav)

Pesendkirin

Ez pesend dikim ku îmzeyên jorîn ên endamên hîndekariyê yên navborî ne.

Îmze

.....

Nasnavê Akademîk, Nav-Paşnav

Rêvebirê Enstîtûyê

(Mor)

## NAVEROK

NAVEROK .....	II
ÖZET .....	V
ABSTRACT .....	VI
PÊŞGOTIN.....	VII
LÎSTEYA TABLO Û PÊVEKAN: .....	VIII
KURTEBÊJE.....	IX
1. BEŞA YEKEM.....	1
1.1. DESTPÊK .....	1
1.2. FERHENG Û PÊNASEYA WÊ.....	1
1.2.1. Dîroka Ferhengê .....	2
1.2.2. Cureyên Ferhengan.....	3
1.2.3. Dîroka Ferhenga Kurdî.....	4
1.2.4. Taybetiyên Ferhengên Menzûm .....	5
1.2.5. Di Ferhengên Menzûm de Peyvên Qur'anê .....	6
1.2.6. Kurtedîroka Ferhengên Menzum ên Kurdî/Kurmancî.....	7
1.2.6.1. Nûbihara Biçûkan.....	7
1.2.6.2. Gulzar .....	8
1.2.6.3. Luxetnameyê Ehmedî.....	8
1.2.6.4. Mîrsad'ul Etfal .....	8
1.2.6.5. Nûbihara Mezinan .....	9
1.2.6.6. Duruşteyê Mirwarî.....	9
1.2.6.7. Nûbehara Mizgefta Sîriyê.....	9
1.2.6.8. Nûbihara Qur'anê .....	9
1.3. Girîngiya Mijarê .....	9
1.4. Armanc .....	10
1.5. Rêbaz.....	10
1.6. Çavkanî.....	11
2. BEŞA DUWEM .....	11
2.1. JIYANA MELA MEHMÛD BERHEMÊN WÎ Û KESAYETIYA WÎ YA EDEBÎ .....	11
2.1.1. JIYANA WÎ .....	11
2.1.1.2. Malbata Wî.....	11
2.1.1.3. Salbûn û Cihê Jidayîkbûna Mela Mehmûd.....	11

2.1.1.4. Perwerdehiya Wî ya Fermî.....	12
2.1.1.5. Perwerdehiya Wî ya ‘İlmî .....	12
2.1.1.6. Melatiya Wî.....	12
2.1.2. BERHEMÊN WÎ.....	13
2.1.2.1. Sal bi Sal Heyata Pêxember .....	13
2.1.2.2. Tercuma Qesîdeya Mudarî .....	13
2.1.2.3. Ferhenga Quranê .....	13
2.1.3. KESEYATIYA WÎ YA EDEBÎ .....	13
3. BEŞA SÊYEM .....	14
3.1. FERHENG A MENZÛM A MELA MEHMÛD TÎRUWAYÎ .....	14
3.1.1. Navê Wê.....	14
3.1.2. Dîroka Nivîsîna Wê.....	14
3.1.3. Sedemê Nivîsîna Wê .....	14
3.1.4. Hêjmara Malikên Wê .....	14
3.1.5. Taybetiyên Teşeyî .....	14
3.1.5.1. Şiklê Tertîbê .....	15
3.1.5.2. Teşeyên Nezmê .....	18
3.1.5.2.1. Mesnewî .....	18
3.1.6 Taybetiyên Ruxsarî.....	19
3.1.6.1. Wezn.....	19
3.1.6.2. Kêşeya Kîteyî .....	19
3.1.6.3. Serwa.....	20
3.1.6.4. Paşserwa .....	22
3.1.6.5. Malikên bê Serwa û Paşserwa .....	23
3.2. Taybetiyên Wergera Ferhengê .....	24
3.2.1. Wergera Bêje ji Bêjeyê.....	24
3.2.2. Wergera Hevok Ji Hevokê.....	25
3.2.3. Wergera bi Şiklê “Ravekirina Bêje yan jî Îfadeyekê” de .....	25
3.2.4. Pêşxistina Kurdî ser Erebî .....	26
3.2.5. Wergera ‘Erebî ji Kurdî.....	26
3.2.6. Wergera Erebî ji Erebî.....	27
ENCAM .....	29
METNÊ FERHENG A NÛBIHARA QUR’ANÊ .....	31
ÇAVKANÎ .....	143
PÊVEK: .....	146

## KURTE

Di van salên dawî de li ser ferhengên kurdî û di nav wan de jî bi taybetî li ser ferhengên menzûm ên kurdî/kurmancî lêkolîn tên kirin. Wekî tê zanîn ferhengên menzûm bêtir ji bo zarokan û piranî ji bo fêrbûna erebî û farîsî hatine nivîsîn. Lewra bi vê teherê jiberkirina bêjeyan hêsantir dibe. Di kurdî de bi dehan ferhengên mensûr hene lêbelê ferhengên menzûm hê jî cihên xwe yên taybet diparêzin.

Di kurdî de heta niha heşt ferhengên menzûm hatine tesbîtkirin. Heft heb ji wan hatine çapkirin, yek nehatiye çapkirin. Teza me jî li ser vê ferhenga neçapbûyî ye ku nave wê *Ferhenga Quranê* ye. Yekem ferhenga menzûm a kurdî di sedsala XVIIan de ji aliyê Ehmedê Xanî ve hatiye nivîsîn û navê wê *Nûbehara Biçûkan* e. Ya duwem ferhenga menzûm a Îsmailê Bazîdî ye û navê wê *Gulzar* e. Ya sêyem ferhenga Şêx Marûfê Nodeyî ye û navê wê *Lûxetnameyê Ehmedî* ye. Ya çarem ferhenga Şêx Mihemed Kerbelayî ye û navê wê *Mîrsad'ul Etfal* e. Ya pêncem ferhenga Mamoste Mela 'Ebdulkerîm Muderris e û navê wê *Duruştayê Mirwarî* ye. Ya şeşem ferhenga menzûm a Dilbikulê Cizîrî ye û navê wê *Nûbihara Mezinan* e. Ya heftem ferhenga 'Ebdusettar Rêkanî ye û navê wê *Nûbehara Mizgefta Sîriyê* ye. Heştam ferheng a Mela Mehmud Tîruwayî ye û navê wê *Ferhenga Quranê* ye.

Me di vê xebatê de ji aliyê edebî ve ev *Ferhenga Quranê* vekola. Herwiha ji ber ku heta niha nehatiye çapkirin, me transkripsiyona wê û deqa wê ya resen jî di pêvekê de bi cih kir.

**Peyvên Sereke:** Ferhengên Menzûm, Ferhenga Quranê, Mela Mehmûd Tirûwayî

## ÖZET

Son yıllarda Kürtçe sözlükler üzerinde, daha özel anlamda ise Kürtçe (Kurmanca) manzum sözlükler üzerinde çalışmalar yapılmaktadır. Bilindiği gibi manzum sözlükler daha çok çocuklar için ve genel olarak da Farsça ve Arapça öğrenmek için yazılmışlardır. Çünkü bu yöntemle kelimelerin ezberlenmesi daha kolay olmuştur. Kürtçe’de onlarca mansur sözlük olmasına rağmen manzum sözlükler hala özel yerlerini korumaktadırlar.

Kürtçe’de şimdiye kadar sekiz manzum sözlük tespit edilmiştir. Bunlardan yedi tanesi basılmış ancak bir tanesi basılmamıştır. Tezimizin konusu basımı yapılmamış olan *Ferhenga Quranê* (Kur’an Sözlüğü)’dür. İlk manzum sözlük XVII. yy.da Ehmedê Xanî tarafından yazılmış olan *Nûbehara Biçûkan*’dır. İkincisi İsmail Bazidi’nin *Gulzar* adlı manzum sözlüğüdür. Üçüncüsü Şêx Marûfê Nodeyî’nin *Lûxetnameyî Ehmedî*’sidir. Dördüncüsü Şêx Mihemed Kerbelayî’nin *Mîrsad’ul Etfal* adlı eseridir. Beşincisi Mamoste Mela ‘Ebdulkerîm Muderris’in *Duruştayê Mirwarî* adlı eseridir. Altıncısı Dilbikulê Cizîrî’nin *Nûbihara Mezinan* sözlüğüdür. Yedincisi ‘Ebdussettar Rêkanî’nin *Nûbehara Mizgefta Sîriyê* adlı sözlüğüdür. Bunlardan sekizincisi ise Mela Mehmûd Tîruwayî’ye ait olan *Ferhenga Quranê* adlı manzum sözlüğüdür.

Bu çalışmamızda *Ferhenga Quranê* adlı eseri edebi açıdan inceledik, bunun yanında bugüne kadar basılmamış olmasından dolayı da transkripsiyonunu ve original metnini ekte verdik.

**Anahtar Kelimeler:** Manzum Sözlükler, Ferhenga Quranê(Kur’an Sözlüğü), Mela Mehmûd Tîruwayî

## ABSTRACT

In recent years, many studies have been made on Kurdish dictionaries, especially on poetical Kurmanji dictionaries. As is known, poetical dictionaries have been written for education of children and to learn Arabic and Persian. The reason of using this method is that it is easier to memorize words. Although there are dozens of prose dictionaries in Kurdish, poetical dictionaries still remain their special place.

Until today, eight poetical dictionaries written in Kurdish have been determined. Seven of these dictionaries were published, but one of them remained unpublished. In this study I will examine *Ferhenga Quranê* which remained unpublished. The first poetical dictionary, written by Ehmedê Xanî in XVII. century, is *Nûbehara Biçûkan*. The second is İsmail Bazîdî's poetical dictionary named *Gulzar*. Third is *Lûxetnameyî Ehmedî*, written by sheikh Marûfê Nodeyî. Fourth is Sheikh Mihemed Kerbelayî's work which is called as *Mîrsad'ul Etfal*. Fifth is Mamoste Mela 'Ebdulkerîm Muderrîs's *Duruştayê Mirwarî*. Sixth is Nûbihara Mezinan written by Dilbikulê Cizîrî. Seventh is *Nûbehara Mizgefta Sîriyê* written by Ebdusettar Rêkanî's Dictionary. The Eighth is unpublished *Ferhenga Quranê* which was written Mela Mehmûd Tîruwayî.

In this study, the work named *Ferhenga Quranê* was examined in a literary sense. On the other hand as it has been unpublished up to today, its transcription and original text is presented in the appendix.

**Keywords:** The Poetical Dictionary, *Ferhenga Quranê*(Qoran Dictionary), Mela Mehmûd Tîruwayî



## PÊŞGOTIN

Ferhengên menzûm kereseşyên perwerdehiyê ne. Xasma ji bo zarokan rêbazeke nûwazeye û herwiha ji bo jiberkirinê jî rêbazeke kevnare û giranbiha ye. Çawa ku di ‘erebî, tirkî û farisî de, tiradîsyona ferhengên menzûm di edebiyata klasîk de ciyekî taybet heye, wisa jî di edebiyata kurdî de jî ev kevneşopî rengê xwerû û cihê dide/daye edebiyata kurdî ya klasîk.

Xebata me li ser ferhengeke menzûm ya kurdî/kurmancî ye ku heta niha nehatiye çapkirin û latînzê kirin. Berhem a Mela Mehmûd Tîruwayî ye û navê wê *Ferhenga Quranêye*.

Xebata me li ser sê beşên bingehîn û encamekî hate avakirin. Me di beşa yekem de cî da ferheng, pênaseya ferhengê, dîroka wê, ferhengên menzûm û 8 ferhengên menzûm ên kurdî. Herwiha me di vê beşê de digel giringiya mijarê; armanc, rêbaz û çavkaniyên xebata xwe jî diyar kirin.

Di beşa duwem de me jiyana Mela Mehmûd, berhemên wî, kesayetiya wî ya edebî nirxand û raxist ber çavan. Divê em bêjin cara yekem e ku ev kesayet bi berhem û jînameya xwe ve dibe mijarê lêkolînekê. Ev beş jî di bin banê sê binbeşan de hate nirxandin ku yek jiyana Mela Mehmûd, ya duwem berhemên wî û ya sêyem jî kesayetiya wî ya edebî ye.

Di binbeşa sêyem de jî em bi kûrahî li ser ferhenga Mela Mehmûd Tîruwayî *Ferhenga Quranê* sekinîn. Berhema wî ji aliyê naverok, ziman, teşe, vegotin, bêjesazî, wezn, kêş û helbestê ve hate nirxandin.

Di dawiyê de metnê latînzekirî û metnê destxet hate dayîn. Di encamê de jî taybetiyên ku ji aliye ziman û edebiyatê ve -yên vê berhemê – derketin hemberî me hatin ravekirin.

Di amadekirina vê tezê de alîkariya gelek hevalan gihişte min. Di serî de spasiyên xwe ji seyda Mela Mehmûd Tîruwayî re pêşkêş dikim ku wî deriyê mala xwe û dilê xwe ji me re vekir û ferhenga xwe ji bo vê xabatê bê tereddut da me. Herwiha ji şewirmendê xwe Alk. Doç. Dr. M. Zahir ERTEKİN re jî sipasiyên xwe pêşkêş dikim. Û divê navê du hevalên xwe yên hêja; Zafer AÇAR û Yakup AYKAÇ jî bi bîr bînim û spasiyên xwe ji wan re pêşkêş bikim ku wan gelekî alîkarî dane min.

**Seyfettin AYKAÇ- Çewlig/2015**

## **LÎSTEYA TABLO Û PÊVEKAN:**

**Tablo 1:** Lîsteya Beşên Ferhenga Quranê

**Tablo 2:** Lîsteya Sureyên ku di Ferhenga Quranê de Cî Nagirin

**Pêvek:** Destxeta Ferhenga Quranê



## **KURTEBÊJE**

amd.: Amadekar

b. : beş

b.n.: binêrin

c.: Cild

h.b.: Heman Berhem

m.: Malik

M.: Mîladî

MM.: Mela Mehmûd

r.: Rûpel



## 1. BEŞA YEKEM

### 1.1. DESTPÊK

Di edebiyata Kurdî ya Klasîk de gelek çeşnên menzûm hene. Di nav wan cûreyan de ferhengên menzûm jî ciyekî taybet digirin. Weke ku têtê zanîn edebiyata klasîk li ser bingeha wezn û qafiyeyê hatiye avakirin. Ferhengên menzûmênkurdîjî li gorîvêbabetêhewl dane kuvêkevneşopiyêbişopînin. Xayeya van berheman rêbazeke perwerdehiyê ye ku ji berkirinê hêsantir dike û ji bo zarokan te'limê rewneqtir dike.

Ferhengên menzûm yekem car ji alyê gramer nûsênereb ve hatine nivîsîn û ji bo perwerdehiya zimanê erebî hatine tercîhkirin. Di vî warî de yekem berhem a Îsmâil b. Îbrahîm b. Muhemmed er-Rib'î(w. 1087) ye kunavêwê *Qeydu'l – Ewabîd* e. Teshîlu'l-Fewaîd û Tekmîletu'l- Meqasidkudu ferhengên menzûmên erebî ne jilayê Cemaleddîn Ebî Ebdullah Muhemmed b. Malîk b. Muhemmed et-Taî (w. 1274) ve hatine nivîsîndi edebiyata erebî ya klasîk de ciyên xwe yên girîng hê jî diparêzin. Ev herdu behrem jî ji bo fêrkirina gramera erebî hatine nivîsîn. Edîp Natanazzî (w. 1106) ji bo ku erebî fêrî farisan bike bi navê *Dustûru'l-Luxa* ferhengokeke erebî-farisî amade kiriye. Ev kevneşop li Îranê û li Enedolê jî bi xurtî berdewam kiriye. Heta dewra Ehmedê Xanî berhemeke bi vîrengî ya kurdî li berdestê me tûne ye. Lomajî li gorî lêkolerên kurdî yekem ferhenga menzûm a kurdî *Nûbehara Biçûkan* a Ehmedê Xanî ye. Berhema Ehmedê Xanî duzimanî ye û kurdî-erebî ye. Piştî berhema wî berhemên bi sêzimanî jî hatine nivîsîn û bi zaravayê soranî jî bivîrengî berhem hatine çapkirin.

Ew kesên ku nû dest bi medreseyê dikan, bi rêya/saya van ferhengan peyvên zimanê 'erebî jiber dikan. Divan ferhengan de him têra xwe bêjeyên zimanê biyanî him jî qaîde û usûlên rê zimanî ciyê xwe girtine. Çand, edebiyat, pend, ilme arûzê jî di nava rûpelên van berheman de cih girtine. Divan berheman de curbicur weznên arûzê aliye helbestvaniyê yên xwendevên jî derxistiye meydanê. Bi vî rengîyên ku îstîdata wan bi helbestê hebûne, bi xwe hisiyane. Jixwe yek ji sedemên terza helbestê ya van berheman jî ev bûye. Bi gelemperî berhemên bi vî rengî bihemdele û selweleyê destpê dikan. Paşê sedemê telîfê têtê diyarkirin. Em dikarin bêjin ku *Nûbehara Biçûkan* li hemû Kurdistanê û *Luxetnameyê Ehmedî* li Başûr di hafizeya bi hezaran xwendevanan de heta roja me hatine. Ev jî nîşan dide ku berhemên bi vî rengî armancên xwe pêkanîne û têtê ji wan sûd hatiye wergirtin.

### 1.2. FERHENG Û PÊNASEYA WÊ

Ji bo hebûn û domkirina zimên tişta herî lazim ferheng in. Ew dewlemendiya raman û çanda gelane. Çavkaniya herî girîng e ji bo veguhestina zimên ji nesla pêşerojê re. Ferheng ji

bo hîmbûna zimên jî lazim in. Ji bo ku ferheng evqas biqiymetin li ser ferhengan gelek xebat hatine kirin. Ji wê zanista ku ser xebatên ferhangan hatiye kirin re tê gotin leksîkografi.<sup>1</sup> Ev peyva hanê ji yewnanî ji peyva “lexikographos” hatiye û tê wateya ‘xeberdan, peyv û gotin’ û di sala 1860an de derbasî zimanê Îngîlîzî bûye.<sup>2</sup> Em dikarin ji vî ‘ilmî re bi kurdî “ferhengzanî” bêjin. Ferhengzanî çawa ku di hemî zimanan de heye û serî xebat hatine kirin di zimanê me de jî heye û serî xebat hatiye kirin. Di nava berhemên alîkar de jî yên herî girîng ferhengên duzimanî ne. Ferhengên yek zimanî wekî yên du zimanî ne girîng in. Çavkaniyên dinê hema hema ji bo zimanê biyanî nayê xebitandin.<sup>3</sup>

Hema di berê de zimanê gelên din ji bo însanan pêwist û girîng bûn. Ev pêwistî carna ji bo ‘ilmê carna ji bo bazirganiyê û carnê ji bo siyaseta gelan bû. Ji çend sedsalan vir de ye ji bo ku dinya guherî, seyahetên ser dinyayê rihettir û zûtir bûn, zimanekî gelekî din girîngtir û elzemtir bû. Ji bo wan sedeman lawê insan hewcedarê bi ferhengên duzimanî bûn û ji ber vê hewcedariyê destpêkirin û ferhengên duzimanî çêkirin. Ev ferheng ji bo zimanê biyanî bûne çavkanî. Hatiye tesbîtkirin ku di cerbekî de çar kesan 87 çarçûn li ferhengê lê belê hema tenê carekê li çavkaniyên dinê nihêrine.<sup>4</sup> Ev cerba hanê jî gotina me dide rastandin.

Ji bo ku mijara teza me li ser ferhengekî ye divê em pêşiya her tiştî te’rîfa peyva ferhengê bikin. “Ferheng: berhema ku di zimanekî de hemî deman di çaxekî diyar de, ew peyv û biwêjên ku hatine bikaranîn gorî rêza elfabeyê bigre, binav bike, rave bike û gorî zimanekî din hevpeyvê wê nîşan bikeye kujêre “luxat” jî têgotin.”<sup>5</sup>

### 1.2.1. Dîroka Ferhengê

Ji bo ku Hz. Adem hêj ku ser rûyê dinyayê re nehatibû şandinê Xwedê teala, ew hînî xebardanê kiribû û navê hemî tiştan bi wî dabû zanîn.<sup>6</sup> Lê insan cara pêşîn bi kîjan zimanî xeberdaye an bi çend zimanan xeberdaye nayê zanîn. Kengê ziman zêde bûne û kengê zimanê biyanî hatiye hînkirinê nayê zanîn. Di derheqê ferhenga yekem de jî tu agahiyeke teqez nîne ka kî çêkiriye û di kîjan sedsalê de hatiye.

Di çavkaniyan de, ferhenga ku dişibihe ferhengên me yên îro ku em bêjin ferhenga yekem e kutê gotin; kargerê Mûzeyaya Îskenderiyê **Arîstophanesê** Bîzansî kêmzêde P.Z. di sedsala 2. de amade kirye. Wî peyvên ku famkirina wan zor û zehmetin berhev kirine û xistiye

<sup>1</sup> Gökhan Ölker, *Sözlük Türleri ve Kelime Sıklığı Sözlüğü Üzerine*, [www.dilarastirmalari.com/files/Dil\\_Arastirmalari\\_9\\_Olker\\_45\\_60](http://www.dilarastirmalari.com/files/Dil_Arastirmalari_9_Olker_45_60). Pdf.- 20.07. 2015.

<sup>2</sup> <https://tr.wikipedia.org/wiki/S%C3%B6zl%C3%BCk> BCk bilim

<sup>3</sup> Zekeriya Bingöl, *Sözlük ve Sözlük Üzerine Bir Araştırma*, r.200, [www.cu.edu.tr/DILBILIM/zekeriya\\_bingol\\_sozlukculukuzerine](http://www.cu.edu.tr/DILBILIM/zekeriya_bingol_sozlukculukuzerine). Pdf.-15.07.2015

<sup>4</sup> h.b., r. 200

<sup>5</sup> TDK, “Türk Dil Kurumu” *Türkçe Sözlük* r. 1338. c. 2

<sup>6</sup> Beqere:31

kitêb. Di wê ferhengê de salixên peyvan jî hatiye kirin. Di çaxên dinê de jî ku ev jî ji yên ewil têne hesibandin birek bi latînî û yewnanî ferheng hene. P.Z.sedsala 1. de **Pamphîlus** aniye ji 95 kitêban ferhenga yewnanî çêkirye. Yekî din jî **Marcus Verrîus Flaccuse** ku ferhenga wî ya latînî meriv dikare bi nimûnekî bêje.<sup>7</sup> Piştî sedsala 9an çî rojavayê çî rojhilatê be birek ferheng û ferhengên ansîklopedîk hatine amadekirin. Di dinyayê de cara yekem ê ku peyva “ferheng”ê bikar aniye, di sala 1225an de, **John Garland** e. Di rojhilatê de ji mêj ve ser ferhengan karekî baş hatiye kirin û ev kar gelek pêşve çûne, lêbelêli rojava piştî salên dereng ev xebat destpê kirine û pêşketiye.<sup>8</sup>

Destpêka di pêşketina ferhengan de rojhilat ji rojava pêştir e. Di rojhilatê de ferhengên ku hatine nivîsîn yên ku herî girîng, Ebû Nasir Îsmailê Farabê (M: 1010) ku **Tacul-Luxat we Sahîhu’l ‘Erebîye** ye. Yekî dinê jî ferhenga Ebû Tahir Muhammed bîn Yeqûp Fîrûzabadî (1329-1414) ye ku 60 cild e û navê wê jî **el-Qamîsû’l Muhît** e<sup>9</sup>.

Li rojavayê ferhenga yekem a herî girîng, bi fermana Çarîçeya Êris **Katerînaya 2.** gerokê Elman **P.S. Palas** çêkiriye. Bi rastî ji bo naskirin û danberheva zimanên dinyayê ye, lê belê zefir ew zimanên ku di nava sînorên Êris de tê bikaranîn; rêzik, qaîde û kişandina fê’lan nîşan kiriye û bi van 285 teginên ku zimanê Asya û Ewropayê de hene li hemberî wan nîşan kiriye. Bi wê xebata xwe ve di dinyayê de cara yekem ferhengeke bi pirzimanî derxistiye holê. Di sala 1787an de hatiye weşandin.<sup>10</sup>

### 1.2.2. Cureyên Ferhengan

Ji aliyê nivîsandinê ve ferheng bi du curan in. Yek; yên ku bi wezn û bi qayde ango helbestkî hatine nivîsandin. Du; yên ku bi şeklekî pexşankî hatibe nivîsandin in ku; ew ferhengên ku îro di dema me de tên bikaranîn in.

**a. Ferhengên mensûr:** Ferhengên mensur di sedsala 18. di sala 1787an de dest pê kiriye heta îro.

**b. Ferhengên menzûm:** Di nav Edebîyata Klasîk a Kurdî de ferhengan jî di gel celebên dinê cihê xwe girtiye. Bi rastî bingeha Edebîyata Klasîk wezn û qefiye ye. Ji bo ku bi wê şeklê bi rehetî ziman dihate hînkirin, bi xwendineke kêf û zewq peyv di wextekî dirêj de di hişê kesan de bi wî şiklê pêk dihat ji bona wê ferheng jî ji bo hînkirinê bûye perçek ji wê kevneşopê.

<sup>7</sup> Bingöl, r. 200

<sup>8</sup> Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil*, Türk Dil Kurumları Yayınları, 1990 Ankara, r. 72

<sup>9</sup> Bingöl, r. 201

<sup>10</sup> Aksan, h.b., r. 72.

Ji bo ku ‘Erebî zimanê Qur’anê bû, ferhengên me yên menzûm hatine nivîsîn; du heb na, lê yê din hemî Kurdî-‘Erebî hatine nivîsandin. Heta îro ev ferhengên bi şeklekî menzûm hatine nivîsîn yên ku em rast hatine digel ferhenga me 8 heb in. Em ê înzallah hemiyên hebo hebo gorî nivîsandina dîroka wan bidin naskirin. Piraniya ferhengên menzûm bi nezma mesnewî hatine nivîsandin. Bi muqeddîmeyê destpê dike, piştî ferheng, di dawiyê de jî bi xafîmeyê diqede. Di destpêka van ferhengan de pêşîya her tiştî besmele piştî hemdele û selwele heye. Piştî van nivîskar; çima wê berhemê çêkiriye dibêje, navê berhemê dibêje, di derheqê fêydeyên hînbûna zimên de ramanên xwe dibêje. Di nav piraniyên ferhengên menzûm de di beşa “muqeddîmeyê” de behsa ‘ilmê luxatê dike ku ew çawa dîne mirovan fêris dike, heta zefên muellîfan dibêjin me di zaroktiya xwe de qe nebe yek ferhengeke menzûm jîberkiriye.<sup>11</sup>

### 1.2.3. Dîroka Ferhenga Kurdî

Ji bo ku kurd bi sedsalan bê welat bûne sazîyeke wan a ku bûne berhemên wan biparêze tunebûye. Ji bo wê qasê berhemên ku kurdan nivîsîne an winda bûne an jî ew gelên bi welat, xweyî lê derketine û hem berhem hem jî nivîskarê wê ji milletê xwe hesibandine. Ji ber van pêkerên dîrokî, civakî û sîyasî di kurdî de xebatên ser zimên û ferhengan ne bi destê saziyên fermî, bi takekesî çêbûne.<sup>12</sup> Piştî van rasteqînan em êdî dikarin behsa dîroka ferhenga kurdî bikin.

Ferhenga kurdî ya yekemîn Nûbihara Biçûkan e ku Şêx Ehmedê Xanî di sedsala 17. de nivîsiye û piştî hatiye çapkirin. Ji bo biçûkê kurmancan hîmî zimanê ‘Erebî bin hatiye nivîsîn. Derheqê wê ferhengê de înzallah em ê di cihê wê de agahiyên zêdetir bidin.

Ji bo ku xezîneya peyvên kurdî û rêzimana wan şayeser bikin şehîşahê Romayê di sedsala 18. de rahîbê katolîk **Maurîzio Garzonî** şandiye aliyê Behdînan ve. Garzonî jî li navçe û bajarên Kurdistanê geriyaye û 20 sal li bajarê Amêdiye maye û ferhenga ku bi navê **Grammatica e Vocabolario Della LînguaKurda** ye amadekiriye. Ev berhem ji 288 rûpelan pêk tê. Kêmezêde tede 6700 peyvên Îtalyanî- Kurdî hene. Di sala 1787an de hatiye weşandin.

Di sala 1879an de **August Jaba** yê Polonyayî ku rojhilatnas bûye li bajarê Ūris Saînt-Petersburgê **Dictionnaire Kurde-Français** (Ferhenga Kurdî-Fransewî) diweşîne. Ev ferheng 463 rûpel e û ji 15.000 peyvên pêkhatiye. Di ferhengê de du nivîs hatiye bikaranîn. Peyvên

<sup>11</sup> Atabey Kılıç, “Klasik Türk Edebiyatında Manzum Sözlük Yazma Geleneği ve Türkçe-Arapça Sözlüklerimizden Sübha-i Sıbyan”, Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi sayı: 20 Yıl: 2006/1 r.65-77.

<sup>12</sup> Salih Akın, “Kürtçe Sözlük Yazarlığı”, ed. Vecdî Erbay, İnatçı Bir Bahar (Kürtçe ve Kürtçe Edebiyat), Ayrıntı, 2012, İstanbul, Salih Akın, r.185.

kurdî pêşiyê bi erebî hatiye nivîsîn piştê bi herfên latînî û hatiye vegerandin bal fransewî ve.<sup>13</sup>

Di sala 1894an de **Yusûf Dîyauddîn Paşa**, dema ku Qeymaqamê Motkiyê bûye bi navê “**El-Hedîyyetu’l-Hamîdiyye**” Kurdî-Erebî ferhengê amade dîke. Ev ferheng di sala 1894an de li Stenbolê tê çapkirin.<sup>14</sup> Ev ferheng zefîr bi devoka Sêrt û Bilîsê hatiye derpêşkirin. Di hin cihan de me’na peyvên gotiyê û rave kiriye. Navê cihan gotiyê û behsa sînorên wan kiriye. Navê jin û mêran jî gotiyê. Piştê di sala 1987an de Mehmet Emîn Bozarşan qismê erebî latînîze kirye û bi navê “Ferhenga Kurdî-Tirkî” weşandiye. Ji 5452 peyvên pêk tê.<sup>15</sup>

Di sala 1950yan de li Yekîtiya Sowyetan zimanê kurdan hatiye qebûlkirin. Dibistan, rojname û weşanxanên wan hebûn. Di navendên kurdolojiyê yê wê derê de xebat û lêkolîn hatin kirin. Digel wan xebat û lêkolînan gelek ferheng jî hatin amadekirin û weşandin.<sup>16</sup> Ev ferhengên hanê bi Kurdî û Rûsî hatine nivîsandin.

Di vê dema ku li Yekîtiya Sowyetê de ev xebat dihatin kirin li ‘Iraqê jî xebatek hinekî ya Rûsî kêmîr dihat kirin. Ji encama wê xebatê 6 heb ferheng derketiye holê. Em ê ji wan navê çend heban li vir zikîrbikin.

Raberel Murşîd; Giwî Mukrîyanî amade kiriye, 404 rupel e û 12.000 peyv e. Giwî Mukrîyanî ferhengeke dinê jî amadekiriye, bi navê; “Ferhengî Mahabad”. Şêx Muhemmed Xal jî ferhengê amade kiriye ku navê wê jî “Ferhenga Xal”û ji 40 hezar peyvên pêk tê. 1960an de li Silêmanyê hatiye weşandin. Cîgerxwîn, ferhenga Kurdî-Erebî 2 cild e, li Bexdadê hatiye weşandin.<sup>17</sup>

#### **1.2.4. Taybetiyên Ferhengên Menzûm**

Di kevneşopiya ziman de gelek agahî bi menzûmkî hatiye çêkirin ku ev agahî payidar be. Ji rêziman bigre, belaxet, tefsîr, qiraet û ‘ilmên dinê hema bêje di hemîyan de ew rêbaz bikar anîne. Ev rêbaz di dewra Hz. ‘Umer de jî bo zarok Qur’anê fêrbîn û jîberbikin di mektebên Kutab de hatiye bikaranîn.<sup>18</sup> Ew feqiyên ku teze dest bi xwendinê kirine divê ku peyvên û rêzimanîyê bizanin. Bi wî şiklî zef rihet hîn dibûn û jîberdikirin. Bi kilamkî zef caran bi kêf û zewq dubare dikirin. Digel wê çand, edebiyat û derheqê arûzêde agahdar dibûn. Ev suxtiyên ku meyla van li aliyê helbestvanîyê ve heye ev agahiya hunerên edebî, erûz, behr

<sup>13</sup> Akın, r. 185-186.

<sup>14</sup> Saime İnal Savi, “Yusuf Ziyaeddin Paşa’nın “El-Hedîyyetu’l-Hamîdiyye”sinde Osmanlıca-Türkçe Taraması”, Ankara-1993 r. 4

<sup>15</sup> Savi, h.b., r. 4.

<sup>16</sup> Akın, r. 186-187

<sup>17</sup> Akın, r. 189

<sup>18</sup> Nurettin Ceviz, “Soner Gündüzöz, Osmanlı Medrese Kültüründe Manzum İlmi Eser Geleneğinin Güzel Bir Örneği: Lügat-i Yûsuf”, Ekev Akademi Dergisi, Yıl: 10, Sayı 29 (Güz 2006)-211



û wezn bi wan dida hînkirin.<sup>19</sup> Ji bo hînkirinê ew peyvên ku ‘eleqa wan bi hev re heye an jî ew peyvên ku dijî hevin di yek malikê de bi hev re tê xebitandin. Digel wezn û kafiyê peyvên bi cînas jî di malik û rêzikan de tê xebitandin ku hînbûn bi zewq be. Di berhemê de dema ku hevok ji bo hînkirinê têne sazûmankirin peyvên ku meşhûr û herkes dizane tê bikiranîn.<sup>20</sup>

Di zefî ferhengên menzûm de bi şiklê nezma mesnewî hatiye nivîsandin. Bi besmelê, hemdelê û selwelê destpêdikin. Piştî sebebê çêkirina wê<sup>21</sup> piştî di hinekan de kurte kurt behsa Pêxember ‘eleyhîselam dikin derheqê wî de hin agahiyan didin, behsa sehabeyan, îmaman û piştî bi di’ a xilas dikin, mînak:

خدای الله قاصد رسله ای خدی زان  
خلیفه چارن هم چار امان ای مسلمان

**Xwedê Ellah e qasid resul e ey Xwedê zan**  
**Xelîfe çarin hem çar îmamin ey musulman**

د مکی بو ژدائی مدینه بو مدفن  
وی عبدالله والد آمنه والده بزان

**Di Mekkî bû ji daê Medîne bû ye medfen**  
**Wî ‘Ebdullah e walid Amîne walîde bizan<sup>22</sup>**

Piştî van hemiyan li ser mijara xwe ya ‘esil ku ferhenge disekinin, piştî jî bi xatîmekî dawî dikin. Van hemiyan behr behr çêdikin û navê behran jî dinivîsin. Zef caran malik û risteyên wan hev nagrin.

### **1.2.5. Di Ferhengên Menzûm de Peyvên Qur’anê**

Di çanda Îslamê de çawa ku di hemî berhemana de bandora Qurana Mecîd heye di ferhengên menzûm de jî çêbûye. Nemaze di ferhengên Kurdî-Erebî de ji bo ku Qur’an baş were famkirin peyvên ku giran û dijwar in me’nayên wan hatine gotin. Çend mînak ji Nûbihara Biçûkan;

مووده کچا هیژ خوش دانائی دنیف قبری  
موقوده بدارکشتی متروک لجه مایی

Mewude keça hêj xweş danaî di niv qebrê  
Mewqûze bi dar kuştî metrûkî li cih mayî

<sup>19</sup>Yusuf Öz, *Tarih Boyunca Türkçe-Farsça Sözlükler*. Ankara Üniversitesi SBE (Teza doktorayê ya li ber çapê)

<sup>20</sup>Perihan Ölker, “Klasik Edebiyatımızda Manzum Lügat geleneği ve Mahmudiye”. r.4

<sup>21</sup>Kılıç, h.b., r.65-77

<sup>22</sup>Ehmedê Xanî, *Nûbihara Biçûkan, Îhsan yayınları, 2004, r.18*

Neddaxetan ew her dû ê hildekelîn ji avî  
Mudhammetan her dû yêñ reş bûne ji avdayî<sup>23</sup>

## 1.2.6. Kurtedîroka Ferhengên Menzum ên Kurdî/Kurmancî

### 1.2.6.1. Nûbihara Biçûkan

Ev kitêbê hanê Şêx Ehmedê Xanî di sala 1683an de nivîsiye. Şêx bi pêşgotineke kurt, bi 13 kertan (beşan), nêzîkî 220 malik û kêr zêde bi hazar pêyvên ‘erebî ku beramberî wan ewqas peyvên kurdî hene di 33 saliya xwe de nivîsiye.<sup>24</sup> Bi besmelê bi şeklekî zanîstîkî û helbestvankî destpêdike. Piştêre bi hemd û selawat didomîne, navê kitêba xwe dibêje, ka çima û ji bo kî çêkiriye dibêje. Piştêre ji bo ku haja zarokan bi Xwedê û pêxemberê Wî û heval û hogirê Resûlullah ‘aleyhîselam çêbe libo libo û bidor behsa wan dike. Navê çar xelîfeyan û çar îmamên şerî’eta ehlê sunnetê jî dibêje. Piştêre dest bi ferhengê dike. Ji van 13 kertan a derî ya ewil yê din hemiyan de di serê beşan de pend û şîretan ji zarokên xwendevan dike. Di dawiya kitêbê de bi hevokî me’na peyvan dibêje, dûvre rica şefa’etê ji Resûlullah ‘aleyhîselam dike û bi şeklekî mamikkî dîroka kitêba xwe nivîsiye û xelas kiriye.<sup>25</sup> Nûbihara Biçûkan hem ji bo zarok bi rehetî peyvan jiberbikin hem jî bi şeklekî kêfa mirovan tê ku bixwîne ango bi kafîye û redif nivîsiye. Mijarên xwe jî bi şeklekî amojkarî hîlbijartiye û rêzkiriye. “Ji nêzîkê bal dûr ve”, “ji tiştên ku tèn zanîn û bal yêñ nayên zanîn ve” û “ji yêñ hêsayî bal ê dijwar” ev metodên hanê hemî bikar anîne.<sup>26</sup>

Mijarê Nûbihara Biçûkan jî seranserî evin; ferdên malbatê û xizmên malbatê, lebatên laş, fîzyonomî, navê gîhayan, navê heywanan, navê hejmaran, behsa hewayê û navê demsalan, navê çekan, navê me’denan, navê cil û bergan, behsa çar unsuran û behsa peyvên cîma’ê.

Nûbihara Biçûkan, cara pêşî di sala 1794an de digel ferhenga kurdî-erebî ya Yusuf Ziyaeddîn Paşa ya bi navê El- Hediyyetu’l Hemîdiyye fî’l luxeti’l-Kurdiyye li Stenbolê hatiye çapkirin. 1908an de cara duyem, di sala 1985an de, Ehmed Hîlmî Qoxî di xebata xwe ya bi navê Gulzara Hemûkan de şerha wê kiriye û digel metna wê ya bi tîpên erebî li Diyarbekirê çap kiriye. Di sala 1986an de ji aliyê Zeynelabîdîn Zînar ve li Stockholmê hatiye çapkirin. Di sala 2010an de Tehsîn Îbrahîm Doskî, Nûbehara Biçûkan a Xanî û Mîrsadu’l- Etfal a

<sup>23</sup> Xanî, b.n., r.55

<sup>24</sup> Kadri Yıldırım, Ehmedê Xanî Külliyyatı *Nûbehara Biçûkan*, Avesta yayınları 2008, r.40

<sup>25</sup> Xanî, h.b., r.33.

<sup>26</sup> Yıldırım, r.129.

Kerbelayî, digel pêşgotineke kurt, bi hev re çap kirin. Van salên dawî Kadri Yıldırım hem di “Sempozyûma Ehmedê Xanî ya Navneteweyî” de li ser vê mijarê teblîxeke berfireh pêşkeş kir, hem jî di çarçoveya xebatên “Kuliyata Ehmedê Xanî” de, di pirtûka xwe ya bi navê Nûbehara Biçûkan de bi awayekî berfireh analîz û wergera wê ya bi tirkî kiriye.<sup>27</sup>

### 1.2.6.2. Gulzar

Gulzar, kîtaba Mela Îsmâîlê Bazîdî ye. Di sala 1655-1710an de hatiye nivîsîn. Ev kitêb jî mîna Nûbihara Biçûkan di medreseyên Kurdistanê de hatiye xwendin. Bi zimanê Kurdî-Erebî-Farisî ango bi sê zimanî hatiye nivîsîn û piranî bi zimanê Colemêrg-Bazîdê hatiye bikaranîn. Mixabîn derheqê Gulzarê de xêncî agahiyên jorê ku me nivîsiye tu agahiyeke baş me bi dest nexist. Li gorî ku em çî çavkaniyan sûdwerdigirin Gulzar bi vî rengî ye: Fehengeke kurdî-erebî-farisî ye. Di medreseyên kurdan de hatiye xwendin û di binê bandora devoka Hekkarî û Bazîdê de maye.<sup>28</sup>

### 1.2.6.3. Luxetnameyê Ehmedî

Ev ferheng ji aliye Şêx Me’ruf Nodeyî ve hatiye nivîsîn. Ferheng kurdî-‘erebî ye. Berhem yekem car di sala 1926an de li Rewandizê hatiye çapkirin. Ev çapa yekem bi destê Seyid Huseyn Huznî hatiye kirin.<sup>29</sup> Ji bilî vê çapê gelek çapên din jî yên vê berhemê hene û hê jî bi berbelavî li başûrê Kurdistanê tete xwendin. Nusxeya ku li ber destê me ye, di 1970an de li bajarê Sinê hatiye çapkirin û li ser rûpelê jenerîkê hatiye nivîsîn ku ev çap, çapa heftem e ku weşexaneya Întîşarata Kurdistan diweşîne. Herwiha di vê çapa ku li ber destê me de ye ji bo bêjeyan wêne jî hatine amadekirin û di pirtûkê de hatiye bicihkirin. Li ser berga berhemê hatiye nivîsîn ku wêneyên wê ji aliye ‘Ebdurrehman Mehmûd ve hatiye amade kirin. Berhem ji destpêkek û du beşan pêk tê. Di berhemê de 370 malik hene û nêzî 1350 bêjeyên erebî û kurdiya wan hene.

### 1.2.6.4. Mîrsad’ul Etfal

Ev ferheng ji aliye Şêx Mihemmed Kerbelayî hatiye nivîsîn. Kurdî-farisî ye. Berhem ji destpêkek û 14 beşan pêk tê. Di berhemê de 320 malik hene û nêzî 1155 bêjeyên farisî û kurdiya wan hene.

<sup>27</sup> Ramazan Pertev, *Mîrsadul Etfal (Şahrahê Kudêkan)* Ferhenga Menzum a Kurdî-Farisî, weşanên Nûbihar, Stenbol, 2012.

<sup>28</sup> Pertev, h.b., r.26.

<sup>29</sup> Pertev, h.b., r.26.

#### **1.2.6.5. Nûbihara Mezinan**

Ferng ji aliye Dilbikulê Cizîrî (Abdulkadir Bingol) ve hatiye nivîsandin. Di sala 2015an ji aliyê weşanxaneyê Nûbiharê ve hatiye weşandin. Kurdî-tirkî ye. Him ji aliyê malikan ve him jî ji aliyê hêjmara peyvan ve ferhenga menzûm a herî mezin e. Di vê berhemê de 13.104 kelîmeyên kurdî, 8268 kelîmeyên tirkî û 3337 malik hene. Ferheng li gorî wezna arûzî hatiye amadekirin. Pênc qalibên erûzê têde hene. Nivîskar di pêşgotina berhema xwe de sedema nivîsandina berhemê wiha rave dike: “Her tişt bi amadekirina helbesta min ya bi navê “De were Ehmedê Xanî Melayî tu bi xwe’r bîne” dest pê kir kudi vê helbesta xwe de, min kurdîaxaftina ji Kurdiyê dûr a nivî tirkî nivî kurdî rexne dikir. Beriya hingê niyeteke min ya bi vî rengî tunebû. Piştî ku min ew helbest amade kir û di înternetê de weşand, gelek hevalên min ên kurdî-hez kêfa xwe jê re anîn. Peyam li ser peyamê ji min re şandin û ez teqdîr kirim. Di nav wan maîlên ku ji bo min hatibûn avêtin de, dihate xwestin ku ez vê helbestê hîn berfireh bikim û wekî pirtûk çap bikim.”<sup>30</sup>»

#### **1.2.6.6. Duruşteyê Mirwarî**

Li ser berga wê navê wê weke “Duruşte, ferhengê ‘erebî-kurdî be helbest” nivîsandiye. Navê amadekarê wê jî weke “Mamoste Mela ‘Ebdulkerîm Muderris” hatiye nivîsandin. Di ferhengê dê nêzî 2620 peyv hene. Yekem car di sala 1970ê li bajarê Sinê ji layê çapxaneyê Întîşarata Kurdistan hatiye weşandin. Ferheng 94 rûpel e.

#### **1.2.6.7. Nûbehara Mizgefta Sîriyê**

Ev ferheng ji aliye ‘Ebdusettar Rêkanî hatiye nivîsîn. Berhem di weşanxaneyê Pirtûkxaneyê Diyarbekir a Zaxoyê di sala 2014an de hatiye weşandin. 54 rûpel e û ‘erebî-kurdî ye. Ferheng ji 1330 kelîmeyan pêk tê.

#### **1.2.6.8. Nûbihara Qur’anê**

Berhem ji aliye Mela Mehmud Tîruwayîvehatiye nivîsandin ku teza me li ser vê ferhengê ye. Ji ber ku di beşên vê de em ê bi berfirehî li ser wê rawestin li vê derê em ê li ser nesekinin.

### **1.3. Girîngiya Mijarê**

Mijara teza me destxeteke neçapbûyî û nelatînîze ya ferhengeke menzûm e. Jiberkuhetaniha li ser vêferhengokê tu xebatnehatine kirin û negihaştîyêberdestêxwendevanênkurdî, girîng e. Herwiha ev behrem jiberkuferhengaQuranapîroz e û gelekbejeyênzorwateyênQuranêşîrove dike û dike kurmancî

<sup>30</sup> Dilbikulê Cizîrî, *Nûbehara Mezinan*, Weş. Nûbihar, Setenbol 2015, r.2.

bala me kişand. Wisatexmîn dikim kudê bala lêkoliner û xwendevanênkurdîjîbikêşe. Bivêberhemêjimarafêhengênmenzûmênkurdî -li gorîtespîtenme- bûn heşt.

#### 1.4. Armanç

Armanca me ya serekerizgarkirinaberhemekekurdî ya klasîkjiwendabûnê ye. Helbetmerivdivîwarî de dikaregelektiştanbêje, lêdiserî de berhemekekurdî li pirtûkxaneyakurdîzêdebû. Duwemjî behrem jihalêdestxetê û jiwindabûnêxilasbû. Sêyembiawayekî edebî bûmijaratezekê.

#### 1.5. Rêbaz

Rêbazateza me li gorîpîvanên lêkolîna edebiyata klasîkhatemeşandin. Pêşjiyanahelbestvan û berhemenwî û kesayetiyawî ya edebî hatepêşkêşkirin. Paşê berhem jialiyêruksar û naverokê ve bi hûrgilîhate vekolîn. Piştîncamêjîmetnê tenkîdî kete navatezê û herwihametnêdestxetjîdîpêvekê de cîyêxwegirt. Ditranskirîpsiyonê de me elfabeyatranskirîpsiyonêbi kar anî ku ev jî ev e:

#### AlfabeyaTranskirîpsiyonê

ث	â	
ح	ħ	Ĥ
ذ	ẓ	Ẓ
ص	ş	Ş
ض	d, z	Ẓ
ط	ṭ	Ṭ
ظ	ẓ	Ẓ
ع	è	‘
غ	g	Ĝ
ء	é	’
Apastrops	`	

## 1.6. Çavkanî

Çavkaniyênserekedestxetaberhemê û nivîskarêwêbixwebûn. Me li mala nivîskarrûbirûdiderbarêjiyan û berhemênwî, sedemêtelîfê û gelekagahiyên din jiwîwergirtin. Piştîhingêmetnêdestxetbûserekeçavkanî, li berdestê me.

## 2. BEŞA DUWEM

### 2.1. JIYANA MELA MEHMÛD BERHEMÊN WÎ Û KESAYETIYA WÎ YA EDEBÎ

#### 2.1.1. JIYANA WÎ

##### 2.1.1.1. Nav û Mexlesa Wî

Navê nivîskarê Ferhenga Quranê di fermiyetê de Mehmûd Gündüz e. Ji ber karê xwe yê melatiyê, bi navê Mela Mehmûd tê nasîn. Mexleseke wî ya ku bi kar aniye tune ye.

##### 2.1.1.2. Malbata Wî

Mela Mehmûd kurê Mela Yusûf e. Mela Yusûf û malbata wî eslê xwe ji gundê Tîruwa<sup>31</sup>ya Kerboranê<sup>32</sup> ne. Tîruwa jî yek ji wan gundan e ku ji gundê Bêcirmanê veqetiyaye û bûye gund. Ango şêniyên Tîruwa û Bêcirmanê xizm û pismamê hev in. Ji ber hindê şêniyên gundê Tîruwayê hemû seyîd in. Lewra Mela Yusûf bi navê Seyîd Mela Yusûf dihate nasîn.

Çar kurê Mela Yusûf hene. Bi rêzê navê wan; Hecî Evdirehman, Seyîd Ehmed, Mela Mihemed û Mela Mehmûd in. Di nav wan de Mela Mihemed û Mela Mehmûd hem cêwî bûn hem jî biçûkên malê bûn. Birayên Mela Mehmûd jî mîna wî di gundê Tîruwayê de hatibûne dinê û li ber destê bavê xwe perwerdehiya xwe dîtibûn.

Wek tê dîtin malbata Mela Mehmûd malbateke dîndar e û Mela Mehmûd jî di wê hawirdorê de mezin dibe. Diyar e ku ew hawirdor li ser wî bandoreke mezin dike û jiyana wî jî ber bi vî alî ve diçe û dûre dibe mela.

##### 2.1.1.3. Salbûn û Cihê Jidayîkbûna Mela Mehmûd

Mela Mehmûd di sala 1965an de li gundê Tîruwayê tê dinê. Mela Mehmûd li wî gundî mezin dibe. Gava Mela Mehmûd dibe şeş salî, bavê wî ji gundê xwe derdikeve û diçe gundê Îdilê<sup>33</sup> û li wir melatî dike. Ji vir pê de Mela Mehmûd êdî li wî gundî dimîne û mezin dibe.

<sup>31</sup>Tîruwa: Bi tirkî navê wî Bağözü ye.

<sup>32</sup>Kerboran: Navçeya Mêrdînê ye. Dikeve aliyê Şîrnexê. Bi tirkî Dargeçit.

<sup>33</sup>Îdil: Gundekî girêdayî Şîrnexê ye.

#### **2.1.1.4. Perwerdehiya Wî ya Fermî**

Mela Mehmûd hem ji ber karê bavê xwe û hem ji ber rewşa welêt di gelek dibistanan de dixwîne. Ew dibistana seretayî li Îdilê dixwîne, ji alîkî ve diçe dibistanê ji alîkî ve jî li cem bavê xwe dersên ilmî digire. Hê di biçûktiya xwe de li cem bavê xwe Quranê xitim dike, piştî Mewlûda Bateyî, Nûbihara Biçûkan û Nehcûl En'amê hem bi derskî me'na wan hîm dibe hem jî hemîyan jiber dike.

Piştî ku dibistana seretayî bi radeyeke bilind diqedîne di sala 1975an de bavê wî ji bo dibistana navîn kurê xwe dişîne Îmam Xetîbê ya Batmanê. Mela Mehmûd piştî ku azmûnên Îmam Xetîbê bi awayekî serkeftî derbas dibe, dest bi vê dibistanê dike û dûre jî di heman dibistanê de derbasî lîsê dibe. Bi tevahî sê sal dibistana navîn û çar sal jî lîsê dixwîne û di sala 1982an de lîseyê diqedîne.

#### **2.1.1.5. Perwerdehiya Wî ya 'Ilmî**

Mela Mehmûd gava li Batmanê dest bi dibistanê dike, di gelek cihan de dimîne û li wan deran xwendinên xwe yê ilmî pêş dixê. Ew di sala 1975an de li Batmanê cara yekem di medreseya Şêx Qutbedîn de salekî dimîne. Di sala 1977an de derbasî Mizgefta Ebûbekir dibe. Li wir ji Seydayê Mela Hesên dersên 'ilmî digire. Di sala 1978an de li Mizgefta Iluhê dimîne. Li wir jî ji Mela Tahir dersan digire. Di sala 1979an de derbasî Mizgefta Şêx Fexreddîn<sup>34</sup> dibe. Li wir jî li cem Seydayê Mela Mihemed Dêrîzbîndersên xwe dixwîne. Mela Mehmûd gava li wir dimîne lîseyê xwe diqedîne û ji Batmanê cuda dibe.

Mela Mehmûd piştî xilaskirina dibistana navîn û lîsê, diçe Mîdyadê. Li wir di medreseya Şêx Seydayê Mela Beşîr de nêzîkî du salan dixwîne û xwendina xwe li wir diqedîne û îcazeyê xwe ji Şêx Seydayê Mela Beşîr distîne. Piştî ku xwendina xwe ya 'ilmî jî xilas dike, dest bi melatîyê dike.

Ew di perwerdehiya xwe de zêdetir li ser zimanê kurdî û erebî de disekine. Nemaze erebiya xwe qasî kurdiya xwe pêş dixê. Dûre em dibînin ku saya vê pêşxistinê dê berhemeke hêja binivîsîne.

#### **2.1.1.6. Melatîya Wî**

Mela Mehmûd piştî xilaskirina xwendina xwe li Gercosê gundê Hêmêdiyê dest bi melatîyê dike û 4 salan li wir dimîne.

Di sala 1990an de tê gundê Çiplêxê<sup>35</sup> û li wir jî 25 salan melatî dike. Di sala 2015an de jî derbasî gundê Kanîspî<sup>36</sup> dibe û hê jî li wir melatîyê dike.

<sup>34</sup> A niha navê wê mizgeftê "Hacı Şirin Camii" ye.

<sup>35</sup> Çiplêx: Girêdayî Qosera Mêrdînê ye. Bi tirkî navê wê Çıplak e.

## **2.1.2. BERHEMÊN WÎ**

### **2.1.2.1. Sal bi Sal Heyata Pêxember**

Ev berhem helbest e, ji 63 malikan pêk tê, zimanê vê kurdî (kurmancî) ye û bi tîpên erebî hatiye nivîsandin. Helbesteke bi wezn/kêş e. Mela Mehmûd di vê helbesta xwe de sal bi sal jiyana Hz. Muhammed ‘eleyhîselam nivîsiye. Ji ber vê yekê helbest ji 63 malikan pêk tê ku di heman demê de îşaretê temenê Hz. Pêxember ‘eleyhîselam dike.

### **2.1.2.2. Tercuma Qesîdeya Mudarî**

Ev berhem helbest e û bi weznê hatiye nivîsandin. Nêzîkî du rûpelan e, bi tîpên erebî hatiye nivîsandin û zimanê wê jî kurdî(kurmancî) ye. Mela Mehmûd di vê helbesta xwe de Qesîdeya Mudarî bi awayekî helbestkî şîrove kirye û wergerandiye.

### **2.1.2.3. Ferhenga Quranê**

Ev pirtûk berhemeke ferhengî ye. Ji ber ku mijara teza me ev berhem e, me di teza xwe de bi kitekit behsa vê ferhengê kir.

## **2.1.3. KESEYATIYA WÎ YA EDEBÎ**

Mela Mehmûd li medreseyên Kurdistana Bakur xwendina xwe kuta kiriye. Di vê serdema nû de yek ji helbestvanên şopînerê edebiyata klasîk e. Weke tê zanîn tiradisyona edebiyata kurdî ya klasîk gelekî lawaz maye. Êdî kêma kes dîwanan dinivîsîn û arûzê di helbestên xwe de bi kar tînin. Ji ber vê yekê Mela Mahmûd bi ferhenga xwe ya Quranê û berhemên xwe yên din girîngiyekê dide edebiyata kurdî ya klasîk a vê sedsalê.

Tevî ku li Bakur tirkî nivîsîn rewac e, gelek seydayên me jî ‘ilmên xwe bi ‘erebî diweşînin û edebiyata modern a kurdî di rewacê de be jî, Mela Mahmûd berovajî şopa klasîkî domandiye û ji pêşengên edebiyata kurdî sûd wergirtiye. Bi vî awayî navê xwe li rex navên 7 nivîskarên ferhengên menzûm ên kurdî nivîsandiye. Xuya ye ku seyda bêtir di bin bandora Melayê Cizirî û Ehmedê Xanî de maye. Bandora ‘erebî gelege li ser zimanê wî. Kurdiya wî kurdiya herêma Mêrdînê ye û rewan e. Seyda li jiyana ye û kar û barê ‘ilmî û nivîskariya wî berdewam e.

---

<sup>36</sup>**Kanîspî:** Girêdayî Qosera Mêrdînê ye. Bi tirkî navê wê Günlüce ye.



### **3. BEŞA SÊYEM**

#### **3.1. FERHENG A MENZÛM A MELA MEHMÛD TÎRUWAYÎ**

##### **3.1.1. Navê Wê**

Navê berhemê Ferhenga Quranê ye.

##### **3.1.2. Dîroka Nivîsîna Wê**

Mela Mehmûd berhema xwe di salên 2000an de nivîsiye.

##### **3.1.3. Sedemê Nivîsîna Wê**

Mela Mehmûd piştî ku nivîsîna ferhenga xwe xilas dike, kitêba Elfiyetu Ebû Zur'e dibîne ku ev ferheng jî ferhenga Quranê ye lê zimanê wê bi erebî ye. Mela Mehmûd beriya ku ferhenga xwe binivîsîne, ferhengeke wiha li derdora wî tunebû. Lewra dixwast ku ferhengeke bi vî awayî bikêr hebe û peyvên dijwar ên Quranê rave bike. Lê nêzî vê ferhengê kitêba Tefsîrê Celaleyn hebû. Di wê kitêbê de hin peyv wekî haşiye/jêrenot hatibûn ravekirin. Lê di nivîsandina vê ferhengê de ji bo Mela Mehmûd mînaka herî girîng Nûbihara Biçûkan bû. Ji ber ku Nûbihara Biçûkan jî ferhengeke kurdî-erebî bû, bi weznê hatibû nivîsandin û berhemeke menzûm bû. Ji ber vê yekê jê sûd wergirtin hêsan bû. Mela Mehmûd jî beriya ku vê ferhengê binivîse, peyvên dijwar ên Quranê libo libo derxistine. Xwendin û jiberkirina wan peyvên ji bo ku hêsantir be, dûre biryar digire ku bi awayekî manzûm binivîsîne. Ji gotinên Seyda jî tete fêmkirin, sedema sereke ya nivîsandina vê berhemê xwestina bi hêsantî têgihîştina Qurana Pîroz e.

##### **3.1.4. Hêjmara Malikên Wê**

Ferhenga Quranê bi tevahî 90 beş û ji 1556 malikan pêk tê. Di vê ferhengê de her beş aîdî sûreyekî ye. Ji ber vê rêza sûreyan, li gorî Quranê hatine diyarkirin lê jimareya wan a Quranê û vê berhemê heta dawiyê hev nagirin lewra di vê xebata me de 89 sureyên Quranê hatine nirxandin.

##### **3.1.5. Taybetiyên Teşeyî**

Me di beşa duyemîn de Ferhenga Quranê ji aliyê teşe û ruxsarî ve vekola. Li vir di binbeşa yekem de jimareya beşan, navê sûretan û hejmara wan bi tabloyekê hatin lîstekirin. Herwiha li ser teşeyên nezmê hat sekinandin. Di binbeşa duyem de ferheng ji aliyê ruxsarî ve hat nirxandin. Li virbehsa wezn û kêşeya kîteyî hat kirin. Herwiha nimûneyên serwa, paşserwa, cînas û hwd. hatin tespîtandin.

### 3.1.5.1. Şiklê Tertîbê

Wek tê zanîn ku di Quranê de 114 sûret hene. Wek mînak Sûretê Nîsa hem di Quranê de hem jî di vê ferhengê de beşa 4. e; lê gava ku em hineke din jî pêş de diçin, mesela Sûretê Nas di Quranê de sureta 114. lê di ferhengê de beşa 89. e.

Li jêrê me tabloya beşên ferhengê nîşan dane:

<b>Jimara Beşê</b>	<b>Navê Suretan</b>	<b>Hejmara Malikan</b>
1.	Suretê Fatihê	8
2.	Suretê Beqerê	234
3.	Suretê Alî'imran	186
4.	Suretê Nîsa	131
5.	Suretê Maîde	53
6.	Suretê En'am	68
7.	Suretê E'raf	106
8.	Suretê Tewbê	53
9.	Suretê Yûnus	12
10.	Suretê Hûd	38
11.	Suretê Yûsuf	32
12.	Suretê Re'd	15
13.	Suretê Îbrahîm	17
14.	Suretê Hicr	18
15.	Suretê Nehl	49
16.	Suretê Kehf	24
17.	Suretê Meryem	24
18.	Suretê Ta-ha	25
19.	Suretê Enbiya	23
20.	Suretê Hec	24
21.	Suretê Mu'mînûn	16
22.	Suretê Nûr	11
23.	Suretê Furqan	33
24.	Suretê Neml	10
25.	Suretê Qeses	10
26.	Suretê Rûm	2
27.	Suretê Loqman	2
28.	Suretê Ehزاب	10

29.	Suretê Fatir	4
30.	Suretê Yasîn	10
31.	Suretê Sad	3
32.	Suretê Zumer	4
33.	Suretê Xafir	6
34.	Suretê Duxan	4
35.	Suretê Ehqaf	4
36.	Suretê Qîtal (Muhemmed)	5
37.	Suretê Înna Fetehna	5
38.	Suretê Hucûrat	3
39.	Suretê Qaf	4
40.	Suretê Zariyat	5
41.	Suretê Tûr	5
42.	Suretê Necm	9
43.	Suretê Qemer	7
44.	Suretê Rehman	7
45.	Suretê Waqî'e	13
46.	Suretê Hedîd	3
47.	Suretê Mucadele	4
48.	Suretê Heşr	9
49.	Suretê Cumû'e	4
50.	Suretê Mulk	6
51.	Suretê Nûh	10
52.	Suretê el-Haqqeç	8
53.	Suretê Me'aric	8
54.	Suretê Cin	6
55.	Suretê Muzemmîl	7
56.	Suretê Mudessîr	5
57.	Suretê Qiyamet	4
58.	Suretê Însan	5
59.	Suretê Murselat	8
60.	Suretê Nebe'	8
61.	Suretê Nazî'at	13
62.	Suretê 'Ebese	4

63.	Suretê Tekwîr	7
64.	Suretê Înfitar	2
65.	Suretê Muteffifîn	3
66.	Suretê Înşîqaq	5
67.	Suretê Burûc	5
68.	Suretê Tariq	4
69.	Suretê E'la	1
70.	Suretê Ğaşîye	7
71.	Suretê Welfecr	7
72.	Suretê Beled	7
73.	Suretê We`ş-şems	4
74.	Suretê We`l-leyl	3
75.	Suretê We`d-duha	2
76.	Suretê We`t-tîn	4
77.	Suretê Îqre'	3
78.	Suretê Beyyîne	4
79.	Suretê Zîlzal	2
80.	Suretê 'Adîyat	5
81.	Suretê Qari'e	4
82.	Suretê Humeze	5
83.	Suretê Fîl	5
84.	Suretê Ma'ûn	4
85.	Suretê Kewser	1
86.	Suretê Tebbet	3
87.	Suretê Îxlas	3
88.	Suretê Feleq	3
89.	Suretê Nas	4
90.	Beşa Dawiyê	5

Wekî li jor jî dixuyê beşa herî dirêj Sûretê Beqere (b. 2.) ye ku ji 234 malikan pêk hatiye. Li dû wê jî Suretê Alî'imran (b. 3.) e ku bi 186 malikan; û yan din jî Sûretê Nîsa (b. 4.) ye ku bi 131 malikan ve ketine rêzê. Herwiha dîsa em di listeyê de jî dibînin ku beşa herî kurt Sûretê E'la (b. 69.) û Suretê Kewser (b. 85.) in ku ji 1 malikê pêk hatine.

Li vir em dibînin ku nivîskarê vê ferhengê Mela Mehmûd, di berhema xwe de 25 suretên Quranê qet hilnedaye û behsa wan nekiriye. Ew suretên ku di vê ferhengê de cî negirtine ev in:

Sûretê ku di Ferhengê de cî Nagire	Rêza Suretê di Quranê de	Sûretê ku di Ferhengê de cî Nagire	Rêza Suretê di Quranê de
Enfal	8	Munafîqûn	63
Isra	17	Texabun	64
Şû‘era	26	Telaq	65
‘Enkebût	29	Tehrîm	66
Secde	32	Qelem	68
Sebe‘	34	Inşîrah	94
Saffat	37	Qedr	97
Fussîlet	41	Tekasur	102
Şûra	42	‘Esr	103
Zuxruf	43	Qureyş	106
Casiye	45	Kafirûn	109
Mumtehîne	60	Nesr	110
Saff	61		

**Tablo 2:** Lîsteya Sûretên ku di Ferhenga Quranê de cî nagirin

### 3.1.5.2. Teşeyên Nezmê

Ferhenga Quranê bitevahî ji 90 beşan pêk tê. Di nav van 90 beşan de 89 beşên ewil ji bo ferhengê, beşa dawiyê jî ji bo hemdele û selweleyê hatiye veqetandin. Gava em li ser vê berhemê hûr dibin di teşeya nezmê de mesnewî bala me dikişîne.

#### 3.1.5.2.1. Mesnewî

Wek têgeheke ferhengî bi wateya “du du; cot; du libî; duwanî” ye. Mesnewî ew teşeya nezmê ye ku her malik di nav xwe de hemserwa ye û bi behrên kurt ve tînin nivîsîn.<sup>37</sup> Risteyên her malikê bi vî awayî ne: aa – bb – cc ...<sup>38</sup> Ferhenga Quranê jî ji serî heta binî bi şiklê mesnewî ve hatiye nivîsîn. Wek mînak;

2/1 Ew hûrûfî serî surete quran a

<sup>37</sup>Cem Dilçin, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, weş. TDK, İstanbul, 2013, r. 167.

<sup>38</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, weş. Kapı, İstanbul, 2012, r. 309.

	Muqetçe‘e; kes nizanî me‘na wan	a
2/2	Ĝeyrê Xwedê ku xaşî ‘ilmê Wî ne	b
	Elif lam û qaf û nûn û ta sîn e	b
2/3	Bêşek û bêşubhe ye la reybe fîh	c
	Yuqînun e; yu‘mînun amene bîh	c
2/4	Çi bitirsîne çi jê netirsîne	d
	Eenzêr emlem tunzîr nânîne	d

### 3.1.6 Taybetiyên Ruxsarî

#### 3.1.6.1. Wezn

Gava ku em li Ferhenga Quranê lêdikolin, ji serî heta binî bi 11 kîteyan ve hatiye nivîsîn û ji aliyê dengsaziyê ve jî xwedan aheng e. Lê mixabin Mela Mehmûd di temamê berhemê de ev yek neparastîye.<sup>39</sup> Ji ber vê yekê me vê berhemê ji aliyê weznê zêdetir, ji aliyê *keşeya kîteyî* ve nirxand.

#### 3.1.6.2. Kêşeya Kîteyî

Kêşeya kîteyî, wekheviya hejmara kîteyên risteyan e ku di heman demê de di navbera wan de ahengek heye.<sup>40</sup> Li gor vê rêzîkê du taybetiyên girîng hene. Yek ji wan wekheviya kîteyên risteyan e; ya duwem jî di risteyan de dema ku tê xwendin, sekinîna hin ciyan e. Ferhenga Quranê ji serî heta binî bi 11 kîteyan ve hatiye nivîsîn. Risteyên yanzde kîteyî ku jê re risteyên yanzdehî jî tê gotin, piranî bi rawestên (4+4+3) têne xwendinê.<sup>41</sup> Wek mînak;

4/131 Ji bona em nekevin delaletê  
Xwedê naxwaze ji me xetîetê

5/12 Ma heywana zûbîhe ‘elen-nuşub  
Bibî qurban ji bo şenem û nuşub

<sup>39</sup> Dema ku me pîrsa di nivîsîna ferhengê de nebûna li ser weznê lê pîrsî, Mela Mehmûd vê yekê qebûl kir û wiha got: “Rast e, di hin ciyan de li gor weznê ye lê tê de gelek xirabî hene, lewra min jî li gor heceyan (kîte) ferhenga xwe nivîsî.” Seyfettin Aykaç, “Hevpeyvîn: Mela Mehmûd”, 20.05.2015, Gundê Kanîspî/Qoser.

<sup>40</sup>Dilçin, h.b., r. 40.

<sup>41</sup>Dilçin, h.b., r. 41.

### 3.1.6.3. Serwa

Serwa, bi kemañî wekheviya dengên dawîya du risteyan e. Nivîsandina wan mîna hev in lê wateya wan cuda ne. Serwa di helbestê de ahengê saz dike.<sup>42</sup> Wek mînak;

2/1 Ew hûrûfî serî surete **Quran**  
Muqetî'e; kes nizanî me'na **wan**

15/12 Kullun 'ela mewlahû bargiranî  
Kelemhîl beşerî çavî xwe **danî**

4/23 'Elen-nîsaî li ser pîreka xwe  
Amîr û mudebbîrin lî mala xwe

Em ê serwayên ferhengê li gorî deng û ciyê wan binirxînin.

#### **Li gor Dengê Serwayê**

Me serwayên ferhengê li gor dangan di bin sê beşan de senifandin.

#### **Serwaya Lawaz**

Wekheviya dengê bi tenê ye di serwayê de.<sup>43</sup> Wek mînak;

4/41 Lemma bî el sînetî bi zimanê xwe  
Meyl û xwehrî dixine kelîmeyê xwe

5/2 Behîmetun ji weşiyê en'ama  
Behîmetun ji cenînê en'ama

6/6 Fequtî'e dabîrûl qewmîl lezîn  
Qewmê zalim xîlas ka wa hatin

#### **Serwaya Asayî**

Wekheviya du dangan e di serwayê de.<sup>44</sup> Wek mînak;

<sup>42</sup>M. A. Yekta Saraç, *Klasik Edebiyat Bilgisi Biçim-Ölçü-Kafiye*, weş. Gökkuşbe, İstanbul 2014, r. 257.

<sup>43</sup>Dilçin, h.b., r. 86.

6/5 Feîzaahûm mublîsûne ayîs**ûn**  
Ji her xêrê ew meórûmin xasîr**ûn**

6/61 Nasîk ‘abîd nusuk ‘ibadetê xas  
Ji bo Ellah bê kirin ew bi ixlas

7/3 Me‘ayîşe esbabî me‘îşetê  
Ji xwarin û vexwarin û kîswetê

15/4 Leómen goştê terîyyen ter û nazik  
Hîlyeten ey zîneten ji bo jinik

### Serwaya Zêdebar

Wekheviya ji du dangan zêdetir e.<sup>45</sup> Wek mînak;

6/12 Emr û hukmê li erd û asîman  
Nazilbûna rehm û ‘ezab ji esman

7/5 Bîma exweytenî ey bi sebebî  
Ew kema edleltenî bî sesebî

8/10 Tîcaret`un texşewne kesadeha  
Menfe‘et û kar û rewac rîbheha

9/4 Lîllezîne ehsenû ey amenû  
Elhusna cennete eyîl ehsenû

### Serwaya bi Cînas

Serwaya bi cînas ew peyv in ku deng, nivîs û bilêvkirina wan mîna hev in lêbelê wateya wan ji hev cuda ne.<sup>46</sup> Cînas yek ji hunerên edebî ye. Di mînaka jêrê de *heva* yekem

---

<sup>44</sup>Dilçin, h.b., r. 87.

<sup>45</sup>Dilçin, h.b., r. 89.

<sup>46</sup>Dilçin, h.b., r. 90.



lêkera alîkar a bidinhev e ku bi wateya *bicivînin*, *bînin ser hev*; heva duyem jî bi wateya *yek bi yek e*, *dû hev re ye*.

19/22 Yewme netwî ey necme' u bidin **hev**  
Asîman bitewînin li ser **hev**

18/6 We fetennake futunen bi **bela'**  
Îbteleynake belaen fe **bela'**

17/24 Lehum rîkzen ye'nî şewten**exefiyyen**  
Çûn hilakî nema şewt**exefiyyen**

19/7 Kaneta retqen ey şeyen **waḥîden**  
Feteqna ferreqna waḥîd**waḥîden**

#### **3.1.6.4. Paşserwa**

Ew deng an jî bêje ne ku di dawiya risteyê de cî digirin, hem ji aliyê nivîsîn hem jî ji aliyê wateyê ve mîna hev in.<sup>47</sup> Di mînaka jêrê de “e” paşserwa ne.

17/5 Heyyîn û ey yesîrun ew reḥet e  
Weḥenanan mîn ledunna reḥmet e

Li jêrê hemû paşserwayên ferhengê bi mînakan ve hatine diyarkirin.

#### **Paşserwayên ku di Halê Qertafan de ne**

Ew paşserwa ne ku di halê qertafan de ne. Wek mînak;

4/33 Muxtalen tekebbûra ser însana   
Fexuren bitîrîtiya bi nî' metana

8/12 Necesun muşrîk necisî ḥukmîne   
Îbn û 'ebas got necisê 'eynî ne

---

<sup>47</sup>Pala, h.b., r. 29.

13/4 Yetecerre' u dixwazî biqurpînî  
La yekad yusîxu nika biqursînî

### **Paşserwayên ku di Halê Bêje yan jî Kombêjeyan de ne**

Ew paşserwa ne ku di halê bêje yan jî kombêjeyan de ne. Wek mînak;

8/15 Yuḥya bê sincirandin ew zêr û zîv  
Fetukwa bê daxkirin bi zêr û zîv

7/103 Mîn rîbatîl xeylî hespa hazir kin  
Tewîlxa nada bila wa hazir kin

15/7 Etellahû nubyanehum rakîra  
Qeşrî wa ji esasî bin rakira

15/6 Rewasî ye en temîde temîle  
Ey lî en la temîde la temîle

#### **3.1.6.5. Malikên bê Serwa û Paşserwa**

Di ferhengê de hinek malik hene ku bi kêşeya kîteyî hatine nivîsîn lê serwa yan jî paşserwa di wan de tune ye. Me mînakên bi vî awayî di bin vê beşê de civandin. Wek mînak herdu mînakên ewil bê serwa ne, mînaka sêyemîn jî bi paşserwa ye lê bêserwa ye.

12/4 Ma texyîdul erḥamu nuqsan dikî  
Sewarîbun bîneharî zahîr dîkin

15/2 Hîne wextê turîhûne êvarê tê  
Setreḥûne wextê şibha derkevî

17/12 Wehcurnî ey wetruknî terka min bike  
Melîyyen dehren tewîlen pê bike

Me di beşa duyem de Ferhenga Quranê bi mînanan ve hem ji aliyê teşe hem jî ji aliyê ruxsarî ve vekola. Di encama vê vekolînê de mirov dikare bêje, Ferhenga Quranê yek ji wan berheman e ku keşêya kîteyî bi awayekî serkeftî hatiye tetbîqkirin û herçiqas ji aliyê kêşeyê ve serkeftî nebe jî ji aliyê ahenga dengî ve gelek bihêz e.

### **3.2. Taybetiyên Wergera Ferhengê**

Nûbihara Quranê ji aliyê teşeya wergerê ve xwediyê gelek cudahiyan e. Hem terzeke wê ya standard tune ye hem jî xwedî kêşe ye. Yanî nivîskarê vê menzûmeyê di hemî sûretan de eynî rêbaz bi kar neaniye. Di hin sûretan de bêjeyên kurdî wekî werger an jî wateya bêjeyên erebî bi kar anîne, di hinekan de bêjeyên erebî bi hev re bikar anîne û di hinekan de jî bêjeyên Quranî digel wateyên wan ên erebî bikar anîne. Dîsa hin sûre wekî jimara ayetên wan lê hin sûre jî tenê hin ayetên wan daye ber xwe. Herwiha di manzûmeyê xwe de hin sûre qet cî nedayê hin sûre jî tenê cî daye ayetek du ayetên wê. Wekî mînak; di vê xebatê de nivîskar tenê cî daye heşt û neh sûreyan, bîst û pênc sûre jî di berhemê de cî nagirin. Ew sûreyên neketine berhemê ev in: “Enfal, Îsra, Şû’era, Enkebût, Secde, Sebe, Saffat, Fûssîlet, Şûra, Zûxrûf, Casiye, Mumtehîne, Seff, Munafîqûn, Texabûn, Telaq, Tehrîm, Nûh, Înşîrah, Qedr, Tekasur, Esir, Qureyş, Kafîrûn û Nesr.”

Em ê niha yek bi yek bi mînanan li ser rawestin.

#### **3.2.1. Wergera Bêje ji Bêjeyê**

Nivîskar di hin malikan de bêjeyên erebî yên ayetên Quranê bi kurdiya wan nivîsiye û bi vî awayî bêjeya orjînal û wateya wê ya kurdî bi hev re daye. Mînak:

2/7     Munafîqin kerr û lal in hem kor in  
          äümmun û hem bukmûn û hem jî ‘umyun

2/8     äeyyîb; re’d û baran û dengê ‘ewra  
          Berq; birusk, şewa’îq; agirê wa

Herwiha di hin malikan de bêje bi hev re yan jî di nav hev de bi erebî-kurdî hatine nîşankirin. Mînak:

2/15    Qale gotî Ademu te enbî’hum  
          Navê eşya ji wan ra bêj esmaehum

2/230   Qalu go semî’na me dengê te kir  
          We ete’na me weke emrê te kir

### 3.2.2. Wergera Hevok Ji Hevokê

Carna jî nivîskar hevokeke erebî wergerandiye ku ew bi hevokeke kurdî diyar kiriye.

Mînak:

2/88 Felenuwelîyenneke qibleten  
Muheqqeq em berê te didin qibleten

2/232 Wela tehmîl ‘eleyna îşren kema  
Bargiran lime neke wek berya me

11/2 Feyekîdû leke keyden xîleten  
Wê li te çêkin hîle û pîlan xîleten

### 3.2.3. Wergera bi Şiklê “Ravekirina Bêje yan jî Îfadeyekê” de

Nivîskarê berhemê carna hin bêje yan îfade bi çend bêje yan jî îfadeyan rave kirine. Herwiha carna hin bêje û têgihên Quranê bi çend malikan rave kirine. Wekî mînak; di Besmeleyê de û di sûreya Fatiheyê de piranî hin têgihên ayetan rave kirine. Mînak:

1/1 Bi navê wî Xwedayê ku rehma  
Li dunyayê rehmdî dikî li însana

1/5 Me hîdayet ke şîraşel musteqîm  
Ê te nî’met kir en ‘emtu ‘eleyhîm

1/6 Ew nebî û hem şiddîq û şehidin  
Şalihîn û ew tamam xweş refîqin

1/7 Ne riya mexdûb û yehûdê le’în  
Ne riya wa filehê êallîn û mudellîn

1/8 Me’neya amîn ev e her tekrar ke  
Ya îlahî vî di’ayê qebûl ke.

Dîsa; bo nomûne, dema behsa “Hûrûfên Mûqataa” kiriye ew bi çend malikan rave kirine:

- 2/1 Ew hûrûfê serî surete qur’an  
Muqetçe’e; kes nizanî me’na wan
- 2/2 Geyrê Xwedê ku xaşî ‘ilmê Wî ne  
Elîf Lam û Qaf û Nûn û Tasiîn e.

#### **3.2.4. Pêşxistina Kurdî ser Erebî**

Di hin malikan de nivîskar berî bêje an jî îfadeya kurdî daye paşê jî wateya wî ya erebî daye. Mînak:

- 1/2 Xwedî ‘alem yanî rebbîl ‘alemîn  
Xwedî axîret malîkî her yawmîd-dîn
- 2/3 Bê şek û bê şubhe ye La reybe fîh  
Yuqînune; yu’ mînun amene bîh
- 2/4 Çi bitirsîne çi jê netirsîne  
Eenzer emlem tunzîr nâînîne

#### **3.2.5. Wergera ‘Erebî ji Kurdî**

Di berhemê de, di malikên duzimanî de piranî pêşî bêjeyên erebî dûre wateya wan a kurdî tê dan. Mînak:

- 2/6 Xetemellahu: muhirkirî qelbê wan  
Gîşawetun; heye perda çavê wan
- 3/15 Înned dîne ‘îndellahîl Îslam  
Dîne heq li cem Xwedê her Îslam

7/2 Beyaten ey baîtîne di xew de  
Qaîlûne wextê di nîvrû di xew de

7/3 Me'ayîşe esbabî me'îşetê  
Ji xwarin û vexwarin û kîswetê

### 3.2.6. Wergera Erebi ji Erebi

Nivîskar di gelek ciyan de malikên erebi bikar anîne ku bêjeyên Quranî digel wateyên wan ên erebi bikar anîne, jixwe di dawiya berhemê de, di sûreyên kurt de hema bêje qet kurdi bi kar naîne û tenê bi erebi malik nivîsîne. Mînak:

2/84 Weseten beynel ifratî we tefrit  
Weseten beynel xuluwwi we teqsîr

2/85 Weseten beyne sultanî wel wîcdan  
Weseten beynel 'uqulî wel qur'an

8/38 Ella ye'lemû lî enla ye'lemû  
Emrû hukmî kîtabî la ye'lemû

36/1 Esxentumû: exleztum fî qetlîhîm  
Fe şuddul weâaqe ey fe'sîrûhum

36/2 Muteqelleb: e'malekum fid-dunya  
We meâwakum: menzîlekum fil uxra

36/3 Sewwele: zeyyene, sehhele lehum  
We emla ye'nî medde emalehum

27/1 Muxtalîn bi me'na mutekebbîrîn  
Îlla kullu xettarîn ey geddarîn

27/2 Ûlûl 'ezmî / uswetun şesenetun ey qudwetun  
Sunnetun şalihetunşesenetun

Ji bilf van malikên ku me ji berhemê mînak dan hin malik jî hene ku têkiliya wan rasterast bi ayetan re nîne. Mînak:

2/234 Men qeree ayeteynî mîn beqer  
Wê şevê besî wî ye got pêxember

Dîsa ev malikên li jêr ên dawiya berhemê jî ji hemdele, selwele, şîret û dîroka nivîsandina berhemê pêk tên:

89/5 Hemden lillahî ‘ela in’amîhî  
We şelatullahî me’e selamîhî

89/6 Lî hebîbillahî xeyrîl xelqîhî  
Muhammedîn alîhî we şebîhî

89/7 Mecmu’etul tefasîr ji tefsîrî  
Eşle ji bo nan û behar û tefsîrî

89/8 Hetta tê xilas nekî kitêbekî  
Pê nikarî bikî î’îrazekî

89/9 Çarşed û bîstu sê piştî hezar  
Ji hîcretê bû tarîxa nûbihar.

Wekî ku mînakên li jor jî diyar dibê Nûbihara Quranê wekî manzûmeyeke kurmancî erebî ciyê xwe di nav manzûmeyên kurdî de girtiye. Lê divê em vê jî bêjin ku ev manzûme ji aliyê wergerê ve ne xwediyê rê û rêbazeke yekgirtî ye. Nivîskarê vê menzûmê di serî de bi kurdî erebî, hin caran bi erebî erebî, di dawiyê de jî piranî bi erebî erebî berhema xwe nivîsiye. Di hin malikan de bêje û hevok hatine wergerandin di hinan de jî hatine rave û şîrovekirin.

Li aliyekî din ji 114 sûreyên Quranê tenê 89 sûre di berhemê de cî digirin. Ev sûre jî piranî ne hemî ayetên wan cî digirin. Nivîskar ji van sûreyên ku xistiye berhema xwe; hinek têgih û îfadeyên ayetên wan daye ber xwe û kurdî yan jî erebiya wan digel wan daye.

## ENCAM

Me di vê xebata xwe de ferhengeke menzûm a kurdî/kurmancî ji aliyê ruxsarî û naveroka wê ve vekola û ciyê wê ya di Edebiyata Kurdî de derxiste pêş. Ev ferhenga menzûm a bi navê Ferhenga Quranê ya Mela Mehmûdê Tîruwayî; yekemîn ferhenga Quranê ya menzûm e ku bi kurdî-erebî ye.

Xebata me ji sê beşan pêk tê. Di beşa yekem de me behsa ferhengnûsî, dîroka ferhengê, ferhengên menzûm û ferhengên menzûm ên kurdî kir. Di beşa duwem de me cî da jiyan, berhem û kesayeta edebî ya Mela Mehmûd. Di beşa sêyem de jî em li ser *Ferhenga Quranê* ya ku mijara xebata me bû, sekinîn. Di dawiyê de jî me metna latînî digel destxeta ferhengê bi cî kir û bi vî awayî me xebata xwe kuta kir.

Di vê xebata xwe de, em tesbîten xwe yên di derbarê Ferhenga Quranê de dikarin wiha diyar bikin:

**1.** Bi minasebeta vê xebatê hate dîtin ku heta niha 8 ferhengên menzûm ên kurdî hene. Ji van 2 soranî û 6 jî kurmancî ne. Bi zazakî û goranî ferhengeke menzûm nehatiye dîtin. 8 ferhengên menzûm ên kurdî li hember sê zimanan hatine amade kirin. Ew ziman jî erebî, farisî û tirkî ne.

**2.** Di Edebiyata Kurdî ya Klasîk de kevneşopiya ferhengên menzûm ciyekî taybet digire. Bi 8 berhemên xwe ji gelek cûreyên edebî yên klasîk bêtir û pêşdetir e. Ev tradisyona xurt bi Nûbehara Biçûkan dest pê kiriye kudi sala 1683an de hatiye weşandin û ya dawî jî di sala 2015an ji aliyê Dilbikulê Cizîrî ve hatiye amadekirin û çapkirin. Bi vê tespîtê em dikarin bêjin ku tradisyona ferhengnûsiya menzûm di kurdî de 332 sal e, jîndar e, zindî ye û berdeyam e.

**3.** Hin ji van 8 berhemên ku me qala wan kir hatine çapkirin hin ji wan jî nehatine çapkirin. Herwiha hin ji wan tenê bi elfabeya ‘erebî li başûrê Kurdistanê hatine çapkirin, hin ji wan jî him bi latînî û him bi elfabeya ‘erebî hatine weşandin. Hin ji wan jî tenê bi elfabeya latînî hatine weşandin. Ya ku em li ser rawestiyên jî ya Mela Mehmûd Tîruwayîbû ku heta niha nehatiye çapkirin. Taybetiyeke pir mezin a vê ferhenga ku bû mijara teza me jî ew bû ku destxet bû û cara ‘ewil bi vê xebatê hate latînîzekirin û vekolîn.

**4.** Weke hemû ferhengên menzûm ên kurdî ferhenga Mela Mehmûd Tîruwayî jî ilhama xwe ji ferhenga Ehmedê Xanî girtiye û di binê bandora wî de maye.

**5.** Yekem ferhenga Quranê ferhenga Mela Mehmûd Tîruwayî ye. Ji vî aliyê ve jî gelekî bi qîmet e. Ji ber ku ferhenga Quranê ye têgeh û formên ‘erebî gelekî hatine bikaranîn.

**6.** Ji ber ku helbestkî ye, bi hêsanî dikare bête jiber kirin. Ev jî ji bo perwerdehiyê karê xwendevanan hêsantir dike.



7. Nivîskar di ferhenga xwe de zêdetir li ser peyv û qalibên Quranê yên ku jiberkirina wan zor in sekiniye.

8. Di ferhengê de zimanê kurdî û erebî hatiye bikaranîn û wateyên kurdî yên peyvên Quranê ên erebî hatiye pêşkeşkirin lê di dawiya xebatê de malikên erebî-erebî jî balê dikişînin ku ev duzimaniya berhemê lawaz dike.

9. Di vê xebata nivîskar de hemî sûreyên Quranê cî nagirin. Herwiha di sûreyan de jî her ayetên wan cî nagirin. Ev jî wekî kêmasiyeke din a berhemê dikare bê dîtin.



## METNÊ FERHENGÂ NÛBIHARA QUR'ANÊ

### 1. Suretê Fatihê

r. 1.

- 1/1 Bi navê wî Xudayê ku rehmana:  
Li dunyayê rehme dikî l insana
- 1/2 Xwedî 'alem yanê rebbi`l-'alemîn  
Xwedî axret: maliki her yewmi`d-dîn
- 1/3 'Ibadetê me`j bona te`b tenê ye  
Heşr û qeşra ne`budu iyyake ye
- 1/4 Neste`înu: her ji te em dixwazin  
Arîkarî her ji te ne`b kesê din
- 1/5 Me hidayet ke şirate`l-musteqim  
Ê te ni`met kir: en`emtu `eleyhim
- 1/6 Ew nebiy yû hem şiddîq û şehid in  
Şalihîn û ew tamam xweş refîq in
- 1/7 Ne riya megdûb û yehûdê le`în  
Ne riya wa filehê dâllîn û mudellîn
- 1/8 Me`neya amîn ev e her tekrar ke:  
Ya Ilahî! vî di`ayê qebûl ke

### 2. Suretê Beqerê

- 2/1 Ew hûrufê serî suretê Quran  
Muqet`te`e; kes nizanî me`na wan
- 2/2 Ğeyrê Xudê ku xaşî `ilmê Wî ne  
Elîf lam û qâf û nûn û ta sîn e.
- 2/3 Bêşek û bêşubhe ye lareybe fîh  
Yuqînûn e: yu`mînun amene bîh
- 2/4 Çi bitirsîne çi jê netirsîne  
Eenzer emlem tunzîr nâînîne
- 2/5 Xetemellahu: muhirkirî qelbê wan

- Ğiřawetun: heye perda çavê wan
- 2/6 Munafiqin ker rû lal in hem kor in  
Şummun û hem bukmûn û hem jî ‘umyun
- 2/7 Şeyyib: re‘d û baran û dengê ‘ewra  
Berq: birusk, şewa‘iq: agirê wa
- 2/8 Xudê zanî bi her ھalê kafira:  
Wallahu muھitun li ser tim kafira  
r. 2.
- 2/9 Yekadu: hindik dimînî ku derxî  
Yextefu ebşarehum: çava derxî
- 2/10 Hûn şerîka qeţ çênekin ebeden  
La tec‘elu lillahî hûn endaden
- 2/11 Ger nekin ji xwe hûn nikarin qeţ bikin  
În lem tef‘elu len tef‘elu nakin
- 2/12 Bîne bîra xwe ku Rebbê te gotî  
Îz qale rebbuke li`l-melaîketî
- 2/13 Ma tê çêkî ê ku yesfiku`d-dima’  
Xûnê birijînin bi geyrê heqê wa
- 2/14 Qale gotî Ademu te enbî’hum  
Navê eşya`j wan ra bêj esmaehum
- 2/15 Hûn bixwin rizqê fireh ey regeden  
Heşu şî`tum çawa dixwazin ebeden
- 2/16 Qul nehbitû be`dukum hûn libe`din  
Herin xwarê hûn ji hev ra neyar bin
- 2/17 Feteleqqa Ademu min rebbihi  
Kelimatin fetabe we ‘eleyhi
- 2/18 ‘Elimî Adem ji Rebbê xwe kelîma  
Bi wa kelîma tewbe qebûl bû hema
- 2/19 We îyyaye bal mi ve hûn: ferhebûn  
Ji geyrê min hûn ji kesî neşirsin

- 2/20 Ey gelî zarûyê Ye‘qub Israîl  
Xiṭaba Quranê yā benî Israîl
- 2/21 Dianîne serê we pîsî ‘ezab  
We yesumû nekum sûe`l-‘ezab
- 2/22 Dikuştin lawikê wa: ebnâekum  
We yesteḥyûne: dihişt nisâekum
- 2/23 Bîne bîra xwe ku me şeq kir beḥr  
Musa îz fereqna bikumu`l-beḥr  
r. 3.
- 2/24 We ‘ibadetê golik kir ‘ecele  
Şumme: piştra îttexeztumu`l-‘icle
- 2/25 Werin hûn tewbe bikin ila rebbikum  
Tûbû ila bari ikum rebbikum
- 2/26 Men nû selwa gez zû guşî suska  
Qûlû bejin ḥiṭṭetun me ‘efuka
- 2/27 Av derket û her kê: fe în feceret  
Wela te‘şew nekin fesad li kesekî
- 2/28 Ihbiṭû mişren herin nava mişrê  
We bâû bûn musteḥeqê gedebê
- 2/29 Ellezîne hadû: ê yehudî ne  
We`n-neşara: fillehê mesîḥî ne
- 2/30 Şabiîn jî ‘ibadê sitîrana  
Ne filleh û yehudî nabinîne
- 2/31 Bîne bîrê ser soz ji westandiye  
Îz exezna mîşaqekum gotiye
- 2/32 Werefê‘na fewqekum e`t-tur e  
Me hilda serwe zêde çiyayê tur e
- 2/33 Kûnû teyyîbîn qîredeten xasiîn  
Hûn bibin meymunê zelil ey xayîn
- 2/34 Fece‘elnaha nekalen mew‘îzeh

Bûne 'ibret ji bo 'alem mew'îzeh

- 2/35 Eettexîzûna huzuwen nekî  
Ey Musa! ma ti heneka`b me dikî
- 2/36 Beqeretun yek çêlek la fariqun  
Wela bikrun 'ewanun bî 'ariqun
- 2/37 Ne pîr û ne piçûk û lina beynî  
Zerê zer şefrau faqi' rengê wî
- 2/38 Wela tesqi`l-herse ev ne kişandibî  
Tuşîru`l-erde çêlek çot nekiribî  
r. 4.
- 2/39 Bê 'eyb û kêmayî, musellemeh  
Yek reng û bê deq jê bê laşiyeh
- 2/40 Fedda re'tum li me'na fexteleftum  
Ji bo ê we kuştibû îz qeteltum
- 2/41 Qalû: gotin etuħeddişu nehum  
'Atibîne efetuxbirû nehum
- 2/42 Bîma: ew weşfê Eħmed li tewratê  
Feteħellahu 'eleykum: ku gotî
- 2/43 Ummîyune: ew cahil in nezan in  
Ĝeyri emaniyye: qewlê bê 'eşl in
- 2/44 Hewirdorê wî bigrî gunahi wî  
We eħatet bihî; agir cihê wî
- 2/45 Şumme: piştre teweleytum Yehudê  
Vegerandin wechê xwe ji emrê Xudê
- 2/46 We entum: hûn mu'riqune ey yehud  
'Edeta we ev e her neqda 'uhud
- 2/47 We qeffeyna: me şiyand yek li du yekî  
Teqtulune: we dikuştin qismekî
- 2/48 Qulubuna: qelbê me ğulfun heye  
Hatî girtin qelbê me bi perdê ye

- 2/49 Teleba fethê dîkin: yesteffîhûn  
Bi nebiyyê muntezer yestenşurun
- 2/50 Gelek pîs e ew tiştê wa firofî  
Bi inkarê bî'sema îşterew bîhî
- 2/51 Febaû bî gēdebîn 'ela gēteb  
Heqkirin wan yek li du yekî gēdeb
- 2/52 We uşrîbu: ketibû nav qelbê wa  
Hubba 'ibadetê golik li cem wa
- 2/53 Qul: ti bêje bî'sema ye'murukum  
'Ebdê golik çî pîse îmanekum  
r. 5.
- 2/54 Letecîde`n-nekum ew eħreşe`n-nas  
Herîşin li ser dunyayê ji herkes
- 2/55 Wema huve bîmu zehzihihi nabî  
Ji 'ezabê cehennemê we`xlaş nakî
- 2/56 Nebezehû ferîqun sûz şikandin  
Neħnu bûne imtiħan em fitnetun
- 2/57 Ma hum biqārrîn bihi min eħedin  
Ew nikarin qeş zerarê li kes bikin
- 2/58 Wemalehu fi`l-axiretî min xelaq  
Jê re nîne axretî neşîb û heq
- 2/59 Şewabûn lemeşubetun qûlûnzurna  
Ey nebî guhdarîke`l me meyzîne
- 2/60 We 'efuke fe'fu terke feşfeħu  
Guh nede wa emrî qeble`l-cihad bû
- 2/61 Tilke ev gotinê batil û derew  
Emaniyyu temenî hêvîyê derew
- 2/62 Hatu bînin delîl û burhane kum  
Eger hûn rastî dibêjin in kuntum

- 2/63 Wemen maki ezlemû zalimtir e  
Ji wî kesî ku men‘a mescîd kire
- 2/64 En yuzkere ku zîkrê wî bêkêr in  
We se‘a bişuxulî ji bo xerabkirin
- 2/65 Ne heqê wa ye ku daxilê wî bin  
En-yedxulu illa xaif mu‘minîn
- 2/66 Yan bitirsî zalim ji betşa mu‘mina  
Ku meni‘ kî zîkrê mescidê wana
- 2/67 Kullun lehû qanîton ey ‘abidun  
Temamî wa ji Xudê ra yexde‘un  
r. 6.
- 2/68 Xaliq û munşi‘ê ewwel bedi‘e  
Kû neçî ser dînê wa nettebi‘e
- 2/69 Maleke nînin ji te re dost û neşîr  
Minellahî te xilaskî ji se‘îr
- 2/70 Beyt avabû ji bo cem‘a insanan  
Maşabeten li`n-nasi û we emnen
- 2/71 Ji bo hecc û ‘umre ê li hev bibne kom  
Bighê şewaba mezin emna ‘umum
- 2/72 Me emrê Ibrahîm kir we ‘ehîdna  
Ji me re bêjî êrina menasîkna
- 2/73 We men yergeb itiba‘ê pê nakî  
Ma kî dînî Ibrahîm qebûl nakî
- 2/74 Îlla men sefihe nefseh kiriye  
Geyrê ê xwe pîs û zelil kiriye
- 2/75 Leqedîş tefeynahu me neqadî  
Zar wî zar wa nevîne welesbatî
- 2/76 Feseyekfike bes nîne Ellah  
Wî ji bo te`j heqê wa derî Ellah
- 2/77 Hûn bibin tabi‘ê wî dînê Xudê

Şibgetellahî rengê dînê Xudê

- 2/78 Qul tê bêje wa etu haccûnena  
Ma di heqê Xudê qey tucadîlna
- 2/79 Tilke ew ummetek bûn weqed xelet  
Çûn û derbas bûn leha ma kesebet
- 2/80 Seyequlu sufeha' u dibêjin  
Ma wella hûm ji ber çî qulibandin
- 2/81 Ey ummeta Muhammed hûn ummeten  
Geyrê ummeta ummeten weseten
- 2/82 Weseten 'edlen xîyaren xeyre dîn  
Xudê 'ilm û 'emel û şer'a mubîn  
r. 7.
- 2/83 Weseten beynel ifraîî we tefriî  
Weseten beyne`l-ğuluwwi we teqsîr
- 2/84 Weseten beyne`l-sultânî we`l-wîcdan  
Weseten beyne`l-`uqlî we`l-Quran
- 2/85 Yenqelibu: ji wa kesê kud fegerî  
'Ela 'eqîbeyhî ser dînê berê
- 2/86 We in kanet lekebireh  
Muheqqeq ev emrê qiblê kebîr e
- 2/87 Felenuweliyenneke qibleten  
Muheqqeq em berê te didîn qibleten
- 2/88 Hûn li ku bin li wir heysû ma kuntum  
Ber bidinî: fewellu wucuhekum
- 2/89 La tekunenne mine`l-mumterîn  
Ey Muhemmed tu nebe şakîn
- 2/90 Li utimme da tamamkim ni`metî  
Imamen we qaîden bi rehetî
- 2/91 Muheqqeq em ê we her imtihan kin  
Felenebluwennekum: tecrûbekin



- 2/92 Inna lillahi bêje el-muşîbetî  
Em ‘ebd û hem mal û hem mulkê Xudî
- 2/93 We inna: em ileyhî tev raci‘un  
Roja heşrê vegera me cem Wî bûn
- 2/94 Yel‘enuhûm: le‘netê li ehbara dîkin  
La‘inune: ins û cin û melekî
- 2/95 Beşse fiha mîn kullî dabbetîn  
Li ser erdê her mexluq belavkirin
- 2/96 We teşrifî`r-riyaḥî we`s-seḥabî  
Qulbandina ba û ‘ewr es-seḥabî
- 2/97 Îz: lî heşrî teberre e: berî bûn  
Ellezînet-tubi‘u: meznê wa bûn  
r. 8.
- 2/98 Ellezînet-tebe‘u: xelqê wa bûn  
Teqette‘et: ‘elaqê wa j`ev qut bûn
- 2/99 Neteberre’: em xwe bîrîkin kema  
Teberre‘u: ew berî bûne ji ma
- 2/100 Bel: belkî nettebi‘u ma elfeyna  
Ey wecedna ‘eleyhî abaena
- 2/101 Ew şivanê go di bakî: yen‘iqu  
Ew heywani fêm nakî la yesme‘u
- 2/102 Wema uhille bihi li Ğeyrillah:  
Zebḥa qurbanê bi navê ğeyrê Ellah
- 2/103 Femenît turre guneh nîne tê de  
Di ḥalê idtirar û tengiyê de
- 2/104 Fema: çî eşberekûm ‘ele`n-narî  
Ecreehûm bi ‘emelê ehli narî
- 2/105 Lefî şîqaqin: xilafin we niza‘  
Be‘idin: dur in ji heq di nav niza‘
- 2/106 Fî`l-be’saî: feqr û tengiya malê

Wedderaî: meredû êşa canê

2/107 Wextê herbê tê gotin hîne`l-be`sî  
Şebra şadiq fi`l-be`saî welbe`sî

2/108 `Efû bikî: `ufiye lehû mîn exîh  
Ji terefê birayê meqtul min exîh

2/109 We edaun ileyhi bî îhsanin  
Xwînê bidin biqencî wî eda kin

2/110 Welekum fi`l-qîşasi heyat heye  
Ji we re`d qîşasê da mayîn heye

2/111 Go hem qatil hem meqtul sag dimînî  
Ev ewcezi hukmi cezaê dînî

2/112 Femen kesî şehîd: ji we hazir bî  
Felyesumhu: bila wî rojiyê bikrî  
r. 9.

2/113 Fe`iddetun mîn eyyamîn uxere  
Hewqase roj ji piştra feza bigre

2/114 Da qeza kin rojî go hûn fitirîn  
Li tukmilul `iddete: roj timam bin

2/115 Ucîbû de`wete`d-da`i iza de`an  
Ez bi a we d`kim ku hûn dikin di`an

2//116 Hûn ji imanê bînin bi amîn bikin  
Bi ta`et felyestecîbû lî bikin

2/117 Uhîlle helal bû leyletes şiyam  
Errefesû cîma`a şeva şiyam

2/118 Ew ji we re sitarin: hûnne libas  
Hûn ji wa re sitarin: entum libas

2/119 We tudlû ey wela tulqû kes nedî  
Malê xwe ile`l-hukkamî bi rişwetî

2/120 Yeseluneke `enil ehille dikin  
Ew suala hal û şeklê heyvê dikin

- 2/121 Qul: tê bêje hiye: ew mewaqîtu  
Ji bo insana hesab dikî weqtu
- 2/122 Weqtuluhûm heysû seqîf tumuhûm  
Wa bikûjin li ku weced tumuhûm
- 2/123 Fe'tedu 'eleyhi hûn bi mislê ma  
Tecawuzê bikin hûn jî weke wa
- 2/124 We enfiqû hûn malê xwe b'din lillah  
Hûn bi destê xwe xwe navên tehlukeh
- 2/125 Bi eydikûm bi me'na enfusekum  
Tehluke jî bexîltî li dînikum
- 2/126 We etimmu ..... hec û 'umreî lillah  
Ger uşirtum muni'tum hedyen lillah
- 2/127 Femen: kesî ferede: niyet biki  
Fela: niye jê re qet nika biki  
r. 10.
- 2/128 Refeş: cima' fusûq: gunah û cidal  
Feşş û 'işyan nabî jê re qet cedel
- 2/129 Hûn zadê xwe hazir kin: wetezewwedu  
Xeyrê zada ne xwestin ji xelkî bû
- 2/130 An jî hazir kin zadî ji bo axretê  
Teqwatî ye xeyrê zadê axretê
- 2/131 En tebtexû ye'nî fi en tetlubû  
Fedlen mîn rebbîkum ey tettecîru
- 2/132 Fe îza efedtum hûn veqerriyan  
Ji 'erefatê herin meş'erîl heram
- 2/133 Eyyami teşrîq we eyyami mina  
Eyyamîn me'dudatin li zikrina
- 2/134 Hacı go 'ecele kir roja da  
Recma şeytan kir di rojî teşrîqa da

- 2/135 Ew kesê te‘eccele fî yewmeynî  
Fela işme nîne gunehî yewmeynî
- 2/136 Wehû we minafiq ele`d-dul xişam  
Neyarek zor e şedîdul xişam
- 2/137 Exezethu`l-‘izzetu: kibrî dikî  
Bilişmî inadê guneh pê dikî
- 2/138 Feşesbuhu: cehennem besî wî ye  
Wele bî’sel mihad: çi pîs cî ye
- 2/139 Men yeşrî nefsehûb tigae merdat  
Êm nefsa xwe da`j bo riða ‘û merdat
- 2/140 Udxulu fî`s-silmî werin kaffeten  
Musluman bin zâhiren we batinen
- 2/141 Musluman bin di helal û heram da  
Musluman bin di şer’ û di eḡkam da
- 2/142 Heta gotin meta kengî neşrullah  
Nişreta dîn wê kengî bikî Ellah  
r. 11.
- 2/143 We`l-fitnetu: zilmû û serdestî û celî  
Şirk û we belîyû ekberu mînel qetlî
- 2/144 Ulâike hebiţet e’maluhum  
Betal bû qebûl nabî e’maluhum
- 2/145 Ma za çawa yunfîqun xeyra bikin  
Qulîl ‘efwe tiştê zêdeyî xwe bidin
- 2/146 Qul: tu bêje işlahûn xeyrun lehum:  
İşlahâ malê yetîm jê re xeyrun
- 2/147 Ye`lemu`l-mufside mine`l-muşlîhî:  
Mufsidê malê yetîm ji muşlîhî
- 2/148 Welew şaellahu le e’netekum:  
Meşeqqet û tengî ne kir rebbekum.

- 2/149 We yes eluneke ‘enîl meħîdî:  
Sual dîkin ji cima‘a fî`l-ħeydî
- 2/150 Hûwe ezen fe‘tezilûn nisâe:  
Ew ezyet e hûn xwe durkin ji nisâe
- 2/151 Fe’tuhûnne mîn ħeysu emerekum:  
Herin cem wa bi wechê ħelal bî lekum
- 2/152 Jin ‘erdê çandinê hersûn lekûm  
Fe’tu enna şî’tum: keyfe şî’tum
- 2/153 Navê Xudê nekin ji xwe re ‘urdeten  
Lê ji bo na eymanîkum firşeten
- 2/154 Nekin sebab ku men‘a xêrê bikin  
En teberru: ku hûn xêrê pê bikin
- 2/155 La yuaxîzu kumullah bi`l-leğwî:  
Xudê`l we nagrî bi wa şondî leğwî
- 2/156 Ewî go îla’ kirine: yu’lune  
Terebuşû: ji wa re heye bisekine
- 2/157 Feimsakun: in mayîn bi xweşî  
Ew tesrihûn: an berdana bi qencî  
r. 12.
- 2/158 La: nekin tetteşîzû ayatillah  
Huzuwen: istihzae bi ayatillah
- 2/159 Fela hûn meni’ nekin: te’duluhûnne  
Ku nikaħ kin carek dî: ezwacehûnne
- 2/160 Şîr bidin wa ħewleynî kamîleynî  
Di salê kâmiline wextî şîr danî
- 2/161 Ellezîne yuteweffewne dimrin  
Yeterebbeşne ji nîwa wî biseknin
- 2/162 Erbe‘ete eşhûrîn hem we ‘eşren:  
Çar meh û deh rojê wî ne ‘iddeten
- 2/163 Ĥetta yebluğel kitabû eceleħ:

Ta xilas bî 'iddetî ferð eceleh

2/164 Mettî'û hûnne: meta' malek bidin  
Musi': zengîn, muqtir feqîr jê bidin

2/165 Qed fereðtûm e hûnne ferîdeten  
We ji wa re te'yîn kiribî şidaqen

2/166 We en te'fû eqrebû ew li't-teqwa  
Dana timamî mehri nîzê teqwa

2/167 Hâfîzu: hûn eda bikin limêjê  
Bi adab û heq û wextê limêjê

2/168 We şelatî`l-wusta limêja 'eşrê  
Qanîfîne xaşî'ine bi şebrê

2/169 Fein xiftûm ferîcalen: li me jî  
Ew rûkbanen: bi suwarî ne meşî

2/170 Ew ulufun hezerel mewtî:  
Bi hezaran derketin ji tirsî mewtî

2/171 Men zel lezî yuqrîdullahe qerden  
Ma kî heye ji bo Xudê bide deynen

2/172 Hel 'eseytum in kutîbe 'eleykûm  
Ma hûn ê cihad bikin ferz bî lekûm  
r. 13.

2/173 'Eleyhîmu`l-qitalû tewellew illa  
Ferz bû cihad meni' bûn gey qelîla

2/174 Qalû enna yekunu lehu`l-mulk  
Çawa wê bibî mezin û mulûk

2/175 Welem yu'te se'eten mine`l-malî  
Ne zengîn e nîne heyîna malî

2/176 Innellahe mubtelîkûm bineher  
Xudê we tecrube b`kî bi ava neher

2/177 Kem çîqa min fietîn qelîletîn  
Pir cema'eti piçûk gelebê kirin

- 2/178 Ellahû heyyun qeyyumûn qaim e  
Bi tevbîra emrî mexluqat û me
- 2/179 Nîne jê re sinnetûn wela newmûn  
Sinnetûn xilmaşbûne berya newmûn
- 2/180 Men zellezî yeşfe'û ew 'inde hû  
Ma kî karî şefa'et ki 'inde hû
- 2/181 Ye'lemû zanî ma beyne eydîhîm  
Emr li ber wa û li pişt wa xelfehûm
- 2/182 Wela: ne yuhtûne: ew nizanin  
Bişeyîn min 'ilmîhi: bê ızna wîn
- 2/183 Wesi'e kursîyyu hu`s-semewatî:  
Kursî mestir hewirdorê wa girtî
- 2/184 Ji heft qatî asiman û heft 'erda  
An ji kursî mulk û 'ilm û qudreta
- 2/185 Wela: nîne zor û te'dadî'l Xudê  
Yeûduhu: hifza asiman û 'erdê
- 2/186 Wehûwe: her Ew e 'elîyyû`l-'ezîm  
Ê bilindi dur ji şirkê, ê mezin
- 2/187 Femen yekfûr bi`ţ-ţaxutî: red bikî  
Riya şeytan û eşnama red bikî  
r. 14.
- 2/188 Tağut men'a dîn û şer'ê her dikî  
Emrê xwe jî bi zorê tetbîq dikî
- 2/189 Tağut dibê ku şexsekî me'lum bî  
An rahib an zalim an jî meclis bî
- 2/190 Feqedîstemseke wî bi`l-'urwetil  
Wuşqa: girtî bi qulpa aşî hebil
- 2/191 Elem tere: ma te nedî, ellezî  
Ew Nemrudî hacce xaşemellezî
- 2/192 En: ji bo ku, atahullahu`l-mulk

Xudê dayî mal û quwwet û mulk

- 2/193 Teḥeyyere buhîtellezî kefer  
Hetikî meḡlûb bû Nemrudê fecer
- 2/194 We hîye xawîyetûn: qalew ketî  
‘Ela li ser ‘uruşîha: ban ketî
- 2/195 Qale enna yuhyî hazihillehu  
Çawa saxkî piştî mirin`Ellahu
- 2/196 Lem yetesenneh: xira nebû  
Nunşizuha: me hestî rast kirîbû
- 2/197 Feşurhonne: wa kedî bike bi‘elimîne  
Şummed ‘uhunne piştire ba ke wane
- 2/198 Kemeşelîn ḥebbetîn hem embetet  
Weke ḥebbek şîn bibî, bibî heft şed
- 2/199 Wellahû yuda‘ifû limen yeşa’  
Xudê xêrê didî qat qat ê yeşa’
- 2/200 Şumme la yutbî‘une piştire nakin  
Menna minnetû wela ezen nakin
- 2/201 Qewlûn me‘rufun xeyrun mîn şedeqeh  
Gotina xweş bi xêrtir e ji şedeqeh
- 2/202 Ji wî xêra ku yetbe‘uha ezen  
Piştî xêra bi minnet û ezyeten  
r. 15.
- 2/203 Kemeşelî sefwanin: teḥta şayîk  
Eşabehu wabilun: tavî libik
- 2/204 Şelden: axa li ser tehtê paqijkî  
Ev mişala ‘emelî`b riya bikî
- 2/205 Kemeşelî cennetîn birebwetîn:  
Wek bexçekî ku cihê wî bilindbin
- 2/206 Featet ukuleha hem di‘feynî:



Fêkî didî hatina wî mişleynî

2/207 In-lem yuşibha wabilun feţellun:  
Ku barana ţaviya ne wî xunafun

2/208 Eşabehe`l-kiberu ixtiyar bî  
Zuriyyeten du`efau: xwîy `iyal bî

2/209 Eşabeha i`şarun fihi narun:  
Bi ser de bî bayekî germ wek narun

2/210 Wela teyemmemu`l-xebîşe min hu:  
Malê xwe pîs nekin zekaten min hu

2/211 Lestûm hûn bi axizihî: nagirin  
Ku malê we li cem yekî bî wî bidin

2/212 Îlla en tuğmiđû fihi: deynekin  
Îlla ku hûn çavî xwe ji wara bigirin

2/213 Eş-şeytanu ye`idukumu`l-feqre  
Hûn ê feqîr bin ku hûn bikin xêra

2/214 Ye`murukum ew amîra bi`l-fehşa`  
Men`a zekatê`w bexiltî ye fehşa`

2/215 În tubdu`ş-şedeqatî feni `imma  
Dana xêra li ber çava xweş xêra

2/216 Lilfuqerai`l-lezîne uşşirû  
Şedeqe`j bona ê lillah cahedu

2/217 La yesteţî`une derben fi`l-erđî  
Ew nikarin sefera bikin li erđî  
r. 16.

2/218 La nakine yeselûn nase ilħafa  
Xweşinî nakin ji insana ilħaħa

2/219 Ellezî yetexe`b-benu`ş-şeytan  
Ehlî selef weke ê lixê şeytan

2/220 Înneme`l-bey`û kirîn mişlu`r-riba  
Ew dibên danûstandin weke riba

- 2/221 Yemhequ`l-lahu`r-riba her wê bibî  
Xebîr û berke ji malê selefê dibî
- 2/222 We yurbî: zêde qebûl bereket dikî  
Şedeqatî: xêr û deyna wî bikî
- 2/223 Fe`zenû bi herbîn hûn minellahî:  
Hâzir bin ji bo herba wî û resûlihî
- 2/224 We in tubtum: ger tewbe bikin, felekûm:  
Ji wer helal e ruûsû emwalîkûm
- 2/225 În kane zû usretin fenezîretûn:  
Eger deyîndar feqîr bî muhletî bikin
- 2/226 Îza: wextê tedayentûm bideynin:  
We bi deyn da hev wê deynî binivîsin
- 2/227 Bikî beyan binivîsin we`l-yumlîl  
Wela yebxes: kêr nekî yazkî kamil
- 2/228 Wela ye`be: meni` nebin her bikin  
Wela tesemû: sist nebin yazbikin
- 2/229 We in tubdu: çi zahirkin çi nekin  
Ew tuxfûhu hesabê wa bê kirin
- 2/230 Qalu: go semi`na: me dengê te kir  
We ete`na: me weke emrê te kir
- 2/231 Xêra kirî jê re ye: ma kesebet  
Şerrê kirî jêr me: mektesebet
- 2/232 Wela tehmil `eleyna işren kema:  
Bargiran lime neke wek berya me  
r. 17.
- 2/233 Rebbena her ti wî: ente mewlana  
Dost û hafîz xudyê emrî mena
- 2/234 Men qereen ayeteyni min beqer  
Wê şevê besî wî ye got pêgember

### 3. Suretê Ali'imran

- 3/1 Muşeddîqen lima beyne yedeyhi:  
Teşdîq dikî kitabê min qeblihi
- 3/2 Ellezî yuşewwîrukum fi`l-erham:  
Şekl û şuretê we çîdkî fi`l-erham
- 3/3 Minhu: hinek ayatun muhkematun:  
Beyan dikin helal û hûrumatun
- 3/4 We uxeru: ewî dî muteşabihat:  
Neşerîh e çend me`ne muhtemîlat
- 3/5 Zeyxun: meyla ji heqqê wî hidayetê  
Rasixun: `alimê şabît muhtedî
- 3/6 Ke`bê eşref mişala qelbê zeyxun  
Ibnû selam ji wa hibrê rasixûn
- 3/7 Kede`bî: wek halê fiet firqetun  
Re`ye`l-`eynî: li ber çava xuyad bûn
- 3/8 La tuzîx: tê meyl nekî qulubena  
Piştî iman: be`de îz hedaytena
- 3/9 Fieteyni`l-teqeta: di bedrê da  
`Ibret e di herba herdu cem`a da
- 3/10 Qenaîri`l-muqentêr: malê pir e  
Şed hezar an jî weke kîsê zêra
- 3/11 Musewwemeh: hespê baş binişan e  
Welen`amî: pez û dewar deve ne
- 3/12 We`l-herşî: çandini û zira`et e  
Husnu`l-meâb merci`ê xweş cennet e
- 3/13 Qultu: bêje ma qey une`b-biukum  
Ma ez bêjim ya xêrtir bal rebbukum  
r. 18.
- 3/14 We qîna: tu me xilaske ya Ellah  
Qanîfne: muti`i li emrillah

- 3/15 Înne`d-dîne ‘indellahi`l-islam:  
Dîne heq li cem Xudê her islam
- 3/16 Înnellahe Xudê seri‘ul hisab:  
Gelek zû û ‘ecele dibînê hisab
- 3/17 Tu`fîl mulke men teşâu: tu didî  
Ê dixwazî mulk û ni‘metê didê
- 3/18 We tenzi‘u`l-mulke mimen teşâu:  
Mulkê Wî jî distînê ê teşâu
- 3/19 Tulicu`l-leyl fi`n-nehar: daxil dikî  
Şevê li rojê hem rojê zêde dikî
- 3/20 Leyse: nîne minellahî fi şeyîn:  
Ji dostaniya Xudê nîne şeyîn
- 3/21 Îlla en tettequ minhum tuqaten:  
Îlla wextî tirs û zorê necaten
- 3/22 Yuhezzezzîrukumullahû nefseh:  
We bi ‘ezabê xwe d`tirsînî Ellah
- 3/23 Fettebi‘unî: bibin tabi‘ê min  
Yuħbîbkum: da Xuda hij we bikin
- 3/24 Ma fi betnî muħerreren teqebbel:  
Hemlê min nezra qudsî ye teqebbel
- 3/25 Pîrek nabî wek zilama: we leyse  
Ji bo xizmet ezzekeru ke`l-unşa
- 3/26 Innî: ez u‘izuha ħifza wî dikim  
Bîke ya Reb bi quwweta te dikim
- 3/27 Enbeteha: şîn dikir xweyî dikir  
Nebaten ħesenen: qenc xweyî dikir
- 3/28 Qale ya Meyrem enna lekî haza:  
Ma ji ku`j te re tê ev fêkî taze  
r. 19.

- 3/29 Rebbî hebli min ledunke zuriyyeten:  
Bide min li cem xwe weledêk şalihen
- 3/30 Muşeddîqen bîke li me tin minellah:  
Nebî Yehya teşdîq dikî ruhullah
- 3/31 Pêşivanî qewmê xwe ye seyyîden  
Hesra nefsê li ser ta'et heşuren
- 3/32 Wemre etî 'aqir: naynî zaroka  
Îlla remzen: îlla işaret bike
- 3/33 Wese`b-bih bil'eşîyyî we`l-ibkar:  
Zikir bike tê şibêhê û êwarê
- 3/34 Rebbî enna yekunu lî weledun:  
Çawa wê çêbî ji min ra weledun
- 3/35 Minetîfîni: ji heriyê ez çêkim  
Ke heyeti`t-ţeyrî şeklê ţeyr çêkim
- 3/36 We ebirûl ekmehe we`l-ebreşe:  
Ez ê sağ kim ewî kor û ebreşe
- 3/37 Felemma ehesse: zanî bi`l-ħewas  
Men enşarî ma kî ye dostê min xelas
- 3/38 Qale: gotin neħnu em enşarullah  
Arê karê dîn li ser `edûwellah
- 3/39 We mekerû: ħile û pîlan çêkirin  
Mekerellah: ħilê wa li wa veşerin
- 3/40 Wallahu her ew e xeyru`l-makirîn  
Bi quwwet û qenctir e ji makirîn
- 3/41 Înni muteweffike: rafi`uk  
Ez te hildim cem xwe: şumme umîtuk
- 3/42 Şumme: piştire nebtihil: em tevbikin  
Di`a û tederru`ê j`bo Xudê bikin
- 3/43 Fenec`el: em bigerînin le`netê

- Ser kazîbê ‘Îsa bejin le‘netê  
r. 20.
- 3/44 Te‘alew: werin, ila kelimetin  
Kelima tewhîd, sewain: ku ‘edl in
- 3/45 Wela yettexîze bila qet nekin  
Be‘duna be‘den erbaben: şerîken
- 3/46 Ha entum haulaîhûn haccetum:  
Hûn ev in, ev eḥmeq in, hem cadeltum.
- 3/47 Haccetum fima lekum bihi ‘ilmun:  
Weşfê Eḥmed di tewrat lekum ‘ilmun
- 3/48 Înne ewle nasi bi Ibrahim e:  
Nêzîktir layiqtirî Ibrahim e
- 3/49 Lellezîne`t-tebe‘u hu: wextê wî  
Hazan nebîyî Muḥammed ummeta wî
- 3/50 Leyse: nîne ‘eleyna fî umiyyin:  
Ji xwarina malê cahil umiyyin
- 3/51 Sebîlun: riya guneh ku ji wabî  
Lewra ew ne yehudun go ḥeram bî
- 3/52 Ellezîne yeşterûne bi‘ehdîl  
Lillahî: firotin soza Xudê bi qelîl
- 3/53 Ulâike: nîne ji bo wa eḥbara:  
La xelaqe: qedr û qîymet ji wa ra
- 3/54 Leferîqen yelwune elsinete:  
Hinek eḥbar meyl dîkin kelimete
- 3/55 Lakin kunu hûn bibin rebbaniyin:  
Ey eḥbarno bibin ‘alim ‘amilin
- 3/56 Îz: tu bîne bîra xwe go rebbê te  
‘Ehd û mişaqe ennebiyîn sitande
- 3/57 We exeztum ‘ela zalîkum işrî  
We li ser wî ‘ehd û soz qebûl kirî

- 3/58 Efegeyre dîni`l-lahî yebgun  
Ma ji geyrê dînê wî yetlibûn  
r. 21.
- 3/59 Milul erdî zeheben lewifteda:  
Qebûl nabî erdî tijî zîr bide
- 3/60 Len tenalul bîrre: nagêhên xêrê  
Hetta tunfîqû hetta bigêhên xêrê
- 3/61 Fettebi`û millete Ibrahimê:  
Bibin tabi`ê dînê Ibrahim e
- 3/62 Henîfen: mailen ji dînê baþil  
Li ser dînê heq û şehîþ dur baþil
- 3/63 Lellezî bi Bekkete mubareken:  
Ev beyta li Mekkehê mubareken
- 3/64 Welillahî `elen nasî hiccu`l-beyt:  
Heqqê Xudê ser insana çûna beyt
- 3/65 Lime: çima teşûddûn: meni` dîkin  
Tebgûneha `iwecen: meyl tehrîfin
- 3/66 We entum tutla `eleykum ayatun  
Halê ser we têne xwendin ayatun
- 3/67 We men: bi kesî ye`tesîm xwe pê bigrî  
Billahî bi dînê Xudê û şer`ê bigrî
- 3/68 Ittequllahe heqqe tuqatihî:  
Bitirsin heqqê tirsî minellahî
- 3/69 We`tesîmû biheblillah cemi`en:  
Bigrin tayê dîn û şer`ê cemi`en
- 3/70 `Ela şefa hufretîn mînen narî:  
Ser kenarê korta agir ku bîmrî
- 3/71 Weltekun: bila hebî minkum ji we  
Ummetun: cema`etun qismek ji we

- 3/72 Kuntum xeyre ummetîn hûn uxricet:  
Qencê millet û dîna hûn in derket
- 3/73 Yuwellûkum el edbare: bidne we  
Di herbê de birewin pişt bidin we
- 3/74 ‘Eleyhimu`z-zilletu: ew zelîl bûn  
Eynema: li ku, şuqifû: ew mewcûdbûn  
r. 22.
- 3/75 Îlla biheblin minellah: bi`l-iman  
Minen nasî illa bi ‘ehda mu‘minan
- 3/76 Leysû: nabin; sewaen wek hev  
Ummu`l-kitab eħbarî weînehu wek hev
- 3/77 Ummetun qaimetun: hinek ji wa  
Limêj dikin hinek kafirin ji wa
- 3/78 Kemeşelî riħîn: weke bayê tê  
Fiha şirrun: cemidî bayê gur tê
- 3/79 Eşabet herşe qewmîn ew zelemû:  
Werî ser zadê qewmî ku zalim bû
- 3/80 La: nekin, tettexîzû biñaneten  
Min dûnikum: geyrî we dostî xaşşen
- 3/81 La: nakin teksîr nakin, ye‘lunekum:  
Xebalen ey fesaden zîrar dikin
- 3/82 Weddu ma: ew dixwazin wî tiştta ku  
‘Enimtum: hûn naxwazin ku zîrar bû
- 3/83 Bedeti`l-beğdau: kîna wa derket  
Ji dev û efwahihim bêhemd derket
- 3/84 Wema tuxfî şuduruhum ekberu:  
Kîna singa wa hî mestir ekberu
- 3/85 Ha entum ey mu‘minin hûn ulaî  
Ev in, ew nezan in din welaî
- 3/86 Hûn mu‘mîn ħij wa dikin: yuħibbûne



Hij we nakin ew, wela: yuhibûne

3/87 ‘Eddu: gezkin, enamile mine`l-geyz  
Muhvikê xwe ji qehra we û ji geyz

3/88 Qul: bêje mûtû bi geyzikum: bimirin  
Hûn bikin û qehra xwe bibe‘ecin

3/89 În: eger, temseskum hesenetun:  
Xweşî`l we bî, tesu`hûm: mehzûn dibin  
r. 23.

3/90 În: eger, tuşibkumu seyyietun  
Ne xweşî bî, tefrehû: keyf xweş dibin

3/91 În teşbîrû we tettequ: teqwa bin  
La yeđurru keydun: ku hîla bikin

3/92 Tu bîne bîra xwe sibe: iz gedewet  
Min ehlike ji malî zû tê derket

3/93 Tubewû`l-mu`minîne: hazir kî  
Meqa`ide: cihê herbê çê dikî

3/94 Îz hemmet: wextê xwestin taifetan  
En tefşela ku vegerin ji tirsan

3/95 Bi bedrin we entum hûn ezîlletun  
Xudê nişret kir digel ku hindikbun

3/96 Elen yekfiyekum: ma qey ne bes in  
Melaiketi`b nîşan: musewwîmîn

3/97 Ma ce‘elehullahu îlla buşra:  
Ĝeleba Bedrê bû mizginiya kubra

3/98 Lî yeqte‘e terfen mine`l-lezîn:  
Da bikujin qismekî ji kafir in

3/99 Yekbitehum: bikin ku ji geyz û kîn  
Serê xwe bitewînin herin xasirîn

3/100 Leyse leke min emrî nîne şey’

Tê ‘ebdê di destê te de nîne şey’

- 3/101 Wesari‘û: ‘ecele bikin li ta‘et  
Da hûn bighên meğfîretê û cennet
- 3/102 Kazîmîne`l-ğeyze: qeħra xwe bixwe  
Digrin û diquryînin di nava xwe
- 3/103 We men yegfiru`z-zunûbe illellah:  
Ma kî gunha ‘efudkî ji geyrê Ellah
- 3/104 Ni‘me ecru`l-‘amilîn çi xweş ucret  
Ê cezayê wî bî cennet meğfîret
- 3/105 Keyfe kane ‘aqîbetu`l-mukezzîb  
Meyzî çawa bû taliya ê kazîb  
r. 24.
- 3/106 Wela: nebin, tehinû: hûn sist nebin  
Wela: nebin, teħzenû: meħzun nebin
- 3/107 We entumu`l-e‘lewne: ğalib hûn nin  
Ê bibin menşûrû dewlet her hûn nin
- 3/108 În yemseskum qerħun: ger birîndar in  
Feqet messe`l-qewme: ew jî birîn bûn
- 3/109 We tilke`l-eyyamu; rojê reş û ħerb  
Nudawiluha: digerînin ê bi te‘b
- 3/110 Tettexize: da Xudê çêkî ji we  
Şuhedae: şehîd şahida ji we
- 3/111 Li: ji bona ku Xudê yumeħħîşe  
Tahir û ‘efû bikî lî yuxlişe
- 3/112 We yemħeqe`l-kafirîne: wa bibî  
Helakê wa miħû bikî bi ħerbê
- 3/113 Temennewnel mewte herbê dixwazin  
Min qeblî en telqewhu: berî bikin
- 3/114 Feqed reeytumuhu: va we ħerb kir  
We entum tenzurûne: çima nekir

- 3/115 Wema: nîne zêdetir ji insana  
Muhemmed illa resul nebiyyuna
- 3/116 Efein mate: ma qey ku ew bimirî  
Ew qutîle: bê kuştin şehîd herî
- 3/117 În qelebtum: ma qe hûn ê vegerin  
‘Ela e‘qabikum: şûnde vegerin
- 3/118 Wema kane lî nefsîn en temute:  
Mirin nîne ji kesî re bê Xuda
- 3/119 Kitaben mueccelen: wextê mewtê  
Me‘lûm e nivîsiye nafewutê
- 3/120 We ke eyyîn: gelekî ji nebiya  
Ribbiyyûne û ‘alima herb kirya  
r. 25.
- 3/121 Ma wehenû: sist nebûn ji cihadê  
Ma de‘ufû: bi kuştina ji bo Xudê
- 3/122 Mestekanû: zelîl û teslîm nebûn  
Wema kane qewluhum: ev gotibûn
- 3/123 Senulqî: em ê bixin qelbê kafir  
Erru‘be: tirsê hetta bibin xasir
- 3/124 Cihê wa we bî’sê meşwa zalimîn  
Çi pîs cihû meskene li`z-zalimîn
- 3/125 Îz: tu bîne bîra xwe li Uhudê  
Teħussune: wa bê riş tavîn ‘erdê
- 3/126 Hetta îza feşiltum: tenaze‘tum  
We`xtilaf kir we belavbûn feşiltum
- 3/127 Min be‘dî ma erakum ma tuħibbûn:  
Piştî we dît a we d`xwest ku zefer bûn
- 3/128 Min kum ji we hinek hene ji rûmat  
Men yuridu`d-dunya: mal û genîmet

- 3/129 We minkum men yuridu`l-axirete:  
Ê şabit bûn niyeta wa axrete
- 3/130 Tuş'idune: bi çiyê ve direvin  
La telûne: kes li kesî napirsîn
- 3/131 We resulu yed'ukum: di bak î we  
Werin cem min, fî uxrakum: li du we
- 3/132 Xudê hûn cezakirin: eşabekum  
Yek ser yekî gemmen bi gem eblakum
- 3/133 Ğemma ewwil fewta mal û ğenîmet  
Ğema şanî cerh û qetl û hezîmet
- 3/134 Lebereze: wê derkevî ê meqdud  
Herî meqtel međaci'î welaw dud
- 3/135 Tewellew: li Uğudê ewî revîn  
Yewme`l-teqel cem'anî ji mu'minîn
- 3/136 İnnema isteze`l-lehumu`ş-şeytan  
Xwest ku wa bişemfîn ew xapiyan  
r. 26.
- 3/137 Febima reħmetîn: go ew minellah  
Bi reħm û feđla ku dabû te Ellah
- 3/138 Linte lehûm: tu ji wa re nerm bûyî  
Fezzen: ewî ziman ne xweş hiş bûyî
- 3/139 Len feddû min ħewlike: ewî herin  
Bela bin ji dura te navegerin
- 3/140 İn yenşurkum fela ğalibe lekum:  
Kes nikare ku Xudê naşirukum
- 3/141 İn yexzulkum: ku meĝlûb zelîl bikî  
Men zellezî; ma kî heye arîbkî
- 3/142 Ma kane li nebiyyin en yexulle  
Xiyaneta ji nebî ev muħal e
- 3/143 Efemen ittebe'e riđwanellah

Ma qey ê bibî tabî' rîza Ellah

- 3/144 Kemen bāe bi sexetîn minellah  
Weke ê vejerî bi xezeb`ellah
- 3/145 Leqed men: Xudê minnet kiriye  
Îz be`ese: ku resulek şandiye
- 3/146 We îñ kanu mîn qeblû lefî delal:  
Welew berî ew hebûn di nav delal
- 3/147 Ewelemma eşabekum muşîbet:  
Wextê uşud hate ser we muşîbet
- 3/148 Qed eşebtum mişleyha: di bedrê da  
We mu`mîna di ca bihtir te`de da
- 3/149 Qultum yanî ewe qultum çima got  
Enna hazā: ev hezîmet çawa hat
- 3/150 Hum lil kufrî yewme îzin eqrebu  
Munafiq bêhtir nêzîkê kufrê bû
- 3/151 Lew: eger eṭa`una ma qutilû  
Wek me kirba ned`hat kuştin qutilû  
r. 27.
- 3/152 Fedreû: vejerînin hûn nehêlin  
`En enfusîkumu`l-mewt: ku hûn bimrin
- 3/153 Ferihîne: ew şehîd keyfxweş dibin  
Yestebşîrone: ew mizgînî didin
- 3/154 Billezîne lem yelheqû: ê werin  
Min xelfihim: piştî ware şehîd bin
- 3/155 Ella xewfin: nîne tirs ji bona wan  
Wela hûm yeşzenune: şuzna ewan
- 3/156 Ennellahe la yudî`u: ku Xudê  
Winda nakî ecr û xêra ji bo Xudê
- 3/157 Ellezîne`s-tecabû; icabet kir  
Lillahî we`r-resulî ita`etkir

- 3/158 Mîn be‘dî ma eşabehumu`l-qerhu:  
Li Uhud pêş tê tamam ku bûn cerhu
- 3/159 Qed ceme‘û lekum fexşewhûm ji wa  
Hûn bitirsin wa hatin we koma wa
- 3/160 Hësbunellah: Xudê tenî besê me  
We nî‘me: xweş wekîl e ji bona me
- 3/161 Înnema numli lehum li yezdadû:  
Bi muhletî gunehê wa yezdadû
- 3/162 Makanellah li yezere`l-mu‘minîn:  
Xudê wekhev nahêlî wa mu‘minîn
- 3/163 Heta yemizel xebîse: munafiq  
Mîne`t-teyyib ji mu‘mina bibî ferq
- 3/164 Makanellah li yutli‘e ‘elel geyb:  
Xudê we mutellî‘ nakî li ser geyb
- 3/165 Welakîn yectebî min rusulihî:  
Lêbelê dineqînî resulihî
- 3/166 Zen nekin ellezîne yebxelûne  
Ewê ku`j bo zekatê bexîl bûn
- 3/167 Seyute`w-wequne: wî bîn toq kirin  
Mabexilu: ku men‘a zekat kirin  
r. 28.
- 3/168 We neqûlu zûqû ‘ezabe`l-herîq:  
Te‘m kin ‘ezab pir bi şewat ê herîq
- 3/169 Kullu nefsin: çiqa tiştê bi riş bî  
Çi melek çi ins û cin çi heywan bî
- 3/170 Zaiqetu`l-mewtî: mirinê te‘m biki  
Sekerat û şerbeta mirinê vexuyî
- 3/171 Înnema: bi tehqîq hûn, tuwefewne:  
Bê kêmayî xêra xwe wî bibîne

- 3/172 Femen: kesî zuhzihe: xilas bibî  
Ji êgir, feqed faze: xilas dibî
- 3/173 Nebedûhu werâe zuhurîhim  
Soz avêtin pişt xwe wa eḥbarîhim
- 3/174 Guhnedanê ji bîr kirin ‘emel nekîrin  
Bi tiştêkî hindik wa soz firotin
- 3/175 Men tudxili`n-nare: ê tekîr agir  
Exzetehu: te ew pîs û rezîl kir
- 3/176 Rebbena teweffena: me bîr bîne  
Me‘el ebrar: ku ehlî qenciye ne
- 3/177 Inneke la tuxlifu`l-mi‘ad: nakî  
Tê ji soz û ‘ehda xwe vegeer nakî
- 3/178 Inni ezla uđî‘û: wînda nakim  
‘Emel karî ‘amilin şaliḥ minkum
- 3/179 Wellahu ‘indehu her ḥusnu`ş-şewab  
Cem Xudê ye çêtirê xêr û şewab
- 3/180 La yexu`r-renneke: te nexapînî  
Teqellub: çûn û hatin ji bo dinî
- 3/181 Teqelluba wa kafira fil bîlad  
Ji bo îş û ticaret keyf û xebat  
r. 29.
- 3/182 Işbirû: şebrê bikin li ser belan  
Şabîrû: reqebeta li ser bela
- 3/183 We rabiṭu hespa bigrin li ḥudud  
Hûn nobetê bigrin li hember yehud
- 3/184 Reqabeta şebrî hûn di nav hev da  
Reqebeta şebrê li ser yehuda ey kafîr
- 3/185 Şehru`l-ḥeram çar in receba eşem  
Zîlqe‘de we zî`l-ḥicce we muḥerrem
- 3/186 Di meh û deh roj in ew eş-huru`l-ḥec

Şewwal û zilqe‘de û dehê zî‘l-hec  
r. 30.

#### 4. Suretê Nîsa

4/1 Wettequllahe`l-lezî tesâelûne  
Bitirsin jê wî Xudayê ku dixwazin

4/2 Bi heqê wî ji heq tişta dixwazin  
We`l-erhame beheqê qerabet kin

4/3 Xudê zanî yazdikî ew reqîben  
Malê yetîm huben zenben kebîren

4/4 Zalıke ev edna te‘ûlû  
Nêzîktir e ku ji heq la temîlû

4/5 Mehra pîreka bidin hûn nişleten  
Bi ‘eşq û ji keyfa dil ferideten

4/6 Fein tîbne bi keyfa henîen  
Ew helal hem ‘efyetnî merîen

4/7 Ce‘ele Xudê kir le kum qiyamen  
Tedbîra malê sefîh ji wer daimen

4/8 Webtelu`l-yetama we tecrube bikin  
Fein anestum we digo reşîd bin

4/9 Isranen we bidaren lezî nekin  
Li xwarina malê yetîm xilas kin

4/10 Berê ku ew mezin bî an yek berû  
Û meni‘ kin min qeblî en yekreû

4/11 Yuşikumullahu fî ewladîkum  
Emr û beyan diknî fî ewladîkum

4/12 Lizzekerî mişlû hezî‘l-unşeyeyn  
Ji lawarabi qasiheqî di binteyn

4/13 Min be‘dî weşiyetin yuşi biha  
Leva kirin piştî deyn û weşiyeta



- 4/14 Warişê`j ğeynê bav û kur kelaleten  
Xah û birayê`j dê kelaleten
- 4/15 Weqed efda be`çukum ila be`çin  
Hûn keşîbûn berî hev ila be`çin
- 4/16 We rebbaikum keçê selbiyê we  
Hêlailû ebnaikum bûkê we
- 4/17 Muşşinîne ewê ku zewicîne  
Ġeyrî mesafîhine ne zanîne
- 4/18 Wela ne muttexasatî exdanin  
Ew bidizî yara`j xwe re negirin  
r. 31.
- 4/19 Xeşiyel `enete ji tirsazinê  
Tewlen ew malî bidî mehrazinê
- 4/20 In eger tectenibû kebare  
Hûn xwe dûr kin ji gunehê kebîr e
- 4/21 Nukeffîr `efwe kun seyyiatikum  
Gunehê we yê biçûk dê `efû kim
- 4/22 Erricalu qewwamûne mesûl in  
Qaim bi tedbîra mal mecbûr in
- 4/23 `Ele`n-nisai li ser pîreka xwe  
Amîr û mudebbir in li mala xwe
- 4/24 Bima bi wî tiştaz ku feddelellah  
Feddelû ni`met kir li zilama Ellah
- 4/25 We bima enfequ min enwalihim  
Bi sebeb infaq û meşref tev minhum
- 4/26 Wellatî texafûne nuşûzehun  
Ew pîrekê hûn ditirsaz bigeydin
- 4/27 `Izûhun wencurû hûn ff`l-medaci`  
Neşihet û terka lihêfê we meddeci`
- 4/28 Fela tebgû `eleyhinne hûn nekin  
Di `eleyhê wî de `eksê hûn nekin

- 4/29 We in xiftum şeqaqe beynihima  
Ku we zanî nexweş bû nabeyna wa
- 4/30 Wel carî ciranî zi`l-qûrba nîzîk  
Çi eqarîb çi ê mala wî nîzîk
- 4/31 Wel carî cunubî ew cînarê dûr  
Çi ê gerîb çi ê mala wî dûr
- 4/32 We`ş-şahîbi bî`l-cenbi hevalê te  
Li seferê û jina te we li malê
- 4/33 Muxtalen tekebbûra ser insana  
Fexuren bi`tirîtiya`b ni`metana
- 4/34 Ê ku şeytan heval bî pîs qerînen  
Lehu qerînen fesae qerînen
- 4/35 Lew nusewwa behr û erd dixwazin  
Ku bikevin bin erdê ew dixwazin
- 4/36 La nikarin yektumûne veşêrin  
Hedîşen ji qewlekî ku veşêrin
- 4/37 Nêzî mescîd nebin wela cunuben  
Îlla `abirî sebilin murûren
- 4/38 Yeteyemmemû hûn şe`iden teşyiben  
Teyemmum bi axa zahir teşyiben
- 4/39 Wesme` guhdarî b`ke geyr musemme`in  
Û nikar`bî guhdariyê b`kî sami`in  
r. 32.
- 4/40 Geyrê musme` di medh û zemmê de  
Wa digot ji bo nebî di zemmê de
- 4/41 Lemma bi elsineti bi zimanê xwe  
Meyl û xwehrî dixine kelimeyê xwe
- 4/42 We teş`nen ff`d-dinî dev davêjin dîn  
Îstihzaê dîkin bi nebî û dîn
- 4/43 En neţmise wucuhen em rast bikin

- Dev û lêv û çav û birha jê bibin
- 4/44 Fenerûdde em ded bikin wechê wa  
‘Ela edbariha li ser paşya wa
- 4/45 Wela yuzlemûne welew fetilen  
Ew tayê nava xurmê ye fetilen
- 4/46 Cibtû we tagût şenem me‘bûdê baîl  
Ma ‘ubide min dunillah ew baîl
- 4/47 La yu‘tûnu nadin kesî neqîren  
Ew nuqta nava xurmê ye neqîren
- 4/48 Kullema nedicet çiqas şevitî  
Be`d-delnahûm culuden ê neşevitî
- 4/49 Zîllen zelîlen daimen memduden  
Şifetten muşteqeten we te‘kîden
- 4/50 Înnellahe ni’imma ye‘izukum  
Çi xweş tişte ‘edalet ye’murukum
- 4/51 We ûli`l-emrî minkum amirê we  
Hakim û siltan û ser ‘eskerê we
- 4/52 Weke we bin mu’min bin hem ‘adil bin  
An jî ‘alim û fiqh û şer‘a we bin
- 4/53 Yeşuddune ‘enke ji te direvin  
Şududen bi revkî`j te direvin
- 4/54 Fela we rebbike ey we rebbike  
La zêdeye uqsimû bî rebbike
- 4/55 We hesune ulaike deniqen  
Eva nihe çî xweş heval refiqen
- 4/56 Xuzû bigrin xizrekum tedbira xwe  
Li hember wa hazir kin qewwata xwe
- 4/57 Fenfirû hûn derkevin ji bo cihad  
Şubatin firqe firqe seriyê cihad

- 4/58 Ewîfirû cemi‘en hûn derkevin  
Temamê we ji bo gezwê derkevin
- 4/59 Leyubettienne wî xwe giran kî  
Muheqqeq ê munafiq ji cihadî  
r. 33.
- 4/60 We`l-musted‘efine ewi ze‘îf in  
Mezlûm in ji ber zulmê dinalîn in
- 4/61 Înnema tekunû ma zaidet  
Çi li berr û çi li behr hûn li ku bin
- 4/62 Yudrikkumu`l-mewt her hûn ê bimrin  
Fî birûh in welew di kelhade bin
- 4/63 Fema li haûlai ey ma şe’nu  
La yekadûne çima fihim nakin
- 4/64 Yeqûlûne ta‘etun ey şe’nuna  
Îta‘a emrê teşihe her şe’nuna
- 4/65 Berezû min ‘indike wextê derket  
Beyyetun taifetun tegeyyeret
- 4/66 Îzacâe wextê werî xebera  
Emnû xewfê eza‘û belad kira
- 4/67 We herriidi`l-mu’minîne teşwîq ke  
En yekuffe be‘se muşrîk meni‘ ke
- 4/68 Wellahu eşeddu be’sen ‘ezaben  
Ji muşrika tenkilen ey ‘iqaben
- 4/69 Men yeşfe‘ şefa‘eten heşeneten  
Kî bibî sebab ji bo heşeneten
- 4/70 Yekun lehû neşîbûn xêr jê re ye  
Seyyieten kifl û guneh jê re ye
- 4/71 Wellahu meqitun ey muqtedirun  
Li ser ceza xêr û şerê qadirun
- 4/72 Îza wextê huyyitum tehiyye

Îza sullime ‘eleykum teslime

- 4/73 Wellahu urkeshûm vegerandin  
Li ser şirka berê ev qulubandin
- 4/74 Wema kane li mu’minîn ma caze  
Ne şehîh û ne layiq û ne caize
- 4/75 Diyet û dana xûnî muselleme  
Teslimê ehlê wî bikin kamile
- 4/76 Îza wextê derebtûm çûn xezwa  
Tebeyyenû bikin telba halê wa
- 4/77 Murağemen kesiren melce’ me‘wa  
Cihê hicret we se‘eten rizqê wa
- 4/78 Leyse nabî cunağûn guneh zu ware  
En teqşurû ku limêjê bikî qeşre
- 4/79 Feyemilûne hucûm bikin li ser wan  
Di limêjê wextê ku gefleta we
- 4/80 Kitaben ferz bû`j me re limêja me  
Mewquten di wa weqtê ku me‘lume
- 4/81 Yestexfûne mine`n-nasî xefdikin  
Diveşêrin fihîq dîkin ji dizîn  
r. 34.
- 4/82 Wela yestexfûne ew naveşêrin  
Minellahî ji Xudê fihit nakin
- 4/83 Îz wextê yubeyyitune êvarê  
Dîkin şîr û tedbîr û hem qerarê
- 4/84 Laxeyr ti nîne di şêwrî wa  
Min necwahum di şevbuhurkî ewa
- 4/85 We men kesê yuşaqiqî`l-resule  
Bibî muxalif li emrê resul e
- 4/86 Nuwellihi em jî di wî bispêrin  
Ma tewella tişta ku wî dixwestin

- 4/87 We nuşlihi em ê wî daxil bikin  
Cehennemê wextê ku ew sincirîn
- 4/88 Îlla şeytanen merîden gariyen  
‘Eni`l-xeyrî xêrê ew xaliyen
- 4/89 Le‘enehû eb‘edehû teredehû  
Ji rehîma xwe bêhêvî kir wî Ellah
- 4/90 Neşiben mefruden qismekî me‘lum  
Bi temenna la munebbihehum
- 4/91 Feleyubettikunne wî şeq bikin  
Feleyuğeyyirune tebdil bikin
- 4/92 Xeleqellahi şekl û çêkirna Xudê  
Xeleqellahi şer‘ û hem dînê Xudê
- 4/93 Ye‘iduhum şeytan we‘da dîdê wa  
Ku çî nabî ne cennet hisaba wa  
t
- 4/94 We yumennihim didî wa hêviye  
Ku dunya baqî ye ew ne fanî ye
- 4/95 La yecidûne nabînin ji gey wî  
‘Enha mehidên cihekî ji gey wî
- 4/96 Wemen ma kî eşdeqû şadiqtir e  
Minellahi qîlen we‘den rasttir e
- 4/97 Leyse bi emaniyukum mu‘mînu  
Wela emaniyye ehlu yehudnu
- 4/98 Ne weke we gunehên wî ‘efû bin  
Ne weke we go cennet`j bo yehudin
- 4/99 Ku pîrek .....  
Ji mêrê xwe ..... terka ciha
- 4/100 Ew i‘raden terka şuhbet meclisê  
Wela cunahe guneh nîne`j şulhê
- 4/101 We şulhu xeyrun çêtir e ji firqetê  
Ji geyd û lêxistin û hetîketê

- 4/102 We uḥḍiret çêbû bi wî tebi‘et  
El enfusu nefsa insan xulqiyet
- 4/103 Eşuḥḥe çêbû li ser bexiltiyê  
Mêr û jin herdu divên reḥetiyê  
r. 35.
- 4/104 Fela temîlû nekin meyla tamam  
Li ser yekî kulle`l-meyli bi tamam
- 4/105 Fetezerû bikin ke`l-mu‘elleqe  
Ne bi mêr û ne bi mîr bi ‘elaqe
- 4/106 Wasi‘un Xudê fireh dikî rizqe  
Ḥemîdun ji bo ḥemdê musteḥeq qe
- 4/107 We kefa billahî wekilen bes e  
Ku Xudê bibî wekîl her ew bes e
- 4/108 În yeş e’ yuzḥibkum yuhlikkum bibî  
We ye’tî bi axirîn çêtir wî bî
- 4/109 Qewwamîne bilqıştî kûnû bibin  
Hûn daimi li ser ‘edl û qıştîbin
- 4/110 Şuhedāe lillahi şehde bidin  
Ji bo Xudê şehadetî rast bidin
- 4/111 Fellahu ḥeqê Xudê ku ew ‘edl e  
Ewla ew eḥeqtir e ji ḥeqê wa
- 4/112 Fela nebin tettebi‘û el hewa  
En te‘dilû ku ji ḥeq bibin meyla
- 4/113 En te‘dilû yanî enla te‘dilû  
We in telwu biziman in temilû
- 4/114 Ew tu‘ridû an jî nebî şahid de  
Înnellahe Xudê xebir şahid e
- 4/115 Eyebtexune ma qey ew dixwazin  
‘Îndehumu`l-‘izzete hûm yehudîn
- 4/116 El ‘izzete mal û mewqî‘ quwwet e

Ĝelebet û me'ûnet hem nuşret e

- 4/117 Hetta yexûdû hetta ew bikevin  
Fî hedîsin nava kelamekîdin
- 4/118 Ellezîne ewanî yeterebbeşûn  
Ji bo hîla li ser we yentezirûn
- 4/119 Elem nestehwiz 'eleykum ma qey me  
Sirrû xeberê Muḥemmed ne got we
- 4/120 Nestehwizu bi me'na ğelebetî  
Bona sebeb ji bona istilaye
- 4/121 Munafiq şubhe dikî muzebzebîn  
Halî wa her ev ew mutereddîn
- 4/122 La ila haûlâi ne ji wa ne  
Ne kafir û ne mu'min in ewane
- 4/123 Di sirrê de ne mu'min in kafir in  
Li ber çava mu'min in ne kafir in
- 4/124 Len yec'elellahu Xudê çênakî  
Kafira li axretê ğalib nakî
- 4/125 Nadî wa li ser mu'mina sebîlen  
Ku mu'mina miḥû bikin ebeden  
r. 36.
- 4/126 Eturîdûne ma qey hûn dixwazin  
En tec'elû lillahi ku hûn çêkin
- 4/127 'Eleykum çêkin sulṭanen mubinen  
Di 'eleyhê xwe hûn bînin delilen
- 4/128 Len nabî yestenkiye meni' nabî  
Elmesihû 'Isa ku 'ebdê Xudî
- 4/129 En tedillu ey lien la teḏillû  
We qîle kerahet en teḏillû
- 4/130 Yubeyyinu Xudê beyan kirye  
Teqsîma mirasê ji me`r gotiye



4/131 Ji bona em nekevin dalaletê  
Xudê naxwaze ji me xetietê

### 5. Sûreta Maîde

5/1 Behîmetu`l-en`ami mine`l-en`am  
Timamê heywan e ji qismê en`am

5/2 Behimetun ji weşiyê en`ama  
Behimetun ji ceninê en`ama

5/3 La tuhilli şe`airellahi hûn  
Hêlal nekin terka menasika hûn

5/4 Şe`airellahi ey dînê Xudê  
Şe`air `elametê dînê Xudê

5/5 Wela nekin amîne el beyte`l-heram  
Qaşidê ji bo hecca beyti`l-heram

5/6 Wela yecrimennekum yehmilenne  
Bila tehriku hemla we nekine

5/7 Şeneanu buğd û `edaweta wa  
En şeddu kum li Hudeybiyê men`a wa

5/8 Munxeniqe heywana xeniqiye  
Mewquze bi derba dara mirye

5/9 Muterredkiye ji jorê ketiye  
Çi ji çiyê çi ji ser ban ketiye

5/10 Netihetû hevala wî lêdaye  
Wek berana bi poça li wa daye

5/11 Wema ew heywana ekele sebu`  
Heywanê weşî xwaribe ey sebu`

5/12 Ma heywana zubihe `ele`n-nuşub  
Bibî qurban ji bo şenem û nuşub

5/13 Wan ku hûn testeqsimu bi`l-ezlam

Bawerkirina bi fala ew  eram

- 5/14 Femen dturre kes  l  b  teng   
Mexme et n ji bir na bihelk   
r. 37.
- 5/15 Mutecanif n li ismi ew nek   
Xwarina mal   eram  emden nek 
- 5/16 Wema  elemtum mine l-cewari i  
Hill n lekum es-seydu l-cewari i
- 5/17 H ywana n  r  ve  elimand   
Mukellib n bi edeb  elimand 
- 5/18 Fee reyna beyneh m felqeyna  
Me bu du  edawet kir nabeyna wa
- 5/19 Mukellib n   h ywan  elimandin  
Ji bo n  r   i k  ik  i   din
- 5/20  Ela li ser fetretin mine l-rusul  
Pi t  inqita    ne hatna rusul
- 5/21 Enteq l  ey lien la teq l   
Weq le k rahete en teq l 
- 5/22 Yet h ne fi l-er i te eyyer n  
Fela te se late zen nebe me zun
- 5/23 Li enne eger besette t  dir j k   
Ma ena bi basit n dir j nakim
- 5/24 Enneb e bi i mi we i mike  
Ku t  bib  xwe re zenb  we zenbike
- 5/25  uraben yebhe u  erd  dikol   
Keyfe yuwar   awa w  ve  r 
- 5/26 Webte u ileyhi elwesilete  
Wetlub  ileyhi etteqerrube
- 5/27 Wesilet min wesele fe ilete  
Teqerruba ba bal Xud  bi ta ete

- 5/28 Nekalen minellahi ‘eqûbeten  
Ekalûne li`s-suhtî ey heramen
- 5/29 Muheyminen şehîden we şahiden  
Şir‘eten şerî‘eten we minhacen
- 5/30 We men kesî lem yeħkum ħukum nekî  
Bi ħukmê şerî‘etê ħukum nekî
- 5/31 Ulâike zalimun fî ħukmihim  
Ulâike fasiqun fî fi‘lihim
- 5/32 El eħbarû ‘alimê fikha wan e  
Rebbaniyyûne zahidî ‘alima ne
- 5/33 Festebequ`l-xeyratê lez bikin  
Di xêran da hûn reqabet bikin
- 5/34 Efeħukme`l-cahiliyyetî yebgûn  
Ma qey ħukmê camilî ew yetlubûn  
r. 38.
- 5/35 Enna çawa yu’fekûn ew yuşrefûn  
Çawa ew kizba levtînin yuşrefûn
- 5/36 La teġlû fi dinikum derbas nekin  
Tecawuza emrê dînî xwe nekin
- 5/37 Di emrê ku neħeq bî ġeyre`l-ħeqqi  
Ey xuluwwen batilen ġeyre`l-ħeqqi
- 5/38 Qiss û qissis ‘alimî fikha wan e  
We ruhmana ‘abidî ‘aliman e
- 5/39 Ce‘elellahu Xudê gerandiye  
Elke‘bete beyte`l-ħeram çê kiriye
- 5/40 Qiyamen li`n-nasi ye‘nî sebeben  
Li qiyam li`n-nasi dînen we dunyen
- 5/41 Meşaliġi`l-dunya umnû ticaret  
Te‘arûfa musulmana we uxuwwet

- 5/42 Meşalihi uxra hec û umre ye  
Hem gufrana zunûba we tewbe ye
- 5/43 Ma ce'ele ma şere'e ey heram  
Ne behîr e ne saib e we weşile we ham
- 5/44 Behîre ew defha pênc beraza bî  
Guh qelaştî li mer'a ew serbest bî
- 5/45 Saibe nezra ji bo şenema bî  
Yan ew defha diça zabî tehev mîbî
- 5/46 Behîre mîn behere iza şeqqe  
Fe'ilet ismu mef'ul ey meşquq e
- 5/47 Weşile qurbana berî heftê ye  
Eger nêr bî ew ji bona puta ye
- 5/48 Berî hefta cot bî mê û nêr  
Bi amîra dibî wasil ewa nêr
- 5/49 Weşilet min weşele feşilete  
Ismu fa'il bi me'na weşilete
- 5/50 Hamî ewî xwe ji bara xwe çêkir  
Ji fehli xwe di nesil ewî çêkir
- 5/51 'Eleykum enfusekum ey elzimû  
Işlah e enfusikum ey exlişû
- 5/52 Esmâul ef'ali naşib 'eleykum  
Emanet hûn guhdarin linefsikum
- 5/53 Şahadet û beynikum hûn eda kin  
Şahadetî di nava xwe de bikin

## 6. Sûretê En'am

- 6/1 Birebbihim ye'dilûne ey yusawûn  
'Idlû musawat herdu wekhevbûn
- 6/2 We kafîr û muşrika weke hev kir  
Xudê yuşenemî xwe mislî wa kir

r. 39.

6/3 We hem muşrik yenhewne`n-nase `enhu  
We yewne xwe jê dûr dikin `enhu

6/4 Ela sâe ma yezirûn ji guneh  
Çi pîs tişte ê wa kirî ji guneh

6/5 Feizâhûm mublisûne ayisûn  
Ji her xêrê ew mehrûm in xasirûn

6/6 Fequfî`e dabiru`l-qewmi`l-lezîn  
Qewmê zalim xilas ka wa hatin

6/7 Men ilahûn ğeyrullahî ye`tikum  
Ma kî he ye ğeyrillah bidî lekum

6/8 Şumme hum yeşdifûne ey yu`ridûn  
Piştî va ayetê heyî la yu`minûn

6/9 `Ela ser qulubikum ekinneten  
Ser qelbî wa perde ye mani`eten

6/10 We fî azanihim di guhê wa de  
Weqren heyê giranî û kerbûn tê de

6/11 Inil ħukmu illellahi me`l-ħukmu  
Ĥukmê mutleq qet nabî illa lillah

6/12 Emr û ħukmê li erd û asiman  
Nazilbûna reħm û `ezab ji esman

6/13 Ev qeza û qeder û derd û bela  
Ĥukmê wî ne li axretê he ewla

6/14 În we illa herdu ħerfê te`kidê  
Ji bo ħukmê bila şert ji bo Xudê

6/15 En we ila te`kida şehadetê  
In we illa te`kida ħakimyetê

6/16 Wehuwe her ew e xeyru`l-faşilîn  
Ji bo heq û bařil xeyr û ħakimîn

- 6/17 Ye‘lemu ma cerehtum ma kesebtum  
We huwwel qahiru galibûn lekum
- 6/18 We yursilu ‘eleykum hêfezetên  
Yeħfezû e‘malekum kitabetên
- 6/19 Hêfeze melekî şubh û êvar in  
Hêfezehum reqîbu hum ‘etidin
- 6/20 Hêfezehu ew in kiramên katibin  
Ewî xêr û guneha dinivîsin
- 6/21 Melekî mewtê qeṭ layuferritûn  
La yeqşudune wela yuexxirûn
- 6/22 ‘Ezaben min fewqikum heceru şeyḥ  
Rîḥ û tufan fi`l-şemûd ‘Ad û Nûḥ
- 6/23 Min teḥti erculikum gerq û xesif  
‘Ereq bû Fir‘ewn li Qarûn ji jê bû xesif
- 6/24 Qewmê Lût jî hilakbûn bî şehyetin  
Serûbin bûn pişt re bi ħicaretin  
r. 40.
- 6/25 Yelbisekum we berdî nava hewû  
Şiye‘en firqe firqe lêxin li hevdû
- 6/26 We be‘dukum be‘se be‘dîn  
Hinka ji we bidî kuştin bi be‘dîn
- 6/27 We zekîr bi Quranî we‘zê bike  
En tubsele ey lien la tuhleke
- 6/28 Istehwethû şeyṭan wî zelil bikî  
Heyranen ey muteheyyîren bikî
- 6/29 Melekatî mulkê mezin fi zêdeye  
Ji bo me‘na mubalixî hatiye
- 6/30 Cenne ‘eleyhi`l-leylû li bi wî tarîn  
Efele ġabe afilîn ġaibîn
- 6/31 Lem yelbisu imanehûm zulmin

- Tevli imanê nekirin bi şirkê him
- 6/32 El-qemere bazîgen dît ku derket  
Efele wextê çû ava hew derket
- 6/33 Wema qederullahe heq qedrîh  
Ma 'erefûhu heq qe me'rifetîh
- 6/34 Qeratîse şehîfene tê zerhum  
Ê utrukuhûm fî xewdihim: batilihim
- 6/35 Ummu`l-qura Mekkeh e diya gunda  
Ji bo hec û qunlet û xêra tê da
- 6/36 Xemeratî`l-mewtî şiddet û sekret  
Ne bidîta wî zalim çiba dihat
- 6/37 Weleqed ci'tumûna hûn furada  
Bi tenê şifren bê mal û ewlada
- 6/38 We terektum ji we man ey xeleftûm  
Ma xewwal nakum ey ma e'teynakum
- 6/39 Faliqû`l-hebî wen newa xaliq e  
Hububat û sisikî dikî felq e
- 6/40 Cenîn di rehma dê de bû musteqer  
Mustewde' hate dinî ji bo sefer
- 6/41 Hebben murakiben bibî gelek  
Di simbil de bibî weke zincirek
- 6/42 Mine nexlî min tel'îha ji gulê  
Ji çiçek û ji bij guzî wê derê
- 6/43 Qinwan e weşyê xurma daniyetun  
Nêzî 'erdê tê xwarin bê kulfetun
- 6/44 Îza eşmere ku fêkî ger biye  
We yen'ihî ku çêbibî ew bigêhê ye
- 6/45 Cāekum beşāru delîlê heq  
Men ebşere amene eqerre heq

r. 41.

- 6/46 Nuşerrifî`l-ayat em beyan dîkin  
Dereste ey qere`te te ders xwendin
- 6/47 Nezeruhum netrukhum fî tuğyan  
Fî delalin ye`mehûne heyirî man
- 6/48 We heşerna em kom bikin li ser wan  
Kulle şey in ji teyr û ji her heywan
- 6/49 Qubulen li ber çava ey `eyanen  
Qubulen min qebilen ey kefilen
- 6/50 Lî yeqterifû ma hum muqterifûn  
Lî yetesibû ma hum muktesibûn
- 6/51 În hum illa yexruşûn ey yekzibûn  
În hum mahum muheqqîq ew yekzibûn
- 6/52 Ce`elna ekabire mucrimiha  
Şeyyerna mucrimiha ekabira
- 6/53 Şexaru zeliltî yû reziltî ye  
Deyyiqen herecen tamam girtiye
- 6/54 Î`melû `ela mekaneetikum hûn  
`Emel kin li ser dîn û halê xwe hûn
- 6/55 Me`ruşatin mêwa ser dar û dilî  
Ĝeyre me`ruşatin mêwa bê dêlî
- 6/56 Me`ruşatin darê bê saq li `erdê  
Ĝeyre me`ruşatin darê ne li `erdê
- 6/57 Hemûlet heywanê bara wek defih  
We ferşen heywanê kibrê weke mih
- 6/58 Min imlaqî ji tirsqa feqîrtiyê  
E`rede we şedeqe ji Quranê
- 6/59 Yeşdifûne ye`ridûne xuşumen  
Dinen qiyamen şidqen musteqimen



- 6/60 Înne bi tehqiq şelatî we nusukî  
Hec û ‘umre û qurban û ‘ibadetî
- 6/61 Nasik ‘abid nusuk ‘ibadetê xaş  
Ji bo Ellah bêkirin ew bi ixlaş
- 6/62 We mehyaye heyata min lillahî  
Ji bo ta‘et cehd û cihad lillahî
- 6/63 We mematî mirina min lillahî  
Ez heyata xwe fida dikim lillahî
- 6/64 Egeyrellahî ma qey geyrê Xudê  
Ebgî e‘bûd rebben ji geyrê xweyî
- 6/65 La tezîru tehmilu waziretun  
Wizre uxra himle uxra tîbeten
- 6/66 Roja heşrê kes gunehê kesî  
Nahilgirî we qebul nakî`j kesekî  
r. 42.
- 6/67 El-ḥewaya el-em‘āu rowîne  
Ḥetta zaqû be‘sena ‘ezabena
- 6/68 Felillahî el-ḥucetu`l-baliġetu  
Ed-delilu`l-beyyunu`l-wađiġetu

## 7. Suretê E‘raf

- 7/1 We kem ey keşîren min ehli`l-qura  
Caaha be‘suna ey ehle`l-qura
- 7/2 Beyaten ey baitine di xew de  
Qailûne wextê di nîvro di xew de
- 7/3 Me‘ayîşe esbabî me‘îşetê  
Ji xwarin û vexwarin û kiswetê
- 7/4 Qale iblis enzirnî muhletî bide  
Munzerîne ji wayê muhlet da
- 7/5 Bima eġweytenî ey bisebebî  
Ew kema edleltenî biġesebî

- 7/6 Le eq'udenne lehûm ez ê rûnim  
Şirateke da ez wa vege'înim
- 7/7 Mezûmen ey mezûmen we me'îben  
Medhûren ye'nî metrûden meb'ûden
- 7/8 Li yubdiye yuzhire ma wûriye  
Bi libas in nurî ey ma gu'îye
- 7/9 'En sewatihima ji 'ewretê wa  
We tefîqa bilez girt 'ewretê xwa
- 7/10 Yexşifanî ey yezliqan bi pel  
Bilqistî ey bi't-tewhîdi we bi'l-'edil
- 7/11 Kema çawa wa bede ekum çê kirin  
Te'udûne ji bo heşrê vegirin
- 7/12 Xuzû'l-xûkin cilê xwe zine tekum  
'Inde kullî mescidin şela tikum
- 7/13 Yelice`l-cemelu deve daxil bî  
Semmi`l-xiyat qula derzî derbas bî
- 7/14 Weqile`l-cemelu werîs xelat e  
Ev delîla ku kafirnaçî cennet e
- 7/15 Min cehenneme mihadun doşek e  
Wemin fewqihim xewaşin lihêf e
- 7/16 Weneze'na me derxist ji qelbê wa  
Min gîllin buğd û 'edaweta wa  
r. 43.
- 7/17 Feezzene muezzinen beynema ....  
Gazî .....
- 7/18 We 'elel e'rafî ricalun hene  
Xêr û gunehê wana misiwane
- 7/19 Weqile ew zarokê muşrikane  
Weqile ewan ehlê fetretê ne

- 7/20 E'raf cem'e mufredê wî ye 'urfun  
Ser cihê bilind tê gotin 'urqun
- 7/21 Simahûm bi nîşana li wechê wa  
Bi nûr û li wechê wa
- 7/22 Yuğşî leyle elnehare ey yuğtîhî  
Şev rojê sitardikî we yuğtîhî
- 7/23 Yeşlubuhu yek yekî tehqîb dikit  
Heşîşen ey seri'en bi şiddetin
- 7/24 Tebarekallah te'ala te'ezzem  
Mezin û bilind e şani' mu'ezzem
- 7/25 Tederru'en bi 'elanê we zeliltî  
We xufyeten bi dizî bi xefîtî
- 7/26 Wed'ûhu xewfen minhu ey xaifîn  
We teme'en ilmeyhî ey tami'in
- 7/27 Heşta iza eqellet ey heşemet  
Îlla nekîden bi te'bîn we eziyet
- 7/28 El-melau eşraf reîs mezin in  
Yemleune el-'uyûne sitû pehtin
- 7/29 ..... taxûtin  
Melaqin i'tirazi qet lê nakin
- 7/30 Elâ Ellah ni'metî dane we  
Bewwa ekum fî'l-erđi wî cih da we
- 7/31 Min suhuliha quşûren çê dikin  
Ji axa wî kerpîç tuğla çê dikin
- 7/32 We tenhitûne dikolin ji çiyê  
Bûyûten xaniw şikefta ji çiyê
- 7/33 We 'etew 'en emrî rebbihim ebaw  
Her dewama li ser başil e 'etew
- 7/34 Fe eşbehû ey feşarû casimîn  
Ketin ser çokê xwe bêrih meytîn

- 7/35 Kanet mine`l-xabirîn mine`l-baqîn  
Ji wa yê li paş man bibin halikîn
- 7/36 Fe ewnu`l-keyle tamam kin keylê xwe  
Pêva metrew pîvana ‘elba xwe
- 7/37 We`l-mizane terazî`w mizana xwe  
La tebxesû kê m nekin hûn wezna xwe
- 7/38 Ewelew ma qey kû kunna karihîn  
Naxwazin dînî we jê hûn
- 7/39 Keen-lem yexnew fiha lem yuqîmû  
Her wekî liwîdî qetlem yenzilû  
r. 44.
- 7/40 Keyfe asa eħzenû ‘ela qewmîn  
Mekerellahî exzû ‘ezabî weynin
- 7/41 Heqîqun cedîrun wacîbun laiq  
‘Ela ella gone bêjim illel heq
- 7/42 Feizâ hiye şu‘banûn mubinun  
Hew kû dî bo marek mezin ‘ezîm
- 7/43 Ercih tê te’xîr bike emrê wan e  
Haşirîn ey cami‘în cendirme ne
- 7/44 Westeshebûhum saħir ew tirsandin  
Telqefu ey telqemu di qurpandin
- 7/45 Ma ye’fikune ey ma yeşne‘ûne  
Qalû gotin uzîna ey ‘uzzîbna
- 7/46 Yetteyyerû teşâemû bi Mûsa  
Bê ogîrî hate ser me bi Mûsa
- 7/47 Îza hûm yenkuşûne yenqudûne  
Soz û ehdê xwe bi lez şikandine
- 7/48 Ye’rîşûne banê qeşra avakirin  
Ye’rîşûne di lê pê bexça çêkirin

- 7/49 Ye‘kufûne bi dewamî ye‘budûne  
Haulâi muteberrûn muhlekun
- 7/50 Ğerre Mûsa: kete ‘erdê şe‘iqen  
Bê hiş û dil jê çûyî ey şe‘iqen
- 7/51 Fexûzha bi quwwetin ey bicîdin  
Bi niyetek bi quwwet we bi cehdin
- 7/52 Sebiler ruşdî riya Xudê û xêrê  
Sebilel xeyyî riya şer û kufrê
- 7/53 Min ħuliyihim ji zîr û xişrê wan  
‘Iclen golik ey bedenen
- 7/54 Lehu xuwarun jê re hebû ‘urîn  
Ji berdiçûne secde wextê ew ‘urîn
- 7/55 Fela tuşmit biyel e‘dayê tu neke  
Tu neyara ser min tu keyfa xweş neke
- 7/56 We yede‘u rakî ‘enhûm işrehûm  
Ser wara kî barî giran ħimlehûm
- 7/57 We`l-eg̃lale`l-letî kanet ‘eleyhim  
Wa emrî wek qeyd û zincîr ‘eleyhim
- 7/58 Weke qetla nefsê ji bo tewbekirnê  
Qet‘a şewbê necis j`bo tahirkirnê
- 7/59 Şewtandina ġenîmê di herbê de  
Zuhûrbûna guneha ser derî de  
r. 45.
- 7/60 ‘Ezzerûhu e‘anûhu ser e‘da  
Ye‘dilûne: ye‘melûne bi`l-huda
- 7/61 We qette‘na hûm esbaten umemen  
Ferreqnahûm sîbten sîbten cumû‘en
- 7/62 Me‘zireten ila rebbikum ‘uzren  
Dalicem rebbiyu qebl bi ‘uzren
- 7/63 Ye‘xuzûne ‘ereċe haze`l-edna

Digirin malê vî dunya heqîr edna

- 7/64 Bi ‘ezab in beisin ey şedid in  
Deresu ma fihi ey min şifet in
- 7/65 Fein selexe minha Xudê ‘ilm jê stand  
Fe etbe‘ehû eş-şeytanu wî xirrand
- 7/66 Lerefe‘ nahû bal rutba ‘alima  
Biha bi ismê e‘zem û an bi ‘ilma
- 7/67 Lakinnehû: exlede ilel erdî  
Lêbelê wî meyl kir bal dinê`w erdî
- 7/68 In teħmil ‘eleyhî tê her pê nitkî  
Yelheş derxî zimanê xwe bi helkî
- 7/69 Leqed zere‘na xeleqna me çêkir  
Bel belkî hum edellûn pistir kafir
- 7/70 Welillahî hene esmau`l-ħusna  
Navê şirîn xweşiktir ji yê mena
- 7/71 Wezeru`l-lezîne ewî yek ħurin  
Terk bikin ewî navê wî yek furûn
- 7/72 Emê wa bigrin senestedricûhum  
Bi ‘ezabê xwe wana ne`xuzuhum
- 7/73 Febî eyyî ħedişin bi çi kitabê  
Be’dehû piştê Quranê bawer bî
- 7/74 Eyyana meta ma kengî mursaha  
Wextê çêbûn û isbatê mursaha
- 7/75 La yucelliha yuzhiru yubeyyin  
Li weqtiha wextê axret nizanin
- 7/76 La ye’tikum nabî illa beğteten  
Beğteten ey fuceten we gefleten
- 7/77 Keenneke ħefiyyun ey ‘alimun  
Her wekî te sual kir bû ‘alimun

- 7/78 Felemma texeşşaha came‘eha  
Felemma eşxelet giran bû hemleha
- 7/79 We imma yenzeğennek yuşibennek  
Nezgun ey weswasun we reybûn we şek
- 7/80 Di qeħr û gedebê de nezxa şeytan  
Messeh hum taifun ey nezgen şeytan  
r. 46.
- 7/81 El-enfal cem‘a neflê tiştê zêde  
Ji xêra cihadê ew genimet e
- 7/82 We eşliħu hûn lev werin lev bikin  
Zate beynikum biya hev hûn bikin
- 7/83 Iħda taifeteynî yek ji herdu  
Firqeyê qureyşiya karwan ‘edu
- 7/84 Xeyre zati`ş-şewketî ê bê silah  
Hûn dixwazin wî karwanê bê silah
- 7/75 An yuħiqe`l-ħeqqe bi kelimatih  
Ku zahir kî dînê xwe bineşertih
- 7/86 Yubtile`l-baħil e bibî hilakî  
Kufr û şirki ji ser erdê ew rakî
- 7/87 Iz wî wextê yuxe`ş-şikumu`n-nu‘as  
Xew avête ser çavê wa xwe nu‘as
- 7/88 Zeħfen li meydana ħerbê li nava wa  
Fela nekîn tuwellu pişt nedin wa
- 7/89 Îlla ew muteħħerifen mailen  
Weke şaşkî ‘eduwan bazdî ji bo
- 7/90 Muteħeyyizen mundemmen ew herî  
Îla fietin cema‘et ji bo werî
- 7/91 Muhinu mubtilu keyde`l-kafirin  
Înne şerre`d-dewabe ey mexluqin

- 7/92 Texafûne en yetexe`t-tefekum  
Ku reh bikin we derxin lehû yetrudekum
- 7/93 Mukâe ey şefiren fikandine  
Teşdiyeten ey li çepka xistine
- 7/94 El`udwetu teref serî niwalê  
Dunya nêzîk quşwa dûrî newalê
- 7/95 We yuhyî sabit bikî li ser îman  
Men heywe ê bixwazî şebata wan
- 7/96 `En ji piştî beyyinetin hucctin  
Heqqu baîl li ber çe`va fihikirin
- 7/97 Latenaze`û ixtilafî nekin  
Fetefşelû lê hûnê je`v belav bin
- 7/98 We tezhebe rişûkum şiddeta we  
Wî ji dest we herî ev dewleta we
- 7/99 Înni carun lekum mu`inun lekum  
Nekeşe ey rece`e xafe minkum
- 7/100 Fe imma teşqe fennehûm fi`l-herbî  
Ger ti wana bigrî di nava herbî  
r. 47.
- 7/101 Fe şerrîd ey fenekkil tenkil bike  
Ji bo ê men xelfehum `ibret bike
- 7/102 We `eiddû hazirkin min quwwetin  
Remyû nişan û silah û aletin
- 7/103 Min ribaî`l-xeylî hespa hazir kin  
Tewîlxa nada bila wa hazir kin
- 7/104 În cenehu li`s-silmi ey in malû  
Ger bixwazin şulhê hûn jî femilû
- 7/105 Herriđi`l-mu`minîne tehrîd bike  
`Işq û keyf û teşwîqa wan a bike



7/106 Hetta yuşxîne fi`l-erdî gâlib bî  
Bi kuştin û zeliltî û gelebî

### 8. Suretê Tewbe

8/1 Beraetun hazihî beraetun  
Ev beri yû quṭbûna`j muşrikan bûn

8/2 Fesiḥû fi`l-erdî seyaḥet bikin  
Ġeyru mu`cizillahî `aciz nakin

8/3 We ezanun minellahî i`lamun  
Fe iza inselexe ew xilas bûn

8/4 Weq`udû hûn rûnin di pêşya wa de  
Kulle merşedîn timamî riya de

8/5 Istecareke imini ji te xwest  
Me`menehû wî bigêhî cihê wî xwest

8/6 În yezherû `eleykum ku gâlib bin  
La yerqubû fikum ri`ayet nakin

8/7 Îlla heqqi qerabetî ew nakin  
Wela zimmeten heqê `ehdê nakin

8/8 Weliceten biṭaneten dostî xaş  
Hûn nebêjin kafira wa sirrê xaş

8/9 Emwalun malê iqtereftumûha  
We daye hev dû îktesebtumûha

8/10 Ticaretun texşewne kesadeha  
Menfe`et û kar û rewac ribḥeha

8/11 Bima reḥubet me`e se`etiha  
Li we teng bû di gel hewqas fereha

8/12 Necesun muşrîk necisî ḥukmî ne  
Îbn û `ebas got necisê `eynî ne

8/13 Bedahiûne ey yuşabihûne  
Yudahî qewluhum qewle`l-lezîne

- 8/14 Qatelehum le' enehumullahû  
We ye'ba ey wela yuridullahû  
r. 48
- 8/15 Yuħya bê sincirandin ew zêr û zîv  
Fetukwa bê dağ kirin bi zêr û zîv
- 8/16 Ennesû te' xira şehre heram  
Li yuwatîû yuwafiq ne heram
- 8/17 Îssaqeltum ile`l-erdî giranbûn  
Bi erde ve teşaqeltum ne rabûn
- 8/18 Şaniyesneteynî waħidun işneynî  
Ji herdu wa yek ey ew ê şanî
- 8/19 Wece'ele kelimete ey dîne  
Essufla eyil meglûbe`l-mehîne
- 8/20 Hine`l-`ulya ew e galib bilintir  
Dîne Islam ji her dîne bilindtir
- 8/21 Înfiru hûn derkevin ji bo cihad  
Xifafen weşiqalen bikin cihad
- 8/22 Xorto gelo digel feqîr û zengîn  
Bi suwarû peyatî hûn derkevin
- 8/23 Çi bi keyfa we çi ji bê keyfa we  
Her kesekî bi qederê quwweta we
- 8/24 Hereden qeriben genîme nîzik  
Seferen qaşiden rehet û nîzik
- 8/25 Weqellû bû debberû leke`l-umûr  
Keyd û hîle li te dikirin fî`l-umûr
- 8/26 Qed exeżna emrena ey heżerna  
Me tehbîra xustandê berî vana
- 8/27 Terebbeşûne bina li pêşya me ye  
Ihde`l-ħusneyeynî`j herdu qencî ye

- 8/28 Yefreqûne yexafûne ditirsin  
Melce cihê xilasî ku kelhin
- 8/29 Meğaratên şikeftê serê çiyê  
Muddexelen ew qulê nava çiyê
- 8/30 Lewellew ileyhi ew ê here binê  
Wehum yecmeğûne bilez herinê
- 8/31 ‘Amilîne ‘eleyha ê me‘mur bî  
Muellefê qulûb nû musluman bî
- 8/32 We firriqabî ‘ebdê mukatebe  
Ġarimîne deyndarê`j bo Xudê ye
- 8/33 Fisebilillah ewî mucahîde  
Îbn û sebil misafirê di rê de
- 8/34 Huve uzunun li me guhdarî dikî  
Çi bi rastî ne rastî guhdarî dikî
- 8/35 Yelmizûne henekî xwe bo wa dîkin  
Muṭewwi‘în ê ku xêra pir dîkin  
r. 49.
- 8/36 Îlla cehdehum illa tafatehum  
We terhequ texrucu enfusuhum
- 8/37 El e‘rabu bedewî şeditirin  
We ecderu eḡequ layiqtirin
- 8/38 Ella ye‘lemu li enla ye‘lemû  
Emru ḡukmi kitabi la ye‘lemû
- 8/39 Me‘remen ev cirm û hem xiramete  
Eddewair derd û bela û mewt e
- 8/40 Mered û ‘ela`n-nifaqi sebetû  
Dawamkirin li ser ḡetta meredû
- 8/41 Axerûne murcewne lî emrillah  
Ma ne hêviy û intizara emrillah
- 8/42 Dîraren mudirreten li`l-mu`minîn  
We kufren teqwiyeten li`l-kafirîn

- 8/43 Essese bunyanehu avakirin  
‘Ela şefa ey şefirin kenarin
- 8/44 Curufin ew kendalê binî ketî  
Ji ber avê hindik ma ye ne ketî
- 8/45 Harin hairun we huve saqitun  
Û kendal bikevê behrekî saqitun
- 8/46 Fe inhare bikevê ew binaiyê  
Digel hosta herî newala waweyî
- 8/47 Essaiḥûne şaimûne ew mucahid  
Ewî seyyaḥin û ‘alim û cehid
- 8/48 Zeme’ tîbûn e neşeb te‘ba zêde  
Mexmeşetûn birçîbûna pir zêde
- 8/49 Yeteûne mewtien ew dimeşin  
Li ser erdê bilindikin diherin
- 8/50 We yenalûne min ‘eduwin neylen  
We yuşîbûne minhum îşabeten
- 8/51 Felew la nefere çîma derketin  
Yelûnekum ji keyfa rayî nîzîkin
- 8/52 ‘Ezizun ‘eleyhî şedidun şaqqun  
Ma ‘enittum ma huwe lekum şaqqun
- 8/53 Rixun ‘asifun ey ‘asifu ri‘i  
Yewmun ‘aşîfûn ey ‘aşîf û ra‘i

### **9. Suretê Yûnus**

- 9/1 Xêra mezin qedeme şîdîqin j`we re  
Xêra pêşya xêra kamil ji we re
- 9/2 De‘ana li cembîhi`l-kêleka xwe  
Min tilqai nefsi`l gorê keyfa xwe
- 9/3 Ce‘elnaha ḥeşîden me rakir bû  
Keenlem lem teḡne bil ems wek tine bû

r. 50.

- 9/4 Lillezine ehsenu ey amenû  
El-ħusna cennete eyi`l-ehsenû
- 9/5 We ziyadetun zidayê jê heye  
Ru`yeta cemala nura Xudê ye
- 9/6 La yezheqqu ser wechê we cinabî  
Qeterun ey sewadun rûreş nabî
- 9/7 Femaza be`del heqqî ille`d-đelal  
Piştî heqqê çi heye`jgeyrê đelal
- 9/8 Ê we rebbi ma ey uqsimu bi rebbî  
Erê bi Xudê ev Quran qewlê rebbî
- 9/9 Êllahû e Ellâh di hemze ne  
Istifham e bi elifê qelb bûne
- 9/10 Iz tuffîdûne fihi ey texûdûn e  
Ye`zûbu ma yegîbu windabûn e
- 9/11 Inhum mahum yexruşûne yekzibûn  
Telfitena teşrifena vegerbûn
- 9/12 Tebewwe e tu mişrî weţen bike  
Rebbene`ţ-mis maliya miş û bike

## 10. Sûretê Hûd

- 10/1 Min ledun hekimin min `indillahi  
Yeşnûne ey yexfûne minellahi
- 10/2 Innehû leyeusun bê hêvî dibî  
La yubxesûne xêrê bo wa kim nabî
- 10/3 Yu`redûne `emelî wa `erđ dibî  
Yebgûneha `iwecen divên xwar bî
- 10/4 Badiye`r-re`yî ewî fikir ze`if  
Tezderî e`yunukum li cem we ze`if
- 10/5 Ew ê li ber çav ê we heqîr ze`îfin

Nabîsin îkram nabînin ku ze'îfin

- 10/6 Fe'eleyye icrami gunehê min  
Tucrimûne gunehê ku hûn dikin
- 10/7 La tebteis la tehzên mehzun nebe  
Bi e'yunina bi hîfzîna bibe
- 10/8 Fare`t-tenûru nebe'e herikî  
Ji tennûrê ev derket û herikî
- 10/9 Bismillahi mecriha hine`l-heryî  
We mursaha ey weqfuha bi`z-zikrî
- 10/10 Weya erduble'î avê bikşîne  
Ya semâu eqli'î tê b'seknîne
- 10/11 Seawî se ezhebu ila cebel  
We gîde`l-mau nuqsanbû ji cebel  
r. 51.
- 10/12 Mudraren: meţeren ku xêrê bidî  
I'terake yuşîbuke b'tebedî
- 10/13 Qalû selamen: sellimna selamen  
Qale selamun: 'eyleykim selamun
- 10/14 Ma lebişe ne seknî hazir kirî  
Henîzin: meşwiyyin goştê şor kirî
- 10/15 Munîbun taîbun raci' ilellah  
Ewahun muşfîqun lil 'ibadillah
- 10/16 Sîe bihim behatîna wa mehzûn bû  
Daqe bihim zer'en gelek gemgîr bû
- 10/17 Zer'en deste ew bi me'na quwwet e  
Daqe bihim emrê zêdeyî quwwet e
- 10/18 Haza yewmun 'eşîbun ey şedîdun  
Yuhre'ûne ileyhi ey yusri'un
- 10/19 Awî endemmu ila ruknin şedîd  
Arî min kir ba 'eşîr tek mezîd

- 10/20 Fece'elna 'aliha safileha  
Qellebna e'laha bi esfeliha
- 10/21 Min siccilin ji fehrika çêkirî  
Mensuddun ey mutetabi'in kirî
- 10/22 Beqiyetullahi şewabullahi  
Malê helal xeyrun lekum lillahi
- 10/23 Ma uxalifkum ila ma enhakum  
Tiştê ez nehya we dikim ez jî nakim
- 10/24 Welew la rehtuke ne qewmê te ba  
Li recemnake meyî tê kuştiba
- 10/25 Werteqibû wentezirû hilakî  
Inni reqîb muntezirû'l-hilakî
- 10/26 Yeqdumu qewmehu didî pêşya wa  
Ewrede daxilê agir dikî wa
- 10/27 Be'sel wirdu'l-mewrûdu medxûlu fih  
We bi'sel medxelu elmedxûlu fih
- 10/28 Çî pîs cih e cihê ku ew daxil bî  
Çî pîs difd û heval e le'net lê bî
- 10/29 Bi'ser-rifdu'l-merfûdu elle'netu  
Bi'se'l-'etau el-mu'ta le'netu
- 10/30 Minha qaîmun dîwarê wa hene  
We heşîdun eserê wan e mane
- 10/31 Ehlê qerya weke saqî zer'îne  
Hin qaimin hin hatine çinîne
- 10/32 Ğeyre teşbîbin ey Ğeyre teksîrin  
Ecelin me'dudin weqtê me'lumin
- 10/33 Şeqiyyun ehlê 'ezab şeqawetê  
Se'idun ehlê ni'met se'adetê  
r. 52.
- 10/34 Lehum fiha zefirun we şehiqun

Deng didin wek zirrîna ker tehiqun

10/35 Ğeyre meczûzin em Ğeyre meqtu‘in  
Ni‘metê li cennetê ew ne meqtu‘in

10/36 La terkenû la temilû meyl nekin  
La tuṭi‘û la tuḥibbû hub nekin

10/37 ẘerefey her dû ẘerefê neharê  
We zulfen ey sa‘atin j`êvarê

10/38 Ûlû ey zû beqiyetin ṭa‘etin  
Ma utrifû ma un‘imû`j ni‘metin

## 11. Sûretê Yûsuf

11/1 Eḥsene`l-qeşesi qencê qişşeta  
Xweştir û xweşiktirî her qişşeta

11/2 Feyekîdû leke keyden xîleten  
Wê li te çêkin ḥîle`w pîlan xîleten

11/3 Yecṭebîke rebbuke yeşteffike  
Te`wîli`l-eḥadîşi te`bîruke

11/4 Yexlu lekum yeqbelu berê xwe bide  
Ğeyabeti`l-cubbi binê bîrê de

11/5 Yelṭeqîthu ye`xuzhu wî bibînin  
Yerte` wî bixwe vexwe keyfê bikin

11/6 `Uşbetun: cema`etun em hewka pir  
Nestebiqu me musabeqe dikir

11/7 Bel belkî sewwelet ey fezeyyenet  
Seyyaretun ey qafiletun caet

11/8 Waridehum ey saqihim fe-edla  
Dêwla xwe avête bîrê fe-edla

11/9 Eserrû ey ketemû biḍa`eten  
`Ebdê me ye em didin ticaretin



- 11/10 Bi şemenin beşsin perê bê qîmet  
Ekrimi meşwahu bi qedr û qîmet
- 11/11 Rawedethu ey telebethu heyte leke  
Haydî wer ez ya te me ena leke
- 11/12 Weqeddet qemîşehu ey weşeqqet  
We elfeya weceda zewce`l-meret
- 11/13 Me`azellahi e`ûzu me`azen  
Este`îzu billahî isti`azen
- 11/14 Şeğefeha ew dilketiyê hubben  
Muttekeen balgiha wisadeten
- 11/15 Beqeratin simanin ewî qelew  
Seb'un `icafun ewanê ne qelew
- 11/16 Edğaşu exlamin ew gulubatin  
Be`de ummetin ey be`de muddetin  
r. 53
- 11/17 Seb`e sinîne deeben: daimen  
Yeğaşu`n-nasû baran bê daimen
- 11/18 Ma xeşbukunne ma şe`nu hâlekun  
Heşheşe`l-heqqu zehere `eleykun
- 11/19 Inneke`l-yawme ledeyna `indena  
Mekinun zû mekanetin `indena
- 11/20 Yetebewweu minha heşşu yeşâ`  
Yunezzîlu filerdî keyfe yeşâ`
- 11/21 Qale lifityanihi ey li`l-ğuddam  
We nemiru ey we nehmîlu te`am
- 11/22 Eyyetuhe`l-`iru ey ehlê karwan  
El `iru ew devê ha tevl û baran
- 11/23 Qalû nefqîdu şuwa`el meliki  
Qalû neşlubu inae`l-meliki
- 11/24 Ze`îmun ey keffîlun li ħimîlihi

Fi dini`l-meliki fi qedaihi

- 11/25 We fewqe kulli zi `ilmin `el`mun  
Li ser her `alimê ra heye `el`mun
- 11/26 Felemmesteyesû ew bê hêvîbûn  
Xeleşû neciyyen şiwra xwe kirbûn
- 11/27 Len ebrehe`l-erde ey len exruce  
Wetewella `enhûm ey we cerece
- 11/28 Ya esefa: ya huzna `ela yûsuf  
Huwe kezîmun: mekzumun li yûsuf
- 11/29 Tallahî tefte`û ey la tezalû  
Heređen ey meređen la yetezalû
- 11/30 Innema eşku beşşîn huzna şedîd  
Bida`etin muzcatin mali mehdud
- 11/31 Leqed aşerekellahu: ixtare  
La teşrîbe la tewbîxe te`bîre
- 11/32 En tufennidûnî ey tuseffihûn  
Tê xurifi sefhê`j ixtiyarbûn

## 12. Sûretê Re`d

- 12/1 Fîha rewasiye çiyayê şabit  
Çiyayê bilind û mezin şewabit
- 12/2 We nexilun şinwanun muctemi`un  
We geyru şinwanin ne muctemi`un
- 12/3 El-eğlalu qeyd û zencîr selasil  
Meşulatu `equbat we`z-zelazil
- 12/4 Ma teğyidu`l-erhamu nuqsan dikî  
Sewaribun bi`n-neharî zahir dikin
- 12/5 Lehu mu`eqqibatun: mu`teqibat  
Te`qiba hewdu dikin melaiket

- 12/6 Min emrillahi ey bi emrillahi  
Min wallin: mani'in li emrillahi  
r. 54.
- 12/7 Şedidil ihalin ey 'iqabi  
Şedidu`l-yeddi şedidu`l-'ezabi
- 12/8 Tew'en ey ita'eten bi keyfa xwe  
Kerhen ey keraheten ne bi keyfa xwe
- 12/9 Zebeden qirş û qapû li ser avê  
Rabiyen murtefi'en li ser avê
- 12/10 Zebedun mişluhu ey xunşu`l-qedid  
Pas û zingara li ser mişlê qedid
- 12/11 Yudreûne: yedfe'ûne`s-seyyiet  
'Uqbeddari cihê mukafatê cennet
- 12/12 Cennatu 'ednin iqama daim e  
Sûû`d-darî cihê 'ezabê cehennem e
- 12/13 Tûba lehum xweziya min biwa ye  
Tûba dara fêkîyî cennetê ye
- 12/14 Hûsne me'abîn cihê xweş cennet e  
Ileyhi metab: merci'i axret e
- 12/15 Qari'etun: naziketun beliyye  
Min waqin min mani'in ji beliyye

### 13. Sûretê Ibrahîm

- 13/1 Zekkirhum bi eyyamillah bîr bîne  
Rojê 'ezab û hilakê bîr bîne
- 13/2 Iz teezzene i'teke i'lan kir  
We xabe kullu cebbarin xisar kir
- 13/3 'Enidin ey mu'ridin mu'anidin  
Av û xuna ji birînê şedîdin
- 13/4 Yetecerre'u dixwazî biqurpînî  
La yekad yusîgu nika biqursînî

- 13/5 Tebe‘en ey tabi‘en ew ê feqîr  
Ecezi‘na çi bikin feryad û qîr
- 13/6 Malena min mehîşin ey melcein  
Ma ena bi muşrihin bi muğîşin
- 13/7 Uctuşset: uqteli‘et pê rakirin  
We ehellû qewmehum nazil kirin
- 13/8 Dare`l-bewarî ey dare`l-hilaki  
La xilalun dustanî feyda naki
- 13/9 Daibeyni heyv û roj daimeyni  
Wecnubnî min durbike ey îhfezni
- 13/10 Efideten mine zâhiri qelbiyyû  
Qulûbu be‘de`n-nasî we qelbiyû
- 13/11 Li yawmin teşxeşu fihi`l-ebşaru  
Roja zuqû şaqîş bibin ebşaru
- 13/12 Muhtî‘îne musri‘îne ‘ecele dikin  
Muqni‘î ruûsihim dirêj dikin  
r. 55.
- 13/13 Efidetuhum hewahun valaye  
Qelbê wa ji tirs û heybet vala ye
- 13/14 Muqerrenin dest û ling girêdayî  
Fi`l-eşfadi bi qeyda girêdayî
- 13/15 Muqerrenin destê wa bê girêdan  
Bi hev du ra ewanê dostê şeytan
- 13/16 Serabîlu kiras û qemîşê wa  
Qeşiranun ji qîtranê li ser wa
- 13/17 We texşa girdikirî wucuhum  
Haza belagun ey beyanun lehum

#### 14. Sûretê Hicr

- 14/1 Rubema ey keşîren gelek cara  
Yulhihim ey yuşgilhum ‘umrê pê ra

- 14/2 Fi şiyeyil ewwelin: qewmê berî  
Firqe millet ummet û qewmê berî
- 14/3 Innema sukkiret ye'nî uxizet  
Ebşaruna çavê me sihêr lê ket
- 14/4 Lewaqihe ey hewamile tînî  
'Ewrê baranê bi xwe re tînî
- 14/5 Ya bi xwe re bizrê nebata tînî  
Xazî nîne di bin erdê dihêlînî
- 14/6 Min şelşalin ew heriya hişk bûyî  
Min hemeain bêhn pê ketî reş bûyî
- 14/7 Mesnunun muşewwerîn şekl û şuret  
Narî semûm bê duman germ û şiddet
- 14/8 Mutewessim muteferris we nazîr  
Ewî'd meyzînî bi 'ibret tefekkur
- 14/9 Inneha le bisebîlin muqîmin  
Inneha 'ela terîqin daîmin
- 14/10 Eşhabu`l-eyketi ey ehlu`l-şecerî  
Qewmê Şu`eyb medîna bê dar û şecer
- 14/11 Eşhabu`l-hicrî ey eşhabu`l-wadî  
Qurbe musellem qewmê Şaliḥ Şemûdê Tebûk
- 14/12 Feşfeḥî`ş-şehel cemîl ey e`riḏhum  
Me`mela xweş tê bike eḥsîn bihim
- 14/13 Seb`en ayetê suretê fatiḥe  
Mine`l-meşani ey mine`t-teşniye
- 14/14 Di cara tekrar dibî`d her reke`etî  
Ev delîla xêra wî feḏîletî
- 14/15 Wexfîd cenaheke leyyîn cenbeke  
Tê nefsa xwe kê m bike rehîmê bike

- 14/16 Muqtesimîn ewî îş teqsîm dikin  
Ji bo men‘a Islam û şer‘ê bikin
- 14/17 ‘Ele`l-muqtesimîne ehlî bedrin  
Ehlu`l-kitab fellihu hum yehudin  
r. 56.
- 14/18 Ce‘elu`l-Qurane kirin ‘idîne  
Qisim qisim timam qebûl nekirne
- 14/19 Feşde‘ bima tu’meru vê zahir ke  
Emrê Quran û Islamê zahir ke

### 15. Sûretê Nehl

- 15/1 Difun germî ye û men‘a sermê ye  
Lekum fiha cemalun zînet heye
- 15/2 Hîne wextê turîhûn êvarê tê  
Setrehûne wextê şibha derkevî
- 15/3 Şuyîmûne ter‘ûne diçêrînin  
Saime heywanê bê êm diçêrin
- 15/4 Lehmen goştê teriyyen ter û nazik  
Hilyeten ey zineten ji bo jinik
- 15/5 Mewaxire cewariye diherkî  
Gemî behrê seq dikî diherkî
- 15/6 Rewasiye en temîde: temîle  
Ey li en la temîde la temîle
- 15/7 Etellahu nubyanehum rakira  
Qeşrî wa ji esasê bin rakira
- 15/8 Daxirûne: tai‘ûne sagiren  
Lehuddînu waşiben ey daimen
- 15/9 Tec‘erum ted‘une testeğîşun  
Bizar zarû bi qîrîn tederre‘ûn
- 15/10 ‘Ela hûnin: hewanin we zilletin  
Yedussuhû: yedfinuhu veşartin

- 15/11 Fersin me'kûli nav û rû rûvi ye  
Saigen ey we sehlen bi reheti ye
- 15/12 Kullun 'ela mewlahu bargiranî  
Kelemhi`l-beşerî çavê xwe danî
- 15/13 Yewme ze'nikum wextî misafir bin  
Wextê iqametikum hûn li mal bin
- 15/14 Ew barê ha pir çû pûrta devîha  
Eşaşen ihtiyacî wek balgiha
- 15/15 Serabîle zir' û libas teqîkum  
Ji silaşi neyarê we be'sekum
- 15/16 Enkaşen xira kirin verişandin  
Dexelen: xedî'eten ey xapandin  
r. 57.
- 15/17 We qeđeyna ey e'lemna exberna  
Wele te'lunne ey testek birine
- 15/18 Êlî be'sin şedîdin zû qitalin  
Fecasû`l-li wan geriyan li qitalin
- 15/19 Xilale`d-diyarî di nava mala da  
Dikuştin di nav mal û sikaka da
- 15/20 We'den mef'ûlen meqdûren wî bibî  
Emrî wî ye lazim e ew her bibî
- 15/21 Lekumu`l-kerrete ey gelebete  
Nefiren ey ricalen cema'ete
- 15/22 Liyesû û wucûhekum rû reş kin  
Li yeteberrû yuxribû xira kin
- 15/23 Ma 'elew ma zehêrû cih istandin  
Tetbîren ey texrîben tam xera kin
- 15/24 Heşîren ey we sicnen hepsa wa ye  
Hiye eqwemu eşwebî riya ye
- 15/25 El-zemnahu el-zeqnahu pê ve kir

Ṭairehu ‘emelî go ewî kir

- 15/26 Mutrefiha ewî xwedî ni‘met in  
Zengîn û xwedî meqam û serwet in
- 15/27 Meḥzuren ey memnû‘en meni‘ kirî  
Mexzulen ey zelîlen zelîl kirî
- 15/28 Wela tenher wela texluz tê neke  
Ewwabîne tewwabîne tê bike
- 15/29 La tubezzir tebziren ey israfen  
Qewlen meysuren leyyinen teyyiben
- 15/30 Yedeke mexluleten girêdayî  
Ne cimrî be weke dest girêdayî
- 15/31 Teq‘ude ey feteşire melûmen  
Yelûmuke meḥsûren ey nadîmen
- 15/32 La teqfu la tettebi‘ tettebu‘en  
Mereḥen ey beṭîren tekebburen
- 15/33 Lebteğew ila zil ‘erşî sebîlen  
Telebû lîlxelebetî sebîlen
- 15/34 ‘Îzamen rufaten ewî rizîbûn  
Fesenubxidûne ey yuḥerrickûn
- 15/35 Eḡtenikenne lestezillenne  
Ezî wa bixapînim exuyenne
- 15/36 Westefziz istezelle tê zelîl ke  
We eclub ‘eleyhim tê ser wa kom ke
- 15/37 Bixeylike bi ‘eskerê suwarî  
Recilike bi ‘eskerî peyatî  
r. 58.
- 15/38 Qaşîfen mine`r-riḡi ey şedîden  
Tebî‘en ey tabî‘en we ṭaliben
- 15/39 Yestefizzûne ey yuxricûneke  
Xilafeke ey be‘de xurucike



- 15/40 Li duluki`ş-şemsî ey zewaliha  
Xeseqi`l-leylî ye`nî zulmetiha
- 15/41 Meqamen mehmûden ew şefa`eta  
Şefa`eta `uzmaye`j bo ummeta
- 15/42 Zeheqe`l-batilu ey we heleke  
Zehûqen ey haliken we heleke
- 15/43 Wenay taba`ede bicanibih  
Xweş me dûr kir tekessere fî nefsih
- 15/44 `Ela ser şelkiletihi xulqihi  
Cibilliyyet cewherihi hidayet
- 15/45 Zehiren ey me`inen we naşiren  
Kufûren mubalixen ey kafiren
- 15/46 Tefeccûre tuşeqqîqe şeqbikî  
Yenbû`en heta ku kehnî biherikî
- 15/47 Kullema xebet zidnahum se`îren  
Sekeneti`n-naru zidna naren
- 15/48 Qetûren ey bexîlen we muqtiren  
Meşbûren ey mel`ûnen we kafiren
- 15/49 Lefifen ey cemi`en muxteliţîn  
Fereqnahu beyyenahu bi`t-tebyîn

## 16. Sûretê Kehf

- 16/1 `Iwecen i`wicacen ixtilafen  
Qeyyîmen ey qiyemen musteqîmen
- 16/2 Baxi`un nefseke halikun hesret  
Şe`iden curuzen erda bê nebat
- 16/3 Eşhabu`l-kehfi ehlê şikeftê ne  
Ferreqimi lewheya nava wan e
- 16/4 Emeden ye`nî eceden we zeman

- Fityetun cem‘a feta xortî ciwan
- 16/5 Mirfeqa menfe‘ete rehet bibî  
Tezaweru temîlu ew meyl dibî
- 16/6 Hum ruqûdun: niyamun di xewdene  
Teqrîd û tetruku‘hum derbasbîne
- 16/7 Bilweşîdi ile`l-babî bal derî  
Weriqikum dirhemê`j zîv çêkirî
- 16/8 Yetelettef yetekellefi`l-luţfe  
Ji bo newî naskirin bike luţfe
- 16/9 Ebşîr bihi fê‘la`j bo te‘eccûbe  
Dîtina wî her tiştî çî ‘ecîbe
- 16/10 Multeheden muncîyyen êy xilaskî  
Furuten meyl û zewala j’ heqî
- 16/11 Suradiquha ew bîr dur di wa re  
Sundus û istebreç hevzîşmeyî hur e  
r. 59.
- 16/12 We hefefna ey ehetna bihima  
Yuḥawiru yuxaṭibu bihime
- 16/13 En tebîde tefniye ku xelas bî  
Ḥusbanen: berq û biruskî ‘eza bî
- 16/14 Heşîmen ey yabisen ew hişk kirî  
Tezruhu`r-riyaḥu ev belav kirî
- 16/15 ‘Eduden ey e‘wanen we enşaren  
Mewbiqen yanî mehleken we naren
- 16/16 Ḥuquben ye‘nî zamanen tewîlen  
Sereben: rê girt û çû ey mesleken
- 16/17 Qeşesen ey yequşsanî qeşesen  
Yetbe‘ani`t-terîqe ittiba‘en
- 16/18 ‘Ela beser malem tuḥîṭ bihi xubren  
Malem te‘lem heqîqete ‘ilmen

- 16/19 Şeyen imren ey dereren ‘ezîmen  
Şeyen nurken ey munkeren ‘ezîmen
- 16/20 La turhiqnî min emrî ‘usren derren  
La tukellifnî min emrî şiddeten
- 16/21 Min ledunnî ‘uzren ‘indî me‘zurun  
En yenqedde ey yesqute cidarun
- 16/22 Fi ‘eynin hemietîn av û herî  
Di sahilê behrê de fi`l-menzerî
- 16/23 Zubere`l-hedidi: qit‘etel ‘ezîm  
Atûnî ufrîg bi serde birjînim
- 16/24 Qitren ey nuhasen şifrê helandî  
Dekkâe: erda mustewî. Bi`l-meddî

## 17. Sûretê Meryem

- 17/1 We hene`l-‘ezmu minî hestiyê min  
Ze‘îf bûn. Gotine di nanê min
- 17/2 Weşte‘ele webyedde erre’su şeyben  
Ey webyedde şe‘ru re’sî beyaden
- 17/3 Mewaliye eqarib milletê min  
Reddiyyen ey merdiyyen jê ra zîbin
- 17/4 Semiyen nav lê kirî ey musemmen  
‘Itiyyen wek dara ziwwa yabisen
- 17/5 Heyyinun ey yesîrun ew rehet e  
Wehenanen min ledunna rehet e
- 17/6 Intebezet: i‘tezelet çû bû dûr  
Welem eku bexiyyen zate fucûr
- 17/7 Mekanen qeşiyen be‘id ji beytê  
El muxadu şanciyê wiladetê
- 17/8 Neysen munsiyen ey şeyen heqîren

Lem yuzker welem yu‘ref we şehîren

- 17/9 Seriiyyen: nehren şegîren weşrebî  
Qerrî ‘eynen ey çavê te rehñî bî  
r. 60.
- 17/10 Immager tereyyine tê bibînî  
Nûna sanî ji bo te’kîdê danî
- 17/11 Insiyyen ey insanen ademiyyen  
Şeyen ferriyen munkeren ‘ecîben
- 17/12 Wehcurnî ey wetruknî terka min bike  
Meliyyen dehren tewilen pê bike
- 17/13 Bi hefiyyen ey mun‘imen webaren  
Ĝeyyen ey wadiyen: weqîle şerren
- 17/14 Cişiiyyen: ‘ele`l-rukebî cami‘în  
‘Itiyyen ey ‘aşiyyen mustekbirîn
- 17/15 Ewla biha şiliyyen ey duxûlen  
Ĥetmen meqdiyyen ey we‘den kainen
- 17/16 We ehsenu nediiyyen ey meclisen  
We ri‘yen ey menzeren we heyeten
- 17/17 Felyemdud lehu medden ziyadeten  
We yumhilhu fi kufrihi ĝefleten
- 17/18 Xeyrun efđel meredden ‘aqibeten  
Lehum ‘izzen: naşîren mene‘eten
- 17/19 Tu’zuhum izen ey tehudduhum  
Ne‘udduhum ‘edden ey acalehum
- 17/20 Wefden wek mihvana bi qedr û qîmet  
Wirten wek heywana tê bi ihanet
- 17/21 Şeyen idden qewlen munkeren ne heq  
Yetefetterne minhu yeteşeqq
- 17/22 Wetexiru`l-cibalu ey tesqutu  
Huden ey kesren we qet‘en tesqutu

17/23 Wudden ey mewedet en meħebbeten  
Qewmen ludden eħidda' xuşumeten

17/24 Lehum rikzen ye'nî Őewten xefiyyen  
Çûn hilakî nema Őewte xefiyyen

## 18. Sûretê Taha

18/1 Teħte`ş-şera ye'nî teħte`l-ereďın  
Inni anestu naren min didîtin

18/2 Ekadu uxfiha ey usirruha  
'En nefsi keyfe lekumuz hiruha

18/3 We ehuşşu pelê dara biweşînim  
Mearîbu iħtiyacî dibînim

18/4 Texa ey 'ela tekebbere kefer  
Uşdud bihî ezrî ye'nî puşt û zehr

18/5 Lituşne'e 'ela 'eynî tê bibî  
Muzîn bimî dibin ħifza min de bî

18/6 Wefeten nake futunen bi bela'  
Ibteley nake belaen fe bela'  
r. 61.

18/7 Weştene'tu wexteret min neqandî  
Ûli`n-nuha zewi`l-'uqûl muhtedî

18/8 Mekanen suwa mu'eyyen wasi'en  
Yuşhitekum yuhlikekum bi 'eyan

18/9 Yużhiba bişerqe dîn Őerî'et  
El-muşle`l-emsel efďel feďilet

18/10 Bi melekina ye'nî ixtiyarina  
Welem terqub qewlî guh nedamina

18/11 Ma xetbuke ma ħemlek samirî  
Ji bona çi ev tişta hate kirî

18/12 La misase la yemessenî eħed

Destî xwe nedin min kesek ji we qet

18/13 Lenensi fennehu fi`l-yemmi nesfen  
Leneqzi fennehu fi`l-behri qezfen

18/13 Zurqen çe`fi wa mucrima hêşînin  
Ihaneten ew heqîqeten gorin

18/14 Emşelehum terîqeten efdelu  
Eşwebuhum re`yen qewlen e`qelu

18/15 Yensifuha rebbî ey yeqle `uha  
Yec`eluha kerremli yeqdi fuha

18/16 Qa`en ey mustewiyyen erda rast e  
Şefşefen ey emlese la nebate

18/17 `Iwecen ey inxifađen wađiyen  
Wela etmen irtifa`en rabiyyen

18/18 Illa hemsen ye`nî qewlen xefifen  
`Eneti`l-wucûhu ey zellet xewfen

18/19 Wela hedmen nuqsaniya hesenat  
La tegra tê namînî rût bê kiswet

18/20 We mulkin la yebila mulkin la yefna  
Feğewa: tereke`l-huda emrena

18/21 Me`îşeten denken ey deyyiqeten  
We şaqqen welew kane wasi`eten

18/22 Me`el hirsî we şuhhî ed-điqetu  
We me`el qena`eti et-teyyîbetu

18/23 Me`e`z-zulmî heyaten deyyiqeten  
Me`eş-şer`î heyaten teyyîbeten

18/24 Denga deyqa şedîden fi`l-qebrî  
Rebbena wehfizna `ezabe`l-qebrî

18/25 Lizamen ye`nî `ezaben waqi`en  
Weştebir işbir `eleyha xaşi`en

## 19. Sûretê Enbiya

- 19/1 Lahiyeten qulûbuhum ğafileh  
Kem qeşeyna ey ehlekna min qeryeh
- 19/2 Yerkudûne yehrubûne direvin  
La terkudû la terhebû nerevin
- 19/3 Ma utriftum ma un‘imtum min malin  
Ew malê we pê bitirsî digirin  
r. 62.
- 19/4 Fece‘elna hum heşîden xamidîn  
Fece‘elna hum meşûden meyyitîn
- 19/5 Feyedmexu ey yubtîlu yuhliku  
Feiza huwe zahi qun haliku
- 19/6 Wela yestexsirune la ye‘yûne  
Ji ‘ibadetê ‘aciz û sist û ‘ezabîne
- 19/7 Kaneta retqen ey şeyen waħiden  
Feteqna ferreqna waħid waħiden
- 19/8 Retqen ey la temtur la tenbutu  
Fefeteqne`s-semâe fentemturu
- 19/9 Feyedme‘u ey yumħiqu yuhliku  
Fe iza huwe zahi qun haliku
- 19/10 Ficacen ye‘nî terîqen wasi‘en  
Beyne`l-cibalî yekûnu wasi‘en
- 19/11 Beğteten ey fuceten we ğefleten  
Fetebhetu tuħeyyîru ğefleten
- 19/12 Men yekle‘u yeħfezukum minellah  
Nefhetun raihetun ‘ezabillah
- 19/13 Le ekidenne leuke birenne  
Le ekidu keyden fi kesrihinne
- 19/14 Cuzazen ey meksuren we meqtu‘en

Nukisu ey rece'û vejeriyan

19/15 'Ela ser ruusihim ey şerikhim  
Ey 'ela ma fi`r-re'si min şirkihim

19/16 Nefeşet ey dexelet fihi leylen  
Herikî pez bê şivan kete ziyan

19/17 Yeğûşûne yedxulûne fi`l-behri  
Cewahir e derdixin mine`l-behri

19/18 La tezernî ey la tetrunki wahiden  
Bê ewlad û bê zar û ey waħiden

19/19 Rağiben ey rağibîne fi`l-xeyrî  
Reheben rahibine mine şerrî

19/20 Hedebin ey mekanin murtefi`in  
Yensilûne yenzilûne musri`in

19/21 Şaxîşetun meftuħetu`l-ebşar  
Heṭeb û cehennem heṭb û nar

19/22 Yewme neṭwî ey necme`u bidin hev  
Asiman bitewînin li ser hev

19/23 Ke teyyi`s-sicilli ey el-katibî  
Keteyyi`ş-şahifeti we`l-mektubî

## 20. Sûretê Hec

20/1 Tezhelu ey teğfulu meşguliyyet  
Hamideten yabiseten bê nebat

20/2 Ihtezzet bi`n-nebati teherreket  
We rebet intefeget wertef`et

20/3 Şaniye `itfihi ey tekebbere  
Ey nea bi cenbihi istekbere  
r. 63.

20/4 El-mewla eyi`l-me`bûdu we`r-rebbu  
El `eşîru`l-xelîl we`ş-şahîbu



- 20/5 Yuḥellewne yelbesûne li xwe dikin  
Esawire bazinê min zehabin
- 20/6 Sewaen el-‘akifu ehlê herem  
We`l-badî ew î gerîb dûrî herem
- 20/7 Bi ilhadin bi zulmin ey yemîlu  
Ile`z-zulmi we`l-munkeri yef`elu
- 20/8 We ezîn fi`n-nasî ey nadi we`len  
Ricalen ey muşaten we racilen
- 20/9 Dâmirin ‘ela ibilin mehzûlin  
Feccin ‘emîqin terîqin be`îdin
- 20/10 We eţ`imu`l-baise el-feqîr  
Goştê hedyâ bidin muhtac û feqîr
- 20/11 Şumme`l-yeqdû tefessehum yezîlû  
We`l-yeğsilû ew saxehum yequşşû
- 20/12 We`l-yeṭewwefû ey ṭewafe`r-rukni  
Beyti`l-‘etiḡ elewweli`l-meşûni
- 20/13 Mesneken bi`l-fethî ye`nî qurbanen  
Mensiken bi`l-kesrî ye`nî mekanen
- 20/14 Beşşiri`l-muxbitîne el muxlişîn  
We`l-budne we`l-ibile ew devihin
- 20/15 Şewwafe: qaimatin ‘ela şelaş  
Lingê pêş girêdayî ew hedyâ xaş
- 20/16 Wecebet cunûbuha ey seqetet  
Li cembiha ‘ele`l-erḡi ey matet
- 20/17 Weet`imû`l-qani`e la yeselu  
We`l-mu`terre eyyillezi la yeselu
- 20/18 Xewwanin xânin li emaneti  
Kefûrin ey kafirin li`l-ni`meti
- 20/19 Şewami`u me`bedun li`r-ruhbanî

Biye'un ey me'bedun li'n-neşerani

- 20/20 Şelatun me'bedun li'l-yehudi  
Mesacidu hiye li'l-Muħemmedi
- 20/21 Keyfe kane nekîri ey inkarî  
'Ezabî we 'iqabî li'l-kafirî
- 20/22 We feşrî meşîdin ey muşeyyedin  
Muħkemin j`kils û ħecerin bilin din
- 20/23 Temenna ey qeree we ħeddeşe  
Umniyyet ey qiraet we`l-ħedîşe
- 20/24 La yunazi'unne la yucadilûn  
Yekadûne yesţûne ey yehcuhûn  
r. 64.

## 21. Sûrête Mu'minûn

- 21/1 Sulaletin: xulaşetin min tînin  
Fi qerarîn mekînin ey meşûnin
- 21/2 Ce'elna fewqekum seb'e teraiq  
We xelegna fewqekum seb'e tîbaq
- 21/3 Teraiqe: terîqeten li'l-melek  
Teraiqe: terîqeten li'l-felek
- 21/4 Tûrî seynae we Tûrî sinîne  
Dar lê hene tur çiya ye sî nîne
- 21/5 Heyhat e heyhat e ye'nî be'îden  
'Usaen ey yabisen we zebeden
- 21/6 Rebwetin zati qerarîn we me'în  
Erđin refî'in za ne'îm muferreħîn
- 21/7 We me'înin main carin zahîrin  
Zuburen ey firqeten firqe kirin
- 21/8 İzahum yecerûne yestexîsûne  
Tenkişûne tenfirûne terci'ûne

- 21/9 Samiren fi`l-leyli yete heddeşûn  
Tehcurûne bi`l-kizbi teheddeşûn
- 21/10 Xerecen ye`nî xezacen we ucreten  
Nakibûne mailûne terîqeten
- 21/11 Huwe yucîru yugîsu yu`menu  
La yucarû `eleyhî la yu`menu
- 21/12 Hemezati`ş-şeyaţîn weswasihim  
Telfeĥu ey teĥruqu wucûhehum
- 21/13 Hum fiha kaliĥûne ey meşwiyyun  
Dev û lêv û guh şevitî meşwiyyun
- 21/14 Qale ehseû uskutû fi zilletin  
Tit bibin li vir îro neşteġilin
- 21/15 Feseli`l-`addîne ey ĥafizîne  
Ew melekê kiramen katibîn e
- 21/16 `Ebeşen ey le`iben we baţilen  
La şewabe la `iqabe `aţilen

## 22. Sûretê Nûr

- 22/1 Yedreu ey yedfe`u we yemne`u  
La ye`teli la yeĥlifû yemne`u
- 22/2 Diynehum el-ĥeqqu ey cezaehum  
El wacibe we`l-musteĥeqe lehum
- 22/3 Ulâike ewana muberreûn  
Beraaû birîne munezzehûn
- 22/4 Ĥetta teste`nisû iznê bistînin  
We`l-yedribne yede`ne bila deynin
- 22/5 Bi xumruhinne himar kitanin  
Eyama ewani bê jin û mêr in
- 22/6 Kemiş katin ey kuwwetin fi`l-cidar  
Ġeyru nafiz ew defika li diwar d

r. 65.

- 22/7 E‘maluhumke serabin wek leylan  
Biqf‘etin li erđ û çol û deştan
- 22/8 Fî behrin luciyyin ey behrin ‘emîq  
Ennellahe yuzcî seħaben: yesûq
- 22/9 Rukamen muctemî‘en wedqu meţer  
Sena berqih dewil berqi munewwer
- 22/10 Muz‘inîne  ai‘îne dilezin  
En yeħife: yezlime  ulm  bikin
- 22/11 Ellez ne ewani yetesellel n  
Xufyeten minel mescidi yexruc n
- 22/12 Liwazen ey yeluz ne bi be‘ in  
Liwazen yestetir ne bibe‘ in

### 23. S ret  Furqan

- 23/1 Őub ren ye‘n  weylen we hilaken  
Qewmen b ren fasiden we haliken
- 23/2 ‘Etew ‘ut wen  eramen  irmanen  
Ey teġew tuġyanen  icren meħc ren
- 23/3 Hicren ye‘n  imne‘  e‘na men‘en  
Meħc ren litte‘kid ey memnu‘en
- 23/4 Fec‘elnahu hebaen menŐ ren  
Turaben muferreġen uġbaren
- 23/5 Meqilen ey mekanu`l-qeyl leti  
Xez len ey xazilen rezaleti
- 23/6 Haze`l-qurane meħc ren metr ken  
Lem yeqreu lem ye‘mel  tariken
- 23/7 Retelnahu tertilen qere‘nahu  
Ayeten we ayeten enzelnahu
- 23/8 Demmernahum tedm ren ey hilaken

Kulen tebberna teşbîren hilaken

- 23/9 Merece`l-behreyne xelletehuma  
Di nav hev de herdu erselehuma
- 23/10 Haza `ezbun furatun şîrîn û xweş  
Haza milhûn ucacun şor û nexweş
- 23/11 Berzexen ye`nî mani`en we sitren  
Hicren mehcûren hicaben mestûren
- 23/12 Neseben ey mehremen we qerîben  
We şehren geyre merhem we gerîben
- 23/13 Xilfeten ey `iweđen li du hev du  
Xelîfeten muxalifen diqđê hev du
- 23/14 Wehnen za weqarin we sekinetin  
Geramen lazîmen ke gerametîn
- 23/15 Lem yeqturû lem yemne`û huqûqe  
Lem yeqturû lem yudeyyiqû er-rizqe
- 23/16 Yelqe eşamen ey cezae`l-ismî  
Muhanen ey zelîlen di cehnemî
- 23/17 Ma ye`beu bikum rebbî ye`melu  
Ma yeşne`u bikum rebbî yef`elu  
r. 66.
- 23/18 Welîden ye`nî weleden şegîren  
`Ebbedte iste`bedte we feqîren
- 23/19 La deyre la derere la yuxsirûn  
Şirzimetun taifetun qelilûn
- 23/20 We inna lecemî`un hazirûne  
Şakûne bi`s-silaħi mumeddûne
- 23/21 Ez ji bona herba daîm hazidîn  
Fenfeleqe ey fenşeqqe şeq kirin
- 23/22 Ke`ţ-ţewdî ke`l-xebelî şemme hunak

Şerre zərfun li`l-mekani ey hunak

- 23/23 Uzlifeti`l-cennetu ey quribet  
Burrizeti`l-cehîmu ey uzhiret
- 23/24 Fekubkibu ey t̄urih̄u digindirin  
Yunkebbu miraren be`de mirarin
- 23/25 Kulli rî`in ey mekanin murtefi`  
Ayeten: `elemen bunyanen refi`
- 23/26 Te`buşûne tefxerûne tesxerûn  
Meşani`e ey quşûren we huşûn
- 23/27 İz beşeştum beşeştum cebarîne  
İzderebtum d̄erebtum gađibîne
- 23/28 We nexlin t̄el`uha ey şemeruha  
Heđimun ey leyyinun şemeruha
- 23/29 Tenhişûne: tefqubûne dikolin  
Farihîne bihostayî dikolin
- 23/30 Mine`l-qalîne: mine`l-mubğidîne  
Ġabirîne: beqa me`e`l-baqîne
- 23/31 We`l-cibilletu eyyuhel eqqul ewwelîn  
Fî eşerîn fî kutubîl ewwelîn
- 23/32 Kisefen ey qiţ`eten mine`s-semâ`  
El-ğawûne: eđdalûne sufehâ`
- 23/33 Ennehum fî kullî wadin yehîmûn  
Ennehum fî kullî fennin yezhebûn

#### 24. Sûretê Neml

- 24/1 Letelleqa ey yenzilu `eleyke  
Min ledun hekîmin: `inde rebbike
- 24/2 Bi şihabin: bi şu`letin qiţ`etin  
Qebesin ye`nî narin ew şu`letin

- 24/3 Teştelûne: tedfeune xwe germ kin  
Yûze'ûne: yuḥbesûne kom dibin
- 24/4 Qale eḥeṭṭu bima lem tuḥiṭ bihi  
Ey 'elimtu bima lem te'lem bihi
- 24/5 El-xebu: ma xufiye min kewkebin  
We nebatin we meterin we ḥebbin
- 24/6 'Ifritun ey şedîdun zû quwwetin  
Mine`l-cinni dahiyetun maridun
- 24/7 Şeddeha: mene'eha şerefaha  
Lucceten mæe keşîren mauha  
r. 67.
- 24/8 Şereḥun ew qeşrê bilind û xweşik  
Mumerredun emlesu rast û xweşik
- 24/9 Min qewarire: min zuccacin şafin  
Zate behcetun ey menzerin daqin
- 24/10 İz dareke: isteḥkem 'ilmuhum  
Leḥiqe we beleḡe nebiyyuhum

## 25. Sûretê Qeşeq

- 25/1 Fariḡen: xaliyen mimma siwahu  
Quşşihî ey itbe'î eḡerehu
- 25/2 Beşuret 'en cunubin ey 'en bu'din  
We keza: derebe bi cum'î yedin
- 25/3 Xaifen yetereqqebu eyentezir  
Yestesrixu: yestexisu dikî qîr
- 25/4 Tezûdanî: teḥbisani temne'a  
Yuşdıre: yenşerife we yerci'e
- 25/5 Ḥicecin cem'u ḥiccetin: senetin  
Cezwetun ey qit'etin we şu'letin
- 25/6 Meqbûḥîne: qubbiḡe wucuhehum

Nawiyen ye'nî muqimen 'indehum

25/7 Weleqed weşşelna ye'nî beyyena  
Etbe'na be'dehu be'den enzelna

25/8 Yucba: yuclebu yuħmelu el-şimaru  
Ma tukinnu: ma yuxfî we tudmiru

25/9 Sermeden ey daimen mine`t-terdi  
Bi ziyadeti`l-mimi li`t-te'kidi

25/10 Wey keennellahe ey keennehu  
Li`l-terdî we'ecibi wey zaennehu

## 26. Sûretê Rûm

26/1 Yublisu`l-mucrimûne ey yeyesûn  
Yuhberûne: yefreħûne, yun'emûn

26/2 Yeşşedde'uw ye'nî yeteferreqûn  
Mublisûne: anisûne: qaniñûn

## 27. Sûretê Loqman

27/1 Muxtalîn bi me'na mutekebbirin  
Illa kullu xettarin ey geddarin

27/2 Ûlû`l-'ezmî / uswetun ħesenetun ey qudwetun  
Sunnetun şaliĥetun ħesenetun

## 28. Sûretê Eħzab

28/1 Min şeyaşihim ey min ħuşûnihim  
Murcifûn: el-kazibûn fî qewlihim

28/2 Murcifûne qulûbe`l-mu'minine  
Fî`l-ħerbi bi ennehum meglûbîne  
r. 68.

28/3 La ye'zûbû: la yeğîbu minellah  
Ewwibî ey recci'î biznillah

28/4 Sabiğatin ey durû'in kebirin  
Qeddar fi`s-serdi ey bila mismarin



- 28/5 Fî` s-serdi: fi` n-neshe wetenasubi  
 `Eyne` l-qetri ye`nî şifri` l-muzabi
- 28/6 Muḥaribe: mesacid we quşurin  
 Temaşîle: heykelin we şuwerin
- 28/7 We cifanin: cefni şifrê xwarinê  
 Ke`l-cewabi weke ḥewzî xwarinê
- 28/8 We qudûrin rasiyatin: `ezîmin  
 Mînseet ye`nî `eşa we gopalin
- 28/9 Ekelin xemtîn ey şîmarin murrin  
 Eşlin ey şecerin bila şîmarîn
- 28/10 Enna lehum ye`nî min eyne lehum  
 Ettenaweş eyi` r-rec`etu lehum

### 29. Sûretê Faṭîr

- 29/1 Yebûru: yuhleku fi` l-axireti  
 Mîn qîtmîrin: min qîşrin li` n-nuwati
- 29/2 Cudedun: xettu` t-terîqi li` l-cebel  
 Ğerabîbu: şedîd. Sewadu` l-cebel
- 29/3 Neşeb: te` bun `enaun, meşeqqetun  
 Luğûbun ey kelelun futûretun
- 29/4 Yeşterîxûne fiha: yesteğîşûne  
 La yehîqu: la yecîbu, la yuḥîtûn

### 30. Sûretê Yâsîn

- 30/1 Muqmeḥûne: rafi` un ruûsuhum  
 Lil eglali` l-letî fi e` naqihim
- 30/2 Ke` l-`urcûni` l-qedimî ey kel` ûdi  
 El-yabisi mine` l-`ûdil `unqûdi
- 30/3 Wek darikî weşyî xurma hişk bo wî  
 Fulki` l-meşḥûn: gemiya tijî bûyî

30/4 Mine`l-eccaşi ye`nî mine`l-qurûr  
Merqedina: menamina fi`l-qubûr

30/5 Zacilti zecren: yesûqu`s-sehab  
Duħuren: qezfen we remyen bi`ş-şihab

r. 69.

30/6 Efenedrib: netruku we nu`rið  
Şefhen ye`nî i`raden we nurið

30/7 Muqrinîne: muţîqîne malikîn  
Asefûna: egdebûna gaðibîn

30/8 Ebremû ermen ey ehkemû mekren  
Mubrimûne: muħkimûn fihim mekren

### 31. Sûretê Duxan

31/1 Rehwen ye`nî meftuħen wasi`eten  
Mewlen `en mewlen ye`nî qerabeten

31/2 Kel muhli: ke`z-zeyti we`ş-şifri`l-muzab  
Fe`tilûhu: xuz bi qehrin li`l-`ezab

31/3 Hûrun: cem`un li`l-ħewra`: şedîdetun  
Sewadu`l-`eyn beyadun şedîdetun

31/4 `Inun cem`un li`l-`eyna`: `ezîmetun  
`Eynuhunne innahunne zewcatun

### 32. Sûretê Ehqaf

32/1 Te`fikena ye`nî li teşrifena  
`Ariðun ey seħabun muħtiruna

32/2 Tudemmiru: tuhleku we te`ezzeb  
Welem ye`ye: lem yu`ciz welem yet`eb

32/3 Ûlû`l-`ezmi: zû`l-yeqîni we`l-cezmi  
Ûlû`l-`ezmi zewi`l-ciddi we`l-ħezmi

32/4 Şaħibu`ş-şebri`l-cemîli we`ş-şebat  
We`t-teblig û we`l-cihadi we şerî`et

### 33. Sûretê Qital

- 33/1 Esxentumû: egleztum fi qetlihim  
Feşuddu`l-weşaqe ey fe`sirûhum
- 33/2 Muteqelleb: e`malekum fi`d-dunya  
We meşwakum: menzilekum fi`l-uxra
- 33/3 Sewwele: zeyyene, sehhele lehum  
We emla ye`nî medde emalehum
- 33/4 Len yetire: yenquşe e`malekum  
Edğanekum: `edawet we buğdekum
- 33/5 Feyuħfikum: yuchidkum yeđurrukum  
In sâelû ekşere emwalekum

r. 70.

- 33/6 Zacireti zecren: yesûqu şehab  
Duhûren fezfen: we remyen bi`ş-şihab
- 33/7 Min tiynin lazibin ye`nî laşiqun  
Medinûne: mecziyyun muħasebûn
- 33/8 La legwun: ğailetun we đererun  
Yunzifûne: yunfidûne yuskirun
- 33/9 Leturdîni: nuhlîkunî bilîxwa`  
Le şewben ey le şeraben mînel maa`
- 33/10 Tellehu: eđce`ehu `ele`l-erđi  
Li`l-cebin: canibi`l-cebhe li`l-erđi
- 33/11 Mudheđine: meğlûbin bila delîl  
Bi`l-`erâi: bi`ş-şehrâi bi saħil

### 34. Sûretê Şad

- 34/1 Şafinat: hespê rehwal, xeylu`l-`irab  
El-ciyad: hespê kiħêl, ye`nî el-cewad
- 34/2 Urkuđ: idrib bi riclike `ele`l-erđ  
Điğşen ey qebđeten min nebati`l-erđ

- 34/3 La teħneş ey la te'sem bi`l-yemini  
Ĝessaqun: maul qurûhi we`z-zanî

### 35. Sûretê Zumer

- 35/1 Yehîcu: yeteĝeyyeru we yeybes  
Teqşe'irre: idtirabu şe'ri`r-re's
- 35/2 Mesaniye: meşna meşna ayetun  
We'dun we'îd, emrun nehyun reħmetun
- 35/3 Şurekâu muteşakis: seyyiun  
Seyyiun exlaquhum. Hum musûn
- 35/4 Îşmeezzet: nefferet inqebeđet  
Xewwelna : e'teyna. Beddelna e'teyt

### 36. Sûretê Ğafir

- 36/1 Inni 'uztu e'ûzu mine`l-hilak  
Mişle de'bi: 'adetihim fi`l-helak
- 36/2 Yewme`t-tenad: yewme`n-nida we`l-firar  
Fî tebabin: fi hilakin we xesar
- 36/3 La cereme: la meħalete lehum  
We ħaqe ey nezele eşabehum  
r. 71.

### 37. Sûretê İnna Feteħna

- 37/1 Dairetu`s-sui: 'aqibetu`s-su'  
Tu'ezzirû: tenşurûhu 'ela`s-su'
- 37/2 Nekeşe ey neqeđe 'uhûdena  
Zerûna nettebi'kum: utrukûna
- 37/3 Me'kufen: meħbusen, memnu'en bi zulum  
Me'erretun: đererun bi ĝeyri 'ilm
- 37/4 Tezeyyelû: temeyyezû 'en be'din  
Ĥemiyyeten: tekebburen 'en buĝđin  
r. 72.
- 37/5 Şeťenu: firaxehu, furû'ehu

Azerehu: qewwahu, e‘anehu

### 38. Sûretê Hucurat

- 38/1 Tefîû: terci‘e li emrillahi  
Fein faet: rece‘et ilellahi
- 38/2 La tu‘ibû exakum: la telmizû  
Bi`l-elqabi`s-sui: la tenabezû
- 38/3 La yelitkum: la yenquş sewabekum  
Elete ye’litu ey yenquşukum

### 39. Sûretê Qāf

- 39/1 Merîcin: ixtilafîn we ðelalin  
Min furûcin: ‘uyûbin we xelelin
- 39/2 Behîcin: hesenin zate behcetin  
Hebbe`l-hesîd: mehsudin ke hinçetin
- 39/3 Têl’in neçid: semerin muctemi‘in  
Fe‘eyina: e‘ecizna ‘en cem‘in
- 39/4 Reqîbun: men yerqubu we hafîzun  
‘Efidun: muheyye‘un we haðirun

### 40. Sûretê Zariyat

- 40/1 Zariyati zerwen: yefruqu`s-sehab  
Wiqren ey şeqilen bi`l-mai sehab
- 40/2 Cariyat ye‘nî fulkin sefînetin  
Zati`l-hubuk ey husnin çerîçetin
- 40/3 Yu’feku ey yusrefu ‘eni`l-îman  
Fi geyretin gefletin mine`l-îman
- 40/4 Qutille`l-xerrasune ey kazibûne  
Ma yehce‘une ey qelilen yenamûne
- 40/5 Fî şerretin ey şeyhetin we selehet  
Feşekket wecheha ey federebet

## 41. Sûretê Tur

- 41/1 Fî reqqin menşûrin ey şehîfetin  
Temûru ey tedûru fî dewretin
- 41/2 ‘Ezabe`s-semûmi: kerrihi`l-hari  
Reybe`l-menûn ey hewadise`d-dehri  
r. 73.
- 41/3 Teqewwele ey qale min ‘indihi  
Ixteleqe: kezzebe ‘ellassi
- 41/4 Museytîrûn: galibûne fî`l-umur  
Yesteğnûne minellahi fî`l-umur
- 41/5 Min meğremin: min ğurmin ğerametin  
Merkumin: muctemi‘in we qiţ`etin

## 42. Sûretê Necm

- 42/1 İza hewa: iza ğerebe we ğabe  
Wema ğewa: welem yuxti’ fî`s-sewab
- 42/2 Zumirretin: zû quwwetin şedidin  
Zû menzerin hesenin we heyetin
- 42/3 Fetedella ey fezade fî`l-qurbi  
Qabe qewseyn: qede qewsi`l-‘erebi
- 42/4 Ey miqdare mesafete qewseyni  
We qile mesafete zira‘eynî
- 42/5 Nezleten uxra: merreten saniyeh  
Qismetun điza teqsîmun zalimeh
- 42/6 Ellemem ye‘nî zunûbun seğîrun  
Ecinnetun: cem‘un cenin: seğîrun
- 42/7 We ekda ey qeţe’e infaqehu  
We eqna ey efqere ‘ibadehu
- 42/8 Mu’tefikeh: qeryatun munxesifat  
Ehwa: hewet minessema saqîtat
- 42/9 Tetemarra: tucahidu tekzibûn

### 43. Sûretê Qemer

- 43/1 Ma fiha muzdecerûn: nehyun zecrun  
We maun munhemizun ey kesîrun
- 43/2 Zatu`l-elwah xeşebu`s-sefîneti  
We dusurin: mismaru`s-sefîneti
- 43/3 Şerşeren: rihen bariđen şedîden  
Munqe'ir: min eslihi munqeți'en
- 43/4 Yewmi nehsin yewmi şu'min erbi'a'  
We su'urin: we cunûnin we 'ena'
- 43/5 Keheşîmi`l-muhtezir: ke`l-yabisi  
Mine`ş-şewki we şeceri`l yabisi  
r. 74.
- 43/6 Edha: e'zem helaken dahiyeten  
We emerru eşeddu merareten
- 43/7 Rawedûhû: eradû we qeşedû  
Eşya'ekum: emsalekum fesedû

### 44. Sûretê Er-Rehman

- 44/1 Şeşşalin; tînin yabîsin, herya hişk  
Kelfexxari: kelxezefi wek qafik
- 44/2 Min maricin: min narin bila duxan  
Min lehebi`n-nari`s-safi xelqu`l-can
- 44/3 Şuwazun ey xalişu lehebi`n-nar  
We nuhasun ey şifrun muzabun har
- 44/4 Wirdeten: zehreten mulewweneten  
Keddihani: lewni`d-duhni humreten
- 44/5 Lem yetmis hunne ey lem yucami'hunn  
Ebkarun lem yezel bukuretuhunn
- 44/6 Mudhammetun: xuđretun şedidetun  
Neđaxetun: bi`l-mâi fewwaretun

44/7 Refrefin: bisâţetin reqîfetin  
‘Ebqerî: bisâţetin ğelîzetin

#### 45. Sûretê Waqî‘e

- 45/1 Busseti`l-cibalu beşsen: qulli‘et  
Munbessen ey ğubaren teferreţet
- 45/2 Sulletun ey ummetun cema‘etun  
Mewđunetun ye‘nî muzeyyenetun
- 45/3 Min me‘înin: min ‘eynin cariyetin  
Wela te’sîmin ey şetmin ğîbetin
- 45/4 Fî sidrin mexđudin: şewkuhi quţi‘  
We ţelĥin menđudin: muzin muctemi‘
- 45/5 ‘Urban: ‘eruben muteĥebbibat  
Etraben ey fi`l-xelqi mustewiyat
- 45/6 We mâin meskubin: yecri ebeda  
Min yehmumin: min duxanin eswede
- 45/7 Mutrefîne: mun‘emîne musrifîn  
Qeble zalik: fi`d-dunya me‘e`d-dālîn
- 45/8 ‘Ele`l-hinsil ‘ezîmi: zenbil ‘ezîm  
Inkaru`l-be’si we`l- ĥeşri we`l-cehîm  
r. 75.
- 45/9 Şurebe`l-himi: eyke şurbi`l-ibili  
Ma tumnûne: min meniyyin li`n-nesli
- 45/10 Tefekkehûn: fesirtum te‘e`c-cebûn  
Mine`l-muzni: min sehabin munzilûn
- 45/11 Nare`l-leti: tûrûne: tûqidûne  
Li`l-muqwîne: musafir muĥtacûne
- 45/12 Fî kitabın meknûnin ey mesûnin  
Meknûnin ye‘nî fi lewhin mehfûzin
- 45/13 Mudhinûne: tehawunen mukzibûn  
Medinûne: mucazûn muhasebûn

#### 46. Sûretê Ĥedîd



- 46/1 Neqtebis min nûrikum: nesteḍiyu  
Elem ye'nî: elem ye'tî yeciu
- 46/2 Hûṭamen: şare yabisen zer'uha  
Min qebli en nebre'e: nexluqeha
- 46/3 Effeyna ey erselna we etbe'na  
Kifleyni: ḍi'feyni min reḥmetina

#### 47. Sûretê Mucadele

- 47/1 Teḥawur: mukalemeḥ muxawereḥ  
Wezûren ey kezîben we munkeren
- 47/2 Yuḥaddûnellâhe ey yuḥadidûne  
Yuxalifûnellâhe we yu'addûne
- 47/3 Kubitû: 'uzzibû mutezellin  
Fenşuzû: qûmû wenheḍû musri'in
- 47/4 Cunneten ey sutreten wiqayeten  
Ezellin: cem'u zelil ey zilleten

#### Sûretê Heşr

- 48/1 Ewwelu`l-ḥeşri ey ixracu`l-ewwel  
Li`l-yehûdi haza iclâu`l-ewwel
- 48/2 Ma efaellahu ey ce'elehu  
Feyen lehu xaşşeten ey e'tahu
- 48/3 Min linetin: nexletin kerîmetin  
Duleten ey qîsmeten ke dewletin
- 48/4 Tebewwe'u: temekkenû wettenû  
Dare`l-hicre li`l-lezîne amenû
- 48/5 We men yûqe: hema be'ude bu'den  
Ġillen ey buġden ḥeseden we hiqden  
r. 76.
- 48/6 We bale emrihim: sûe emrihim  
Sûe zenbe 'aqîbete emrihim
- 48/7 Muteseddi'en: inşeqqe wenkeser

Quddûsun: munezzehun mutetehher

48/8 Muheyminun: şehîdun ‘ele`l-‘ibad  
Reqibun we hafizun ‘ele`l-‘ibad

48/9 Bi ‘isemi: bi ‘eqdi`l-kewafiri  
Bi ‘isemi: bi nikahi`l-kafiri

#### 49. Sûretê Cumu‘e

49/1 Ze‘eme ey zenne zenna kaziben  
In ze‘emtum: in zenentum kaziben

49/2 Fes‘ew: femşû bi ‘ezmin we cehdikum  
Wezerû ey wetrukû buyû‘ekum

49/3 La tulhikum: la tuşgil emwalekum  
La yekun sebeben li gefletikum

49/4 Se‘et: za‘et we malet ‘eni`l-ħeqqi  
Nesuhen ey xalisen me‘e`ş-şidqi

#### 50. Sûretê Mulk

50/1 Min tefawutin ey min ixtilafin  
Min futûrin: min ‘uyubin şuqûqin

50/2 Xasien ey seğaren we zezîlen  
Ĥesîren ey mut’îben we zelîlen

50/3 Şehîqen: şewţen ke şewti`l-himari  
Hiye tefûru ey te`lî fi`n-nari

50/4 Fe suhqen ey fe bu‘den we helaken  
Haşiyen ey hesbaae hicareten

50/5 Seffatin: basîţati`l-ecniheti  
Yeqbidne: qabidati`l-ecniheti

50/6 Zulfeten: lemmare āhu qerîben  
Ĝewren: ĝairen fi`l-erđi zahiben

#### 51. Sûretê Nûn

51/1 Lew tudhinu: ey telinu ileyhim

Tesennu‘en fi`l-kelami me‘ehum

- 51/2 Yudhinûne: yelinûne ileyke  
Yuṭabiqûneke yuṭî‘ûneke  
r. 77.
- 51/3 Hemmazin ey te‘‘anin we le‘‘anin  
Mu‘tedin ey zelûmin fi ‘udwanin
- 51/4 ‘Utulîn: şedîdî`l-xeşmi we`l-kezib  
Zenîmin: mine`z-zina la yentesib
- 51/5 Senesimu ey nekwi we neḍribu  
‘Ele`l-xurṭûm: ‘ele`l-enfi neḍribu
- 51/6 Yeşrimunne: yeṣte‘û semereha  
Ṭafe ṭaifun: cāe ‘ezabûha
- 51/7 Kesserîmî ey kel-leylîl eswadi  
Ke`s-serîmi: ke`r-remadi`l-eswedi
- 51/8 Sarimîne: qatî‘îne qaşidîn  
‘Ela ḥerdîn: ‘ela men‘i`l-mesakîn
- 51/9 Terhequhum zilletun ey teğşahum  
Mekzûmun ey memlûun ğeyzen minhum
- 51/10 Yuzliqûnek ey le yusri ‘ûneke  
Yusîbûneke bi`l-‘eyni qetelûke

## 52. Sûretê el-Ḥaqqeh

- 52/1 El-ḥaqqetu: el-weq‘etul wacibu  
Min ḥeqqe yehiqqu ye‘nî yecibu
- 52/2 ‘Atiyetin: şedîdetin ‘eleyhim  
Ḥusumen: la yenqeti‘u ‘eleyhim
- 52/3 Ser‘a cem‘u serîhin: mesrû‘îne  
Ser‘a ey halikîne metrûhîne
- 52/4 Exzeten rabiyeten ey şedîdeh  
Wahiyeten: saqîţeten de‘îfeh
- 52/5 ‘Ela ercaiha: cewani biha  
Qutûfuha ey qet‘u simariha

- 52/6 Feğulûhu: qeyyidû bi`l-eglali  
Sellûhu ey udxulûhu fi`n-nari
- 52/7 Min gislînin: min xesli ehli`n-nar  
Zâdetu`n-nuni qeyhu ehli`n-nar
- 52/8 Minhu`l-wetîn ey `irqu qelbi`l-insan  
Hacizîne: mani`în mine`l-insan

### 53. Sûretê Me`aric

- 53/1 Leza: narun zatu leheb tehrûqu  
Nezza`eten: teqte`u we tehrûqu
- 53/2 Nezza`eten li`ş-şewa: cildi`l-wechi  
Fe ew`a: ce`ele fi wi`aihi  
r. 78.
- 53/3 Helû`en: `ele`ş-şerri la yesbiru  
Helû`en: `ele`l-xeyri la yeşkuru
- 53/4 `Izzine: ey fireqen cema`eten  
Nesuben ey `elemen we rayeten
- 53/5 Yûfidûne: yemşûne yenteliqûn  
Yûfidûne: yusri`un yestebiqûn
- 53/6 Westegşew ey tegette`w wucûhehum  
Ğette`w ruûsehum bi siyabihim
- 53/7 Etwaren: tewren hâlen be`de hâlin  
Etwaren: hey`eten fi teşekkulin
- 53/8 Deyyaren ey waħiden we eħeden  
Tebaren ey xesaren we helaken

### 54. Sûretê Cin

- 54/1 Cedde: mulku `ezemtu rebbina  
Şeţeten: keziben `ela rebbina
- 54/2 Ye`ûzûne: e`ûzu isti`azen  
Reheqen ey ğeyyen, şerren, fesaden
- 54/3 Şihaben reseĊen ey munteziren

Ṭeraiqe qideden: muxtelifen

54/4 La yexafu beksen: fi`l-ecri neqsen  
Xedeqen: kesîren rizqen wasi`en

54/5 Libeden: yectemi`ûne `eleyhi  
Bi izdihamin li hirsihim `eyehi

54/6 Se`eden ey şaqen we meşeqqeten  
Reşeden ey harişen hefezetan

### **Sûretê Muzemmil**

55/1 Muzemmil: mutezemmilun bi`l-libas  
Ewê ku li xwe wergirtiye wî libas

55/2 Rettîlî`l-Qurane: beyyin we fessil  
Ḥurûfehû bi`t-tecwidi we`t-tertil

55/3 Naşiete`l-leyli: qiyame`l-leyli  
Sebhen: ey iştigalen fi`n-nehari

55/4 Weţ en ey neşaten `ele`r-reculi  
Weţ en: şāqqen siqlen `ele`r-reculi

55/5 We tebettel ey teferreğ wenqeti`  
Ileyhi bi ixlaşin la yefqeti`

55/6 Enkalen ey quyûden we eglalen  
Kesîben: turaben mehîlen: remlen  
r. 79.

55/7 Zağusetin: yumsiku fi helqihim  
Exzen webîlen: şedîden `eleyhim

### **56. Sûretê Mudessir**

56/1 Mudessir: mutedessirun bi`l-liḥaf  
Ewî ku li xwe wergerandî wî liḥaf

56/2 Nuqire fi`n-naqûri ey nefexe  
Israfilu fi`ş-şûri we nefexe

56/3 Seurhiqu: ukellifu `eleyhi  
Şe`ûden: `ezaben şaqen `eleyhi

- 56/4 Lewwaḥetun li`l-beşeri: musweddun  
Muhriqun li cildi`n-nasi musweddun
- 56/5 Mustenfirun ey nafirun şaridun  
Qesweretun ey qahirun esedun

### 57. Sûretê Qiyamet

- 57/1 La wezere: la melcee mine`l-be`s  
Basiretun: teğeyyeret mine`l-ye`s
- 57/2 Faqiretun: emrun şedidun `ezîm  
Yuksiru feqarez-zehri min esîm
- 57/3 Teraqî ey e`la `ezmu şedrihi  
Men raqîn. Hel min teḃîbin yerqihi
- 57/4 Yetemetta ey tekebbere kîbren  
Tebextere fil meşyî tekebburen

### 58. Sûretê İnsan

- 58/1 Min nuḫfetin emşacin: muxteliṭin  
Min meniyyin ez-zewceyni muxteliṭin
- 58/2 Mizacuha: exṭeletu kafûren  
Musteṭîren: ṭewîlen munteşiren
- 58/3 `Ebûsen ey qabiḏen li`l-cebheti  
Qemṭerîren: şedîde`l-`ebûseti
- 58/4 Zencebîlen ey kerîhi`z-zencebîl  
Selsebîlen: mâu `eyni selsebîl
- 58/5 We şededna esrehum ey xelqehum  
Şededne`l-e`ḏâe bi e`şabihim  
r. 80.

### 59. Sûretê Murselat

- 59/1 Murselati: ellezîne ursilû  
`Urfen: bi emri`l-me`rûfi ursilû
- 59/2 `Aşifati `eşfen ey riḫun şedîd  
Yecrî `ezaben `ela qewmin `enîd

- 59/3 Naşirati neşren ey leyyinetun  
Yunzilu`l-metere huwe rehmetun
- 59/4 `Uzren: key la yebqa li`l-xelqi `uzren  
Nezren: munziren li`n-nasi neziren
- 59/5 Tumiset: dewu`n-nucumi zehebet  
Furicet ey inşeqqet we futiḥet
- 59/6 Nusifet: min mekaniha quli`et  
Uqqitet: ize`r-rusulu cumi`et
- 59/7 Kifaten: erden kafiye cami`en  
Li ehyakum we mewtakum cemi`en
- 59/8 Rewasiye şamixatin: cibalin  
Kebîrin murtefi`in we teşwîlin

#### 60. Sûretê Nebe'

- 60/1 `Emme: `en ma: eyye şeyin yes elu  
`En nebein `en xeberin yes elu
- 60/2 Mihaden: ke`l-firaşi`l-mumehhedî  
Ewtaden ey kel `ûdî we`l-`emûdî
- 60/3 Subaten: raḥeten li ebda nikum  
Me`aşen: me`işeten rizqen lekum
- 60/4 Mu`şirat ey seḥabun li`l-metêri  
Māen seccacen ey keşîren yecrî
- 60/5 Elfafen: multeffeten bi`ş-şeceri  
Mîqaten: weqten we`den li`l-beşeri
- 60/6 Mirşaden: mekanu`l-lezi yerşudu  
Yenteziru `eduwwehu`r-raşidu
- 60/7 Eḥqaben cem`u ḥuqbin ey duhûren  
Duhûren be`de duhûrin `usûren
- 60/8 Kewa`ibe cem`u ka`ib: murtefi`  
Xerece sedyehûnne ey murtefi`  
r. 81.

#### 61. Sûretê Nazi`at

- 61/1 Nazi‘at ey ŷenzi‘u erwaḥehum  
Ġerqen ey nez‘en ŷedīden ‘eleyhim
- 61/2 Naŷītat ey tuxricu erwaḥehum  
Neŷten ey sehlen we rifqen ‘eleyhim
- 61/3 Sabīḥat ey yenzilu bi emrillah  
Subḥen ey musri‘īne li emrillah
- 61/4 Tercufu`r-racifetu: nefxu`l-ūla  
Tetbe`u`r-radifetu: nefxu`l-uxra
- 61/5 Fī`l-ḥafīreh ey kelḥaleti`l-ūla  
Enureddu be`de`l-mewti fī`l-uxra
- 61/6 Wacifeten: zailen xaifeten  
‘Izamen nexireten: baliyeten
- 61/7 Izahum bi`s-sahireh ey ‘ele`l-erḍ  
‘Ela erḍin mustewin li yewmi`l-‘erḍ
- 61/8 Ṭuyen: ismun li`l-wadi li xeyriha  
Semkeha: semke`s-semāi: seqfeha
- 61/9 Eḡṭeŷe ye`nī ezleme leyleha  
Deḥaha: liyeskunū beseṭeḥa
- 61/10 Deḥaha ey ce‘eleha deḥiyyeh  
Tusemma beyḍu`n-ne‘ami udḥiyyeh
- 61/12 Ṭammetu`l-kubra: el-emru`l-ekberu  
E‘zemu we eŷeddu we exṭeru
- 61/13 ‘Eŷiyyeten: axire`l-yewmi ‘eŷren  
Ew ḍuḥaha: ewwelu`l-yewmi zuhren

## 62. Sūretê ‘Ebese

- 62/1 ‘Ebese: inqebeḍe bi wechihi  
Telehha: teŷteḡilu bi ġeyrihi
- 62/2 ŷebebna ŷebben: enzelna inzalen  
Qeḍben: ma yu`kelu retben buqūlen



- 62/3 Ğulben: ‘ezîmen şecerem tıyilen  
We ebben ey li`d-dewabi keleen
- 62/4 Wucûhun musfîretun: muđfîetun  
‘Eleyha ğubarun ey ğeberetun  
r. 82.
- 62/5 Terhequha: te‘lûha we teĝşaha  
Qeteretun: sewadun li wechiha

### 63. Sûretê Tekwîr

- 63/1 Kuwwîret: luffeti`ş-şemsu uzîmet  
İnkederet nucûmun tesaqetet
- 63/2 El-‘işaru: cem‘u ‘eşre’ naqetun  
Ĥamîletun eşhuruha ‘eşretun
- 63/3 Zuwwîcet ey qurînet bi misliha  
Facîret bi`l-facîr salîh bi misliha
- 63/4 El-mewûdeh: bîntu`l-leti dufînet  
Kuşîtet ey uzîlet we nuzî‘et
- 63/5 Bi`l-xunnesî: bi`n-nucûmî yexnisu  
Ey yextefî bi`n-nehari: yexnisu
- 63/6 El-cewari`l-kunnesî ey yecrine  
Fî felekin yesbehune yuxfine
- 63/7 ‘Es‘ese: eqbele bizelamihi  
Denînin: bexîlin fî teblîĝihi

### 64. Sûretê İnfiţar

- 64/1 İnfeţeret: ize`s-sema in-şeqqet  
İnteseret: seqetet teferreţet
- 64/2 El-bîharu fuccîret: uxţulîtet  
Bu`sîret ey buĥîset we bu`îset

### 65. Sûretê Muţeffîfîn

- 65/1 Muţeffîf: men yusîu fî keylihi  
Yuxsîru we yunqîşu fî weznîhi

- 65/2 Lefi siccin: fî kitabın kebîrin  
Cami'in li zenbi kuli facirin
- 65/3 Merqumun: mextumun reqîmun mektûb  
Erranu: sewadu qelbin min zunûb

## 66. Sûretê İnşîqaq

- 66/1 We huqqet ey heqqun lehu ta'etun  
We texellet: feşare xaliyeten  
r. 83.
- 66/2 Kadihun ey 'amilun we cahidun  
Cehden we se'yen kebîren cahidun
- 66/3 Len yeħure: len yub'ese yerci'e  
Ma weseqe: ma demme we ceme'e
- 66/4 Itteseqe: icteme'e nûruhu  
Sare bedren tekamele dew`ûhu
- 66/5 Bimayû'ûne: bima yecme'ûne  
Bima fî şudûrihim yuđmirûne

## 67. Sûretê Burûc

- 67/1 We şahidin: el-cumû'e Muħemmed  
We kullu men kane bi'l-ħeqqî yeşhed
- 67/2 We şahidin: hum cim'ul enbiya'  
We meşhûdin: hum umemu`l enbiya'
- 67/3 Neqemu: inteqemu we te'enû  
We 'ezzebû. Li ennehum amenû
- 67/4 Inne beşse: intiqame rebbike  
Inne exze we 'ezabe rebbike
- 67/5 El-wedûdu: muħibbun li`l-mu'minîn  
El-wedûdu: meħbûbun li`l-mu'minîn

## 68. Sûretê Tariq

- 68/1 Eţ-tariq: necmun saqibun bi`l-leyli  
Ey muđiun we munîrun bi`l-leyli

- 68/2 Min māin dafiqin: mutedeffiqin  
Min meniyyin munşebin we medfuqin
- 68/3 Et-terāib: ‘ezmu şedri`l-mer eti  
Etterāib qîle ‘ezmu`l-‘aneti
- 68/4 Zati`r-rec‘i ye‘nî zati`l-meteri  
Zati`s-sed‘i: tenşeqqu bi`ş-şeceri
- 68/5 Ruweyde ey yesîren we qelîlen  
Ismu fi‘lin ey emhilhum qelîlen

### 69. Sûretê E‘la

- 69/1 Ğusaen ey yabîsen we baliyen  
Eḥwa: şeyyere eswede baliyen  
r. 84.

### 70. Sûretê Ğaşiye

- 70/1 El-ğaşiyeḥ ey teğşa we te‘ummu  
Cemi‘el xelqi xewfuhu e‘zemu
- 70/2 ‘Amiletun: ye‘melûne bi cehdin  
Nasibetun: bi te‘bin meşeqqetin
- 70/3 Min ‘eynin aniyetin ey ḥarretin  
Lağiyeten min leğwin we gîbetin
- 70/4 Min derf‘in: min nebatin za şewkin  
We yabisin la ye’kulu min şewkin
- 70/5 We ekwabun ey eqdahun kebîrun  
Cem‘u kûbin ey qedeḥun kebîrun
- 70/6 Nemariqu: we saidu mutteke’  
Zerabiyy: bisaṭun faxir muḥeyye’
- 70/7 Museyṭirin: qahirin tucbiruhum  
Ileyna iyabehum: rucû‘uhum

### 71. Sûretê We`l-fecr

- 71/1 Iza yesri: yecri we yemdi`l-leylu  
Lizî ḥicrin: lizî ‘eqlin ye‘qilu

- 71/2 Ireme: ehli irem zati`l-`imad  
Zate bunyanin reff`in bi`l-`imad
- 71/3 Cabû`ş-şexre ey neqqebû`l-cebele  
Qette`û we tenhitûne`l-cibale
- 71/4 Zi`l-ewtadi ey şahibi`l-ewtadi  
Litte`zîbi we xiyami`l-cunûdi
- 71/5 Sebbe: enzele serî`en `eleyhim  
Sewte ey new`en şedîden `eleyhim
- 71/6 Et-turasu eyi`l-mîrasu we`l-mal  
Lemmen: za lemmin we cem`in la yubal
- 71/7 Hıbben cemmen ey herişen kesîren  
Dekken dekken ey zilzalen kebîren

## 72. Sûretê Beled

- 72/1 Ente hillun ey nazilun fi`l-beled  
Hillun leke ma turîdu fi`l-beled  
r. 85.
- 72/2 Qîle hum yuherrimû qetle`ş-şeydi  
Yestehillû qetleke fi`l-beledi
- 72/3 Fî kebedin: fi te`bin meşeqqetin  
Xelquhu heyatuhu fi şiddetin
- 72/4 Lubeden: malen `ezîmen kesîren  
Necdeyni: sebîleyni xeyren şerren
- 72/5 Iqteheme: teşe``ede wertefe`  
`Eqebah: teriqu`l-cebel murtefe`
- 72/6 Fekku: `itqu reqebetin: li `ebdin  
Mesgebetin: yawmi cu`in we feqdin
- 72/7 Meqrebetin: qerîb za qerabetin  
Metrebetin: laşîqun bi turbetin

## 73. Sûretê We`ş-şems

- 73/1 Telaha: tebi`eha etbe`eha  
Ma benaha: men bena xeleqeha

- 73/2 Ma teḥaha ey we men beseteḥa  
Xabe: xesire dessaha: eḡwaha
- 73/3 Bi teḡwaha: li ecli tuḡyaniha  
Fedemdeme: zelzele, ehlekeha
- 73/4 La yexafu ‘uqbaha ey se’reha  
‘Uqbaha: ‘aqibete ihlakiha

#### 74. Sûretê We`l-leyl

- 74/1 Leşetta: muxtelifun e‘malukum  
Telezza: tetelehhebu ‘eleykum
- 74/2 Lil yusra ey li ṭeriqi`l-cenneti  
Li`l-‘usra: li`n-nari we`l-meşeqeti
- 74/3 Ibtigāe: ṭelebe wechillahi  
Li ecli`r-riḡwani merḡatillahi

#### 75. Sûretê We`d-ḡuḡa

- 75/1 Iza seca: sekene eşwatu`n-nas  
Seca: iswedde, uzlime ‘ele`n-nas
- 75/2 Ma wedde‘e: ma tereke rebbuke  
Ma qela: ma ebḡeḡeke rebbuke  
r. 86.

#### 76. Sûretê We`t-tîn

- 76/1 Ṭûri seynāe we ṭûrî sînîne  
Ṭûr: cebelun. Me‘e`ş-şecer: sînîne
- 76/2 Fî eḡseni teqwîmin ey şuretin  
We ‘eqlin we lisanin we hey etin
- 76/3 Esfele safilîn: mine`n-nari  
Ila esfe`l-derekatin fi`n-nari
- 76/4 Ğeyre memnun: Ğeyru meḡtu‘ daimen  
Bi`d-dîni: bi`l-hisab bi`l-ceza yewmen

#### 77. Sûretê Iqra’

- 77/1 Er-ruc'a: er-rucû'u we'l-merci'u  
Lenesfe'en: lene'xuzen nesfe'u
- 77/2 We ne'xuzu bi'unfin we şiddetin  
Meqdeme şe'ri'r-re'si: naşiyetin
- 77/3 Felyed'u nadiyahu ey qewmehu  
Meclisehu we ehle nadiyahu

### 78. Sûretê Beyyine

- 78/1 Kutubun: mektubun fiha eħkamun  
Qeyyimetun ey'edlun musteqîmun
- 78/2 Hünefâe: cem'u henîf: mailin  
Ile'l-ħeqqi'en edyanin bařilin
- 78/3 Dine'l-qeyyimetri: dinu'l-qeyyimi  
Dinu'l-ħeqqi we'l-'edli'l-musteqimi
- 78/4 Şerru'l-beriyeti: hum şerru'l-xelqi  
Xeyru'l-beriyeti hum xeyru'l-xelqi

### 79. Sûretê Zilzal

- 79/1 Eşqaleha: ma fiha mine'l-emwat  
Yeşduru'n-nasu: yerci'u be'de'l-mewt
- 79/2 Eştaten: muxtelifen e'maluhum  
Fî'n-nari we fî'l-cenneti be'đuhum

### 80. Sûretê 'Adiyat

- r. 87.
- 80/1 'Adiyat: xeyru'l-ğuzati tusri'u  
Đebħen: şewtu enfasiha yusme'u
- 80/2 Mûriyat: fa'ilun min era yuri  
Qedħen: şereren mine'l-ħewafiri
- 80/3 Muğirat: xeylu'l-hucûmi musri'en  
Şubħen fî weqti's-sebaħi cumû'en
- 80/4 Fe eşerne eşeren min be'di hinn  
Neq'en: turaben ğubaren be'dehunn

80/5 Lekenûdun: lekefûrun lecehûd  
Qelilu`l-xeyrî mine`l-erđi`l-kenûd

### 81. Sûretê Qari'e

81/1 El-qari'eh: eş-şewtu bi şiddetin  
Teđribu`l-qelbe bi xewfin şiddetin

81/2 Ke`l-feraşi ile`n-nari yeŧıru  
El-mebşûşi: yeŧıribu yenteşiru

81/3 Kel`ihni`l-menfûşi ye'nî ke`ş-şûfi  
Muteferriqi`l-eczâi`l-mendufi

81/4 Fe ummuhu: me'wau meskenuhu  
Hawiyetun: şedîdetun ħerruhu

### 82. Sûretê Humeze

82/1 Humezetin: hemmazin ey yeġtabu  
Bi`l-lisani ye'ıbu we yeġtabu

82/2 Lumezetin: lemmazin yelmizuhum  
Bi`l-'eyni we`l-ħacibi yusxiruhum

82/3 Fu'eletun weznuhu li'tiyadin  
Kane lehum haza min teġbî'etin

82/4 Fî`l-ħuŧemeh: fî narin teġŧimuhum  
Te'kulu lehmehum we 'izamehum

82/5 Mûqûdetu: ûqide bi emrillah  
Mu'şedetun: muġliqun bi emrillah

### 83. Sûretê Fîl

83/1 Keydehum ey mekrehum we se'yehum  
Fî teđlîlin ey fî xusranın lehum  
r. 88.

83/2 Ebabile: cema'atin cema'at  
ŧeyren te'tî feriqen mutetabi'at

- 83/3 Min siccîlin: ðîynin muteheccecin  
Min wehlin meþbuxin misle acurin
- 83/4 Ke ‘eşfn ey kewereqi`l-ħinteti  
Me’kulin: ukilet mine`n-nebati
- 83/5 Li ilafi ey li ecli`l-ulfeti  
We teshilillahi mine`r-riħleti

#### **84. Sûretê Ma’ûn**

- 84/1 Yedu`u`l-yetîme ey yemne`uhu  
Min malihi. La yu`ðîhi heqqehu
- 84/2 La yeħudðu: la yeħuşşu teħrîden  
‘Ela ið`ami`l-miskîn welew qewlen
- 84/3 Yemne`ûne`l-ma`ûne: elme`rûfe  
Yemne`ûne menafi`el xeffe
- 84/4 Ma yeħtacu`l-cîranu min ibretin  
We fe`sin we milhin we `ariyetin

#### **85. Sûretê Kewser**

- 85/1 Înne şānieke ey mubgîðeke  
Ebter: mehrûmun min xeyri rebbike

#### **86. Sûretê Tebbet**

- 86/1 Tebbet yeda: heleket we xesiret  
Efwacen ey cema`atin cema`at
- 86/2 We tebbe ey heleke we xesire  
Seyeşla naren: seyedxulu`n-nare
- 86/3 Fîcîdiha ħeblun fî `unuqiha  
Min mesedin: min lîfin leffe fetha

#### **87. Sûretê Ixlaş**

- 87/1 Eş-şemed: el-ğeniyyu, la yeħtacu  
We kullu`l-xelqi ileyhi yeħtacu



- 87/2 Eş-şemed: el-meṭlûbu we`l-meqsûdu  
Min şemede ileyhi ey yeqşidu  
r. 89.
- 87/3 Kufuwen ey yumaşilu fi`z-zati  
Kufuwen: yumaşilu fi`ş-şifati

### 88. Sûretê Feleq

- 88/1 Birebbi`l-feleq: birebbi`ş-şubḥi  
Billezî inşeqeq dewe subḥi
- 88/2 Min şerri ğasiqin: zulmeti`l-leyli  
Weqebe: dexelex zulmete`l-leyli
- 88/3 Min şerri`n-nefeşati ey nafxat  
Fi`l-`uqedi: me`e`r-riqi saḥirat

### 89. Sûretê Nas

- 89/1 Maliki`n-nas: malikun ḥakimuhum  
Ilahi`n-nas: me`bûdun xaliquhum
- 89/2 El-xennas: men yextefî we yezḥebu  
`Inde zikrillahi yezkuru`l-qelbu
- 89/3 Yerci`u `inde`l-ġefleti li`l-qelbi  
Yuweswisu fi`ş-şedri we fi`l-qelbi
- 89/4 Min şeytani`l-cinneti: mine`l-cinni  
Rebbena wehfezna mine`ş-şeytani

§§§ §§§

- 90/1 Hemden lillahi `ela in`amihi  
We şelatullahi me` selamihi
- 90/2 Li ḥebibillahi xeyril xelqihi  
Muḥemmedin alihi we şehbihi  
r. 90.
- 90/3 Mecmu`etu`l-tefasîr ji tefsîrê  
Eşle`j bona nûbehar û tefsîrê

90/4 Hetta ti xilas nekî kitêbekî  
Ti nikarî bikî i‘tirazekî

90/5 Çarşed û bîst û sê piştî hezar  
Ji hicretê bû tarîxa nûbihar

\*\*\*



## ÇAVKANÎ

Adak, Abdurrahman: *Destpêka Edebiyata Kurdî ya Klasîk*, weş. Nûbihar, ç. 1., Stenbol, 2013.

Akın, Salih., “*Kürtçe Sözlük Yazarlığı*”, edt. Vecdî Erbay, *Înatçı Bir Bahar* (Kürtçe ve Kürtçe Edebiyat), Ayrıntı Yayınları, İstanbul, 2012.

Aksan, Doğan., *Her Yönüyle Dil*, Türk Dil Kurumları Yayınları, Ankara, 1990.

Aykaç, Seyfettin., “Hevpeyvîna bi Mela Mehmûd re”, 20.05.2015, Gundê Kanîspî-Qoser.

Bingöl, Zekerîya., *Sözlük ve Sözlük Üzerine Bir Araştırma*, turkoloji. cu. edu. tr/ DILBILIM/  
**zekerîya\_bingol\_sozlukculuk\_uzerine**. Pdf. 15.07.2015

- Ceviz, Nurettin & Gündüzöz, Soner., “Osmanlı Medrese Kültüründe Manzum İlmi Eser Geleneğinin Güzel Bir Örneği: Lügat-i Yûsuf”, Ekev Akademi Dergisi, Yıl: 10, Sayı 29 (Güz 2006)-211
- Cizîrî, Dilbikulê., *Nûbehara Mezinan*, weşanên Nûbihar, Setenbol, 2015.
- Devellioğlu, Ferit: *Osmanlıca–Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, weş. Aydın Kitapevi, Ankara 1997.
- Dilçin, Cem., *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, weş. TDK, İstanbul, 2013.
- Êsî, M. Huseyn & Girdarî, M. Se‘îd & Bêrkevanî, M. Muhemmed: *Wergera Qurana Pîroz Bi Zimanê Kurdî*, weş. Nûbihar, Stenbol 2008.
- Farqînî, Zana: *Ferhenga Kurdî – Tirkî*, weş. Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol 2005.
- \_\_\_\_\_ : *Türkçe – Kürtçe Sözlük*, weş. Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, İstanbul 2000.
- Gündüz, Şinasi: *Din ve İnanç Sözlüğü*, weş. Vadi, Ankara, 1998.
- <https://tr.wikipedia.org/wiki/S%C3%B6zl%C3%BCkbilim>
- Îzolî, D.: *Ferheng Kurdî – Tirkî, Tirkî – Kurdî*, weş. Deng, Stenbol, 2013.
- Kanar, Mehmet: *Farsça Türkçe Büyük Sözlük*, weş. Birim, İstanbul, 1998.
- Kılıç, Atabey., *Klasik Türk Edebiyatında Manzum Sözlük Yazma Geleneği ve Türkçe-Arapça Sözlüklerimizden Sübha-i Sıbyan*, Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi sayı: 20 Yıl: 2006/1 (65-77)
- Qurana Pîroz.
- Ölker, Gökhan., *Sözlük Türleri ve Kelime Sıklığı Sözlüğü Üzerine*, www. dilarastirmalari. com/ files/ Dil\_Arastirmalari\_9\_Ölker\_45\_60. Pdf. 20.07. 2015.
- Ölker, Perihan., *Klasik Edebiyatımızda Manzum Lügat geleneği ve Mahmudiye*, www. turkishstudies. net/DergiPdf, 11.08.2015.
- Öz, Yusuf., *Tarih Boyunca Türkçe-Farsça Sözlükler*, Ankara Üniversitesi SBE(Teza Doktorayê ya li ber çapê)
- Pala, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, weşanên Kapı, İstanbul, 2012.
- Pertev, Ramazan., *Mîrsadul Etfal (Şahrahê Kudekan) -Ferhenga Menzum a Kurdî-Farîsî*
- Saraç, M. A. Yekta., *Klasik Edebiyat Bilgisi Biçim-Ölçü-Kafiye*, weşanên Gökkuşbe, İstanbul, 2014.
- Savi, Saime İnal., “Yusuf Ziyaeddin Paşa’nın “El-Hediyetü’l-Hamidiyye”sinde Osmanlıca-Türkçe Taraması”, Ankara, 1993.
- [www.tdk.gov.tr.](http://www.tdk.gov.tr), *Büyük Türkçe Sözlük*, di demên muxtelîf de pêwendî hat kirin.
- Xanî, Ehmedê., *Nûbihara Biçûkan*,
- Yıldırım, Kadri., **Ehmedê Xanî Külliyyatı -Nûbehara Biçûkan**, weşanên Avesta, 2008.



جمیہ: لاشرق زبور مؤمنانہ . رحمان عامر رحیم خاص مؤمنانہ

سورہ - ۱

بِنَاقِ وَيَا خُدَايَ كُوْرَحْمَانَا: خُدَايَ عَالَمِ يَا بِي رَبِّ الْعَالَمِيْنَ  
 عِبَادَتِي مَهْ زَبُونَاتَه بَتَه نَبِيَه  
 نَسْتَعِيْنُ هَرَزِيْتَه اَمْرِيْ خَوَازِيْنُ  
 مَه هَدَايَتِكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيْمًا  
 اَوْ نَبِيِّيْ وَهَمْ صِدِّيْقُ وَشَهِيْدِيْ  
 نَه رِيَا مَغْضُوْبُوْ وَيَهُودِ لَعِيْنًا  
 مَعْنِيَا اَمِيْنِ اَقَه هَر تَكَرَّرَكَ:

لِدُنْيَايَ . رَحْمِيْ اَللّٰهُ اِنَّا  
 خُدَايَ اٰخِرَةً مَالِكِ هَر تَقُوْمِ الدِّيْنِ  
 حَضْرُوْقَضْرَانَعُدُّ اِيَّاكَ يَه  
 اِرْكَارِيْ هَر زِيْتَه نَه بَكْسِيْ دِيْنِ  
 اِيْمَانَه نِعْمَه كِر: اَنْعَمْتَ عَلَيْنِهِمْ  
 صَالِحِيْنَ وَاَوْتَمَّامُ خَوْشِ رَفِيْقِيْ  
 نَه رِيَا وَاَفْلِيْهِ اِضَالِيْ مُضْلِيْنَ  
 يَا اَللّٰهُ فِيْ دِعَا ءِ قَبُوْلَتِكَ

سورتي بقرة

اَوْ حُرُوْفِيْ سَرِيْ سُوْرَتِيْ قُرْآنُ  
 غَيْرِ خُوْبِيْ كُوْ خَاصِّيْ عَلِيْهِ وَيَه نَه  
 بِيْ شَكُّ وَيَه شُبُهَه يَه لَارِيْبِ فِيْه  
 بِيْ طِرْسِيْ نَه جِزِيْ نَه طِرْسِيْ  
 حَتْمِ اللّٰهُ: مَهْر كَرِيْ قَلْبِ اَوْ اَنْ  
 دِيْخَايِيْنِ مُؤْمِنِيْ بِيْ اَلْحَيٰوَةِ  
 اَللّٰهُ اِنْ سَوَقَدَ بِيْخِيْ نَارًا  
 صَمُّ وُ هَمْ بَكْمُ وَهَمْ زِيْ عَمِيْ  
 بَرَقِ بَرَسْنِكَ . صَوَاعِقُ اَكْرِيْ  
 وَاللّٰهُ مُحِيْطٌ لِيْسَرِ تِمِّ كَاوَرَا

- وَالْفِتْنَةُ: ظَلَمٌ وَسَرْدَسْتِي وَجَلْبِي ٢١٧ شِرْكٌ وَبَلِيٌّ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ
- أَوْلَيْكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ: ٢١٧ بَطَلَانٌ بُوَقْبُولٌ نَابٌ أَعْمَالُهُمْ
- مَا ذَابِحًا وَابُفِقُونَ خَيْرًا بَكْرًا ٢١٩ قُلِ الْعَفْوَ: تَشْتَبِي زَيْدِي خَوْبِدِنُ
- قُلْ تَبِ بِيْرُ إِصْلَاحٍ خَيْرٌ لَهُمْ: ٢٢٠ إِصْلَاحًا مَالٌ يَتِيْمٌ زَيْرَةٌ خَيْرٌ
- يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ: ٢٢٠ مُفْسِدٌ مَالٌ يَتِيْمٌ زَيْرٌ مُصْلِحٌ
- وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ: ٢٢١ مَشَقَّةٌ وَتَنَكُّبٌ نَهْ كَرِ زَيْكُمُ
- وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ: ٢٢٢ سَأَلِ ذَكَرٌ زَيْجَاعًا فِي الْمَحِيضِ
- هُوَ أَذَى فَاغْتَرِلُوا النِّسَاءَ: ٢٢٢ أَوْ أَذِيَةٌ هُوْنَ خَوْدُورِكُنْ زَيْنِسَاءُ
- فَاتَّوَهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ: ٢٢٣ هَرِيْنٌ جَمُوعًا بَوَجْهِ حَلَالِي لَكُمْ
- زَيْنٌ عَرْدَمُهَا جَانِدِنِي جَرِيْتٌ لَكُمْ ٢٢٣ فَاتَّوُوا أَنِي شَيْئَتُمْ: كَيْفَ شَيْئَتُمْ
- نَأْفِي خُدِي نَهْ كُنْ زَيْخُورَهُ عَرَضَةٌ ٢٢٤ لِي تَرْبُونَا: أَيْمَانِكُمْ فَرِيصَةٌ
- نَهْ كُنْ سَبَبٌ كَوْمَنْعَا خَيْرِي بَكْرًا ٢٢٤ أَنْ تَبْرُوا: كَوهُونٌ خَيْرِي بَكْرًا
- لَا يَأْخِذْكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ: ٢٢٥ خُدِي لَوَهُ نَأْغَرِي بَوَا صَوْلِي لَغْوٌ
- أَوْ كَوَا إِيْلَاءٌ كَرِيْنَهُ يُؤُولُونَ ٢٢٦ تَرْبِيصٌ: زَيْرَةٌ هَمِيَهْ بِسَكْنَهْ
- فَاْمَسَاكٌ: أَنْ مَا يِنَا بِخَوْشِي ٢٢٩ أَوْ تَسْرِيحٌ: أَنْ بَرْدَانَا بِقَنْجِي



٤١	مَوْلَىٰ عَنِ مَوْلَىٰ يَعْنِي قَرَابَةً	٢٤	رَهْوًا يَعْنِي مَفْتُوحًا وَاسِعَةً
٤٧	فَاعْتَلَوْهُ: خَذُّ بَقْمِهِ لِلْعَذَابِ	٤٥	كَالْمَهْلِكِ: كَالزَّيْتِ وَالصِّفْرِ الْمَذَابِ
	سَوَادُ الْعَيْنِ: بَيَاضٌ شَدِيدَةٌ	٥٤	حُورٌ: جَمْعٌ لِلْحَوَارِءِ: شَدِيدَةٌ
	عَيْنُهُنَّ: أَنْهِنَّ زَوْجَاتُ	٥٤	عَيْنٌ جَمْعٌ لِلْعَيْنَاءِ: عَظِيمَةٌ

سورتي احقاف

٢٤	عَارِضٌ أَيُّ سَحَابٌ مُمْطِرُنَا	٢٢	تَأْفِكُنَا يَعْنِي لِتَضْرِبَنَا
٣٣	وَلَمْ يَعْمِي: لَمْ يَنْجِزْ وَلَمْ يَنْعَبْ	٢٥	تُدْمَرُ: تَهْلِكُ وَتُعْدَبُ
	أَوَّلُو الْعَزْمِ: ذُو الْجَدِّ وَالْجَزْمِ	٣٥	أَوَّلُو الْعَزْمِ: ذُو الْيَقِينِ وَالْجَزْمِ
	وَالْتَبْلِيغِ وَالْجِهَادِ وَالشَّرِيعَةِ		صَلِحُ الصَّبْرِ الْجَمِيلِ وَالثَّبَاتِ

سورتي قتال

٤	فَشُدُّوا الوَثَاقَ أَيُّ فَاسِرُوهُمْ	٤	اتَّخَنَتُمُوا: اغْلَظْتُمْ فِي قَتْلِهِمْ
١٦	وَمَثْوَاكُمْ: مَنْزِلُكُمْ فِي الْآخِرَةِ	١٦	مَثْقَلٌ: أَعْمَالُكُمْ فِي الدُّنْيَا
٢٥	وَأَمَلِي يَعْنِي مَدًّا أَمَالَهُمْ	٢٥	سَوَّلَ: زَيَّنَ، سَهَّلَ لَهُمْ
٣٧	أَضْغَانَكُمْ: عَدَاوَتٌ وَبُغْضُكُمْ	٣٥	لَنْ يَبْرَأَ: يَنْقُصُ أَعْمَالَكُمْ
	إِنْ سَأَلُوا أَكْثَرَ أَمْوَالِكُمْ	٣٧	فَيُخَفِّكُمْ: يُجْهِدُكُمْ، يُضْرِّكُمْ

سورتي انا فتحنا

٩	تُعْزِرُوا: تَنْصُرُوهُ عَلَى السُّوءِ	٦	دَائِرَةُ السُّوءِ: عَاقِبَةُ السُّوءِ
١٥	ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ: ائْتَرِكُونَا	١٠	نَكْتٌ أَيُّ نَقْضٌ عَنْهُ وَدَنَا
٢٥	مَعْرَةٌ: ضَرَرٌ يَغْتَرِ عَلَيْهِمْ	٢٥	مَعْكُوفًا: مَخْبُوسًا، مَمْنُوعًا يَظْلَمُ
٢٦	حَمِيَّةٌ: تَكْبَرٌ عَنْ بُغْضِ	٢٥	تَزِيلُوا: تَمَيِّزُوا عَنْ بُغْضِ